ACC Representatives Attended China-ASEAN Expo Tourism Exhibition (CAEXPOTE) 2021 and Relevant Activities

ACC Successfully Held “Lecture Series on ASEAN-China Relations” at Hunan Normal University

ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the 5th East Asia Summit Clean Energy Forum

ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Launching Ceremony of International Chinese Language Education Week 2021

ACC Held the 11th Joint Council Meeting

ACC Secretary-General Chen Dehai Attended Forum on International Cooperation for China’s FTA Promotion and Implementation

ACC Representative Attended the 4th ASEAN-China University Students’ Culture Week

Changsha Mayor Zheng Jianxin Met with the Guests Attending ASEAN-China Culture and Tourism Week 2021
Vice Mayor of Sanya Visited ACC

On 8 October 2021, Mr. Wu Haifeng, Vice Mayor of Sanya City, Party Secretary and Director of Sanya Central Business District (CBD) Administration, visited the ASEAN-China Centre (ACC) and met with Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division of ACC. The two sides exchanged views on strengthening exchanges and cooperation, promoting Hainan Free Trade Port and the Sanya Cross-border E-commerce Industrial Park among ASEAN Member States (AMS), and jointly organising activities to facilitate trade and investment between Sanya and AMS.

ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the 2021 Erhai Forum on Global Ecological Civilisation Construction

On 9 October 2021, the 2021 Erhai Forum on Global Ecological Civilisation Construction (the “Erhai Forum”) was held in Dali, Yunnan Province, China. The Forum was a side event of the 15th Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity (COP15) and was co-organised by the China International Publishing Group (CIPG), the People’s Government of Yunnan Province and the China Public Relations Association (CPRA), with the theme “Building an Ecological Civilisation for a Greener Earth”.

Mr. Wan Gang, Vice Chairman of the Chinese People’s Political Consultative Conference (CPPCC) National Committee and Minister of Science and Technology, Mr. Du Zhanyuan, Director General of CIPG, Mr. Qiu Jiang, Vice Governor of Yunnan Province, Mr. Guo Weimin, President of CPRA, Mr. Kung Phoak, Deputy Secretary-General of ASEAN, and Mr. Leslie Maasdorp, Vice President and Chief Financial Officer of the New Development Bank (NDB), attended the forum and delivered speeches, and more than 300 Chinese and foreign guests attended the forum. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), attended the forum and spoke at the keynote dialogue.

Director Du Zhanyuan said that to promote the construction of global ecological civilisation, it is necessary to focus on common concerns and spread rational voices, so as to lay a solid foundation for the construction of global ecological civilisation; to build an exchange platform and promote knowledge sharing, so as to contribute wisdom to further building a clean and beautiful world; to advocate multilateralism and promote international cooperation, so as to build synergy for a better future of mankind. The Erhai Forum will effectively promote theoretical exploration and exchange of experience in global ecological governance, and play an increasingly important role in advancing the construction of global ecological civilisation.

Vice Governor Qiu Jiang said that Yunnan is the ecological security barrier in the southwest of China. In recent years, Yunnan has been promoting ecological civilisation on all fronts as the level of green development is rising, biodiversity conservation is achieving remarkable results, ecological environment quality is continuing to improve and ecological culture is being enriched. Yunnan will continue to consolidate and develop the advantages of
ecological civilisation, build a green, low-carbon and recyclable economic system around the goal of achieving carbon peaking and carbon neutrality, promote the ecologicalisation of industries and the industrialisation of ecology, and promote sustainable economic and social development.

Deputy Secretary-General Kung Phoak said that ASEAN and China have been working closely together in many fields for a long time, particularly in the fields of biodiversity and ecological conservation, eco-friendly cities building, and green industries and technologies promotion, and the two sides have achieved remarkable achievements in their cooperation. Southeast Asia is one of the world’s richest regions in terms of biological assets, but the region is currently facing serious challenges in building an ecological civilisation. ASEAN Member States (AMS) should take immediate actions, which requires stronger support from key partners including China.

Secretary-General Chen Dehai pointed out in the theme dialogue that ASEAN and China are active participants and contributors to global environmental governance. Both sides attach great importance to the cooperation in ecological environment, sustainable development, green transformation and biodiversity conservation, and have achieved fruitful results. The two sides should further enhance policy communication and development planning synergy on ecological civilisation construction and sustainable development cooperation, strengthen mechanisms and capacity building, push forward key cooperation projects, promote high-quality regional economic development and facilitate international communication of ecological civilisation construction.

During the forum, Chinese and foreign guests witnessed the official inauguration of the Secretariat of the Erhai Forum and the multilingual editions’ release of *China Keywords: Ecological Civilisation* by the Academy of Contemporary China and World Studies.

The forum also featured four parallel sub-forums, including “Chinese Wisdom on the Construction of Ecological Civilisation”, “International Communication on the Construction of Ecological Civilisation”, and “The ‘Double Carbon’ Targets: New Opportunities for Corporate Image Building” and “Green Finance for the Construction of Ecological Civilisation”. Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division of ACC, attended and spoke at the sub-forums.

2021年10月9日，2021推进全球生态文明建设（洱海）论坛（简称“洱海论坛”）在中国云南大理举办。论坛是《生物多样性公约》第十五次缔约方大会（COP15）的配套活动，由中国外文局、云南省人民政府、中国公共关系协会联合主办，主题为“共建生态文明，共护绿色地球”。

中国全国政协副主席、中国科学技术协会主席万钢、中国外文局局长杜占元、云南省副省长邱江、中国公共关系协会会长郭为民、
东盟副秘书长康富、金砖国家新开发银行副行长兼首席财务官莱斯利·马斯多普出席论坛并致辞，300余名中外嘉宾参加论坛。中国—东盟中心秘书长陈德海出席论坛，并在主题对话发言。

杜占元局长表示，推进全球生态文明建设，要聚焦共同关切，传播理性声音，为全球生态文明建设打牢基础；搭建交流平台，推进知识分享，为建设清洁美丽世界贡献智慧；倡导多边主义，促进国际合作，为共谋人类美好未来凝聚合力。洱海论坛将有效促进全球生态治理理论探索和经验交流，在推进全球生态文明建设中发挥越来越重要的作用。

邱江副省长表示，云南是中国西南生态安全屏障。近年来，云南全方位推动生态文明建设，绿色发展水平不断提升，生物多样性保护成效显著，生态环境质量持续改善，生态文化不断丰富。云南将继续巩固和发展生态文明建设优势，围绕实现碳达峰、碳中和的目标，建立绿色低碳循环发展经济体系，推动产业生态化、生态产业化，促进经济社会可持续发展。

康富副秘书长表示，长期以来，东盟和中国在众多领域紧密合作，特别是在生物多样性和生态保护、建造生态友好城市、推进绿色产业和技术等方面，双方合作取得积极成效。东南亚是世界上生物资产最丰富的地区之一，但当前该地区在生态文明建设上面临严峻挑战，东盟国家必须立即采取行动，这需要包括中国在内的主要合作伙伴给予更加有力的支持。

陈德海秘书长在主题对话中指出，中国与东盟是全球环境治理的积极参与者和贡献者，高度重视开展生态环境、可持续发展、绿色转型、生物多样性保护等领域合作，并获得了丰硕成果。双方应围绕生态文明建设和可持续发展合作，进一步加强政策沟通和发展规划对接，强化体制和能力建设，大力推进重点合作项目，推动区域经济高质量发展，促进生态文明建设的国际传播。

论坛期间，中外嘉宾共同见证了洱海论坛秘书处正式揭牌，当代中国与世界研究院发布了多语种版《中国关键词：生态文明篇》。论坛还设有“生态文明建设的中国智慧”“生态文明建设的国际传播”“‘双碳’目标：企业形象建设新机遇”“绿色金融助力生态文明建设”等4个平行分论坛。中国—东盟中心新闻公关部主任阿里安托·苏裕参加分论坛并发言。
Deputy Mayor of Linyi Visited ACC

On 11 October 2021, Mr. Liu Xianjun, Vice Mayor of Linyi People’s Government, visited the ASEAN-China Centre (ACC) and had work exchanges with Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC. The two sides exchanged views on strengthening mutual support and cooperation, and making good preparations for the first RCEP Regional (Shandong) Import and Export Commodity Fair. Mr. Zhang Hongyong, Deputy Secretary-General of the CPC Linyi Committee and Director of the Municipal Bureau of Commerce, Mr. Wang Guangyu, Executive Vice President of Linyi People’ s Association for Friendship with Foreign Countries, together with officials of the Trade and Investment Division of ACC attended the meeting.
On 13 October 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Qiu Haiming, member of Consultation Committee for Major Administrative Decisions of Chengdu. The two sides exchanged views on strengthening exchanges and cooperation between Chengdu and ASEAN Member States (AMS) in various areas and enabling ASEAN-Chengdu Exchange Centre to play a bigger role. Relevant officials from the General Affairs and Coordination Division of ACC and Foreign Affairs Office of Chengdu attended the meeting.

2021年10月11日，临沂市人民政府副市长刘贤军一行到访中国—东盟中心，与综合协调部主任汪红柳进行了工作交流。双方就加强相互支持与合作，共同办好首届RCEP区域（山东）进出口商品博览会等交换了意见。临沂市人民政府秘书长兼商务局局长张洪永、临沂市人民对外友好协会常务副会长王广玉、中国—东盟中心贸易投资部有关人员等参加了会见。

2021年10月13日，中国—东盟中心秘书长陈德海会见成都市政府行政咨询委员会委员邱海明，双方就加强成都与东盟国家各领域交流与合作，更好发挥成都—东盟交流合作中心作用等交换了意见。中心综合协调部和成都市外办有关人员在座。
ACC Secretary-General Chen Dehai Exchanged Views with Vice Mayor of Dongying City

On 13 October 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Ms. Wang Xiufeng, Vice Mayor of Dongying City. The two sides exchanged views on strengthening friendly exchanges and practical cooperation between ASEAN and Shandong Province, and organising the World Conference on Cooperation and Development of Coastal Cities.

ACC Representatives Attended China-ASEAN International Forum on Traditional Medicine and Health Tourism

On 13 October 2021, China-ASEAN International Forum on Traditional Medicine and Health Tourism was held in Bama County, Guangxi Zhuang Autonomous Region. Mr. Zhang Xu, Vice Minister of Culture and Tourism of China, Mr. Li Bin, Vice Chairman of the People’s Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Huang Luqi, Deputy Head of the National Administration of Traditional Chinese Medicine, Mr. Sandiaga Salahuddin Uno, Minister of Tourism and Creative Economy of Indonesia, Dr. Bounfeng Phoummalaysith, Minister of Health of Lao PDR, and Dr. Sopan Mekthon, Vice Minister of Public Health of Thailand addressed the opening session. A large variety of delegates from Cultural, tourism and medical entities and foreign diplomatic
missions in China attended the Forum. Mrs. Li Yaying, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of the ASEAN-China Centre (ACC) exchanged views with other delegates on traditional medicine and health tourism cooperation between ASEAN and China.

Jointly sponsored by the Ministry of Culture and Tourism of China, the National Administration of Traditional Chinese Medicine of China, and the People’s Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region and supported by ACC, the forum focused on the latest development trend of traditional medicine and tourism industry in the context of regular prevention and control against the COVID-19 pandemic. During the following session of panel discussion, experts from the Chinese Academy of Sciences, Chinese Academy of Social Sciences, Peking University, Tsinghua University, Guangxi University of Chinese Medicine and other relevant institutes shared their insights on integrated development of traditional medicine and health tourism and put forward suggestions on quality development of health tourism.

2021年10月13日，中国—东盟传统医药健康旅游国际论坛在广西壮族自治区巴马县举办。文化和旅游部副部长张旭、广西壮族自治区副主席李彬、国家中医药管理局副局长黄璐琦、印度尼西亚旅游与创意经济部部长桑迪亚加·乌诺、老挝卫生部部长本芬·彭玛莱西、泰国卫生部副部长索蓬·梅暾先后在开幕式上致辞。来自文化、旅游、医药等行业及外国驻华使领馆方面的代表出席论坛。中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹与其他代表见面交流，就中国与东盟开展传统医药、健康旅游合作等交换意见。

中国—东盟传统医药健康旅游国际论坛由中国文化和旅游部、中国国家中医药管理局、广西壮族自治区人民政府主办，中国—东盟中心为支持单位。本届论坛主题是疫情防控常态化下传统医药与旅游产业的融合发展。在专家讨论环节，来自中国科学院、中国社会科学院、北京大学、清华大学、广西中医药大学和其他相关机构的专家学者围绕传统医药与健康旅游融合发展主题深入探讨，并就健康旅游高质量发展提出了建议。

ACC Attended the Symposium on International Cooperation of Smart Cities

中国—东盟中心代表出席智慧城市国际合作座谈会

On 13 October 2021, Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of the ASEAN-China Centre (ACC), was invited to participate in the Symposium on International Cooperation of Smart Cities in Beijing, hosted by Ningbo Municipal Bureau of Big Data Development and Management and Ningbo Municipal Economic and Information Technology Bureau, and co-organised by the China Centre for Urban Development. Representatives from the Department of Innovation and High-Tech Development of National Development and Reform Commission (NDRC) of the People’s Republic of China, Financial
Consumer Protection Bureau of the People’s Bank of China, the Centre for International Economic and Technological Cooperation of the Ministry of Industry and Information Technology (MIIT) and the Planning Research Institute of China Academy of Information and Communications Technology (CAICT), Ningbo Municipal Bureau of Big Data Development and Management, as well as experts and enterprise representatives from the University of International Business and Economics, the Central University of Finance and Economics, Tencent Research Institute, Ali Cloud, and China-ASEAN Information Harbor Co., Ltd. attended the symposium.

Mr. Shen Chi, Deputy Director of China Centre for Urban Development, said that the purpose of the symposium is to jointly discuss policy design, project planning and implementation paths for promoting international cooperation on smart cities. He proposed to strengthen the top-level design of ASEAN-China smart city cooperation, deepen the partnership of node cities, and give full play to the main role of enterprises.

Mr. Ye Chunhua, Director of Ningbo Municipal Bureau of Big Data, introduced the innovative achievements of Ningbo’s smart city construction and urban governance, stressing that Ningbo will deeply move forward the application of cutting-edge information technology, accelerate the industrial digitalisation and digital industrialisation, as well as promote the deep integration of industrial chain, innovation chain and supply chain for the sustainable development of smart city and international cooperation.

Ms. Wang Hongliu said that ASEAN Member States (AMS) and China are developing countries, uphold the development philosophy of innovation, coordination, greenness, openness and sharing, taking people’s aspiration for a better life as their common pursuit. Most AMS show a potential in the development of smart cities, thus bearing great opportunities for their cooperation with China. ACC actively promotes the development ASEAN-China digital economy and smart city cooperation, willing to continue to help both sides to drive high-quality development with innovation and achieve mutual benefit and win-win cooperation.

At the symposium, the government officials, experts, scholars and enterprise representatives deeply analysed the development trend
2021年10月13日，中国—东盟中心综合协调部主任汪红柳在北京应邀参加由宁波市大数据局、宁波市经济和信息化局主办，中国城市和小城镇改革发展中心承办的智慧城市国际合作座谈会。

来自国家发展改革委高技术司、中国人民银行金融消费权益保护局、中国工业和信息化部国际经济技术合作中心、中国信通院产业与规划研究所、宁波市大数据局的代表，以及对外经济贸易大学、中央财经大学、腾讯研究院、阿里云、中国东信集团等专家和企业代表出席座谈会。

中国城市和小城镇改革发展中心副主任沈迟表示，举办座谈会的目的是共同探讨推动智慧城市国际合作的政策设计、项目策划和实施路径。他提出了强化中国—东盟智慧城市国际合作顶层设计、深化节点城市伙伴关系、发挥企业主体作用等建议。

宁波市大数据局局长叶春华介绍了宁波市智慧城市建设和城市治理的创新成果，表示宁波市将深入推进前沿信息技术应用和创新，加快推动产业数字化和数字产业化，推动产业链创新链和供应链深度融合，促进智慧城市可持续发展和国际合作。

汪红柳表示，中国与东盟同属发展中国家，都秉持创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，都以人民对美好生活的向往为共同追求，在智慧城市发展方面，大多数东盟国家具有后发优势，同中国合作空间广阔。中国—东盟中心积极推动中国—东盟数字经济、智慧城市国际合作，愿继续助力双方以创新驱动高质量发展，实现互利共赢。

座谈会上，受邀政府官员、专家学者和企业代表深入分析中国和全球智慧城市发展趋势，充分交流中国智慧城市国际合作典型案例，探讨中国、东盟以及其他地区推动智慧城市国际合作重点领域和政策支持，提出了不少务实建议。
Association (CAA), the ASEAN-China Young Leaders Exchange Festival has become an important platform for youth exchange between the two sides. The CPAFFC and CAA are willing to work with all parties to continue to host this event and contribute to promoting people-to-people friendship and building a closer China-ASEAN community with a shared future.

Ambassador Khamphao Ernthavanh said that youth play an important role in promoting ASEAN-China cooperation in various fields. She was pleased to see more and more young people from AMS coming to China to study. The exchange festival provided valuable opportunities for young people from ASEAN and China to share experience and enhance friendship, and played an important role in advancing the relationship between the two sides. The Embassy and the Consulate General of the Lao PDR in China are willing to work with all parties in China to facilitate ASEAN-China youth exchanges and to push the cooperation between the two sides to a new level.

Secretary-General Chen Dehai said since the establishment of dialogue relations, ASEAN-China cooperation has flourished and people-to-people exchanges have become increasingly close, making an important contribution to regional development and prosperity. The ASEAN-China Young Leaders Exchange Festival has built a good platform for youths from both sides to exchange ideas, which will help enhance mutual understanding and friendship and consolidate the foundation for the development of ASEAN-China relations. It is hoped that young people from both sides will give full play to their wisdom and talents and become excellent envoys of ASEAN-China friendly exchanges.

University students from China and AMS including Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand, Singapore and Viet Nam spoke at the Youth Forum to exchange their thoughts on the event. The representatives said through this exchange festival, they have enhanced their understanding of China’s history and culture, economic and social development and technological progress, and deepened their knowledge of ASEAN-China friendship. All of them expressed willingness to contribute more to the cooperation between ASEAN and China.

Prior to the event, Vice President Jiang Jiang met with
Ambassador Khamphao Ernthavanh and Secretary-General Chen Dehai. They exchanged views on strengthening mutual support and jointly promoting ASEAN-China friendly exchanges and cooperation.

The 8th ASEAN-China Young Leaders Exchange Festival, hosted by CPAFFC and CAA and organised by HPAFFC, took place in Hunan from 10 to 15 October 2021.

2021年10月15日，第八届中国—东盟青年精英交流节青年论坛暨闭幕式在中国湖南省长沙市举行。湖南省委副书记乌兰、中国人民对外友好协会副会长姜江、老挝驻华大使坎葆·恩塔万等致辞，湖南省外事办主任、省对外友协会会长徐正宪主持。中国—东盟中心秘书长陈德海受邀出席活动并致辞。

乌兰副书记表示，湖南与东盟各国友谊源远流长。当前湖南正以更加开放的姿态走向世界、拥抱世界，期待以这次青年交流节为新起点，与东盟进一步深化多方面的交流合作。欢迎更多的东盟青年朋友来湖南开展形式多样的交流，投身到双方友好交往的大潮中，携手开创中国—东盟命运共同体的美好未来。

姜江副会长指出，民间交往是中国—东盟关系的牢固根基和动力源泉。中国—东盟青年精英交流节是中国东盟协会会长顾秀莲倡议发起的青年交流项目，已成为双方青年交流的重要平台。中国人民对外友好协会和中国东盟协会愿同各方共同努力，继续办好此项
活动, 为促进民间友好、构建更紧密的中国—东盟命运共同体贡献力量。

坎葆大使表示，青年在促进中国—东盟各领域合作中发挥了重要作用，很高兴见到越来越多的东盟国家青年来华留学。交流节为来自东盟和中国的青年提供了分享经验，增进友谊的宝贵机遇，对推动双方关系发展起到了重要作用。老挝驻华使馆愿同中国各方共同努力，促进中国—东盟青年交流，推动双方合作不断迈上新台阶。

陈德海秘书长表示，自建立对话关系以来，中国—东盟合作蓬勃发展，人文交流日益密切，为地区发展繁荣作出了重要贡献。中国—东盟青年精英交流节为双方青年搭建了良好的交流平台，有助于增进相互理解和友谊，筑牢中国—东盟关系发展根基。希望双方青年充分发挥智慧和才干，成为中国—东盟友好交往的优秀使者。

来自中国和柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国、新加坡、越南等东盟国家的大学生代表在青年论坛环节发言，交流活动感想。青年们纷纷表示，通过本次交流节活动，他们加深了对中国历史文化、经济社会发展和科技进步的了解，深化了对中国—东盟友好的认知，愿为双方合作贡献更大力量。

活动前, 姜江副会长会见了坎葆大使和陈德海秘书长一行。各方就加强相互支持、共同促进中国—东盟友好交流合作交换了意见。

第八届中国—东盟青年精英交流节由中国人民对外友好协会和中国东盟协会主办、湖南省对外友协承办，于 2021 年 10 月 10 日至 15 日在湖南举行。
2021年10月15日，中共湖南省委书记许达哲、省委书记、省长毛伟明在长沙会见了来湘出席“中国—东盟关系系列演讲”活动的老挝驻华大使坎葆·恩塔万和中国—东盟中心秘书长陈德海一行。湖南省委副书记乌兰、省委常委、常务副省长谢建辉，以及省外事办、教育厅、商务厅、文旅厅负责人等出席会见。

许达哲书记对坎葆大使和陈德海秘书长一行表示热烈欢迎。他表示，湖南始终认真做好疫情防控，保持了经济社会发展的良好态势。当前湖南正在大力实施“三高四新”战略，推进现代化建设，不断扩大对外开放。湖南与老挝是友好邻邦，近年来中老全面战略合作伙伴关系不断拓展，湖南与老挝的友好合作更加密切。湖南将进一步深化与老挝关系，着力推动在高层互访、友城交往、经贸合作、人文交流、农业发展、疫情防控等方面取得更加丰硕的成果。

坎葆大使表示，很荣幸在中国共产党成立100周年和老中建交60周年之际来到湖南访问。老挝高度重视同湖南的友好交往，长期以来双方在经贸、教育、基础设施、疫情防控等领域取得了良好合作成效。老挝驻长沙总领事馆的设立，成为双方发展合作进程中一座新的里程碑。老挝驻华使馆以及老挝驻长沙总领事馆将同湖南携手，积极推动老挝同湖南在更多领域、更深层次的务实合作，推动老中全面战略伙伴关系不断走向深入。

陈德海秘书长感谢湖南省委省政府及各有关单位对中国—东盟友好事业的大力支持，对湖南经济社会发展成就表示赞赏。他表示，近年来中国—东盟关系和中老全面战略伙伴关系持续深入发展，特别是日前中老铁路通车意义重大。近年湖南与东盟特别是与老挝友好合作不断深化，坎葆大使此行必将进一步促进双方关系发展。湖南是中国—东盟中心重要合作伙伴，中心将一如既往地关注、宣传和支持湖南，推动湖南与包括老挝在内的东盟十国交流合作取得更多成果。

会见后，许达哲书记代表湖南向老挝捐赠了价值100万元的抗疫物资。
ACC Representatives Attended China-ASEAN Expo Tourism Exhibition (CAEXPOTE) 2021 and Relevant Activities

中国—东盟中心代表参加 2021 中国—东盟博览会旅游展及相关活动

On 15 October 2021, the China-ASEAN Expo Tourism Exhibition (CAEXPOTE) was inaugurated in Guilin, Guangxi Zhuang Autonomous Region. Mr. Zhang Xu, Vice Minister of Culture and Tourism of China, Mr. Li Bin, Vice Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Thorir Ibsen, Ambassador of Iceland to China, Ms. Benjamas Tanvetyanont, Consul-General of Thailand in Nanning and other VIP delegates attended the Inauguration Ceremony. Mr. Phiphat Ratchakitprakan, Minister of Tourism and Sports of Thailand, the Guest Country of Honor, delivered virtual remarks. Ms Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of the ASEAN-China Centre (ACC) joined the Inauguration Ceremony, the Exhibition Halls Touring, the Summit Forum and other relevant activities in Guilin.

On 15 October, CAEXPOTE Summit Forum was held in Guilin. Vice Minister Zhang Xu, Deputy Director Li Yaying and Mr. Du Haijiang, Party Secretary of the Palace Museum attended and addressed the Forum. The leading tourism experts shared their new experience and insights on digital culture and tourism industry, focusing on the theme of Digital Culture and Tourism, Travel the World Freely.

CAEXPOTE was hosted jointly by the Ministry of Culture and Tourism of China and the People’s Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, and supported by ACC. The theme of CAEXPOTE 2021 was Deepening Belt & Road Cooperation and Pushing forward Quality Development of Tourism Industry. The total exhibition area covered about 25,000 square meters containing various exhibition blocks, such as tourism image, travel consumption, commodities, equipment, smart tourism and cultural creative products. ACC set up its unique pavilion in the International Hall and promoted ASEAN tourism via displaying the ASEAN cultural and travel features, organising a travel business round-table symposium and responding to inquiries from the visitors during the three-day exhibition from 15 to 17 October.
2021年10月15日，中国—东盟博览会旅游展在广西桂林开幕。文化和旅游部副部长张旭、广西壮族自治区副主席李彬、冰岛驻华大使易卜雷、主宾国泰国驻南宁总领事彬嘉玛·塔维塔娅及各界嘉宾出席开幕式。主宾国泰国旅游和体育部部长皮帕线上出席开幕式并致辞。中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹出席旅游展开幕式、嘉宾巡馆、高峰论坛等相关活动。

15日，中国—东盟博览会旅游展高峰论坛在桂林举办，文化和旅游部副部长张旭、中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹、故宫博物院党委书记都海江等嘉宾出席论坛并致辞。业界专家围绕“数字文旅 畅行未来”主题深入探讨，分享了数字文旅发展新经验、新见解。

中国—东盟博览会旅游展由中国文化和旅游部、广西壮族自治区人民政府联合主办，中国—东盟中心为支持单位。本届旅游展主题为“深化‘一带一路’建设，推动旅游高质量发展”。线下展览面积共2.5万平方米，参展领域涵盖旅游形象、旅游消费、旅游商品、旅游产业装备、智慧旅游等6大方面。中国—东盟中心在国际展区设置特装展位，通过3天展览（10月15至17日）展示东盟人文风貌和旅游线路，并举办了旅游业界圆桌座谈会，现场解答业界人士和观众咨询，大力推广东盟旅游。
ACC Successfully Held “Lecture Series on ASEAN-China Relations” at Hunan Normal University

On 15 October 2021, the ASEAN-China Centre (ACC) invited Mrs. Khamphao Ernthavanh, Ambassador of the Lao PDR to China, to visit Hunan Province and successfully held the “Lecture Series on ASEAN-China Relations” activity at Hunan Normal University. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of ACC, Mr. Boun Inthabandith, Consul General of the Lao PDR to Changsha, and Ms. Guo Xiangli, Vice President of Hunan People’s Association for Friendship with Foreign Countries (HPAFFC), attended the lecture. Professor Tang Xianqing, Vice President of Hunan Normal University, chaired the activity. Over 200 students and faculty members of the university, including students from ASEAN Member States (AMS), attended the lecture in a warm and friendly atmosphere.

Professor Tang Xianqing extended sincere greetings and warm welcome to Ambassador Khamphao Ernthavanh. He said China and the Lao PDR are linked by mountains and rivers, and China and ASEAN share close affinity and a longstanding friendship. In the fight against the COVID-19 pandemic, Hunan and AMS sister cities, along with other related organisations, have been supporting each other through the challenging times and further consolidated the foundation of friendly exchanges. He noted that the university will uphold the motto of “being humane, caring, excellent and industrious” and the spirit of openness and tolerance, foster cooperation and exchanges with talents of different cultural backgrounds from all around the world and thus create an atmosphere where “a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend”.

Secretary-General Chen Dehai pointed out in his remarks that this year marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations and the 60th anniversary of Laos-China diplomatic ties. In recent years, ASEAN-China relationship has developed vigorously, boasting bright prospects for cooperation between the two sides. He highly praised Ambassador Khamphao Ernthavanh’s contribution to the development of ASEAN-China and Laos-China relations and expressed hope that students would further deepen their understanding of Laos-China and ASEAN-China friendly relations, strengthen mutual friendship and jointly promote the continuous development of Laos-China and ASEAN-China relations.

Ambassador Khamphao Ernthavanh delivered a speech on the
topic of “30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations and 60th Anniversary of Laos-China Diplomatic Relations”. She elaborated on the development of ASEAN, ASEAN-China relations and Laos-China relations and introduced the exchanges and cooperation between ASEAN and China over the past 30 years in fields such as political security, economy and socio-
culture. She stressed that ASEAN-China relations are of great significance to safeguarding the well-being of the people of both sides and promoting peace and prosperity in the region and the world. The two sides should continue to work together to fight against the COVID-19 pandemic, promote economic recovery and advance ASEAN-China relations to a new level. She noted that the friendship between the Lao PDR and China dates back to ancient times. Since the COVID-19 outbreak, China has provided strong support to the Lao PDR. Leaders from the two governments are keeping interactions by video and telephone conference, and the two sides have kept a momentum of cooperation and continuously been enriching the comprehensive strategic partnership and the community with a shared future between the Lao PDR and China.

Prior to the lecture, Mr. Liu Qijun, President of the Hunan Normal University, met with Ambassador Khamphao Ernthavanh and the delegation. He said Ambassador Khamphao Ernthavanh’s visit will help consolidate the traditional friendship between China and Lao PDR and promote cooperation between universities of the two countries. He expressed hope that the university could further expand academic and people-to-people exchanges with Lao universities and inject new impetus into the friendly exchanges between China and the Lao PDR.

During the delegation’s stay in Hunan, Ambassador Khamphao Ernthavanh and Secretary-General Chen Dehai also attended the ASEAN-China Youth Forum & Closing Ceremony of the 8th ASEAN-China Young Leaders Exchange Festival and visited Zoomlion Environmental Industry Co., Ltd., Hunan Xuanye Ecological Agricultural Development Co., Ltd., and Changsha Commerce and Tourism College to explore opportunities to deepen Laos-China friendly cooperation.

2021年10月15日，中国—东盟中心邀请老挝驻华大使坎葆·恩塔万赴中国湖南省，在湖南师范大学成功举办“中国—东盟关系系列演讲”活动。中心秘书长陈德海、老挝驻长沙总领事本·印塔巴迪、湖南省对外友好协会专职副会长郭向丽等出席，湖南师范大学
副校长唐贤清主持。包括东盟国家留学生在内的湖南师范大学200多名师生参加活动，现场气氛热烈友好。

唐贤清副校长对坎葆·恩塔万大使一行来访表示诚挚问候和热烈欢迎。他指出，中老山水相连，中国和东盟血脉相亲，友好关系源远流长，尤其是在抗击新冠肺炎疫情中，湖南与东盟各国友城及相关友好组织守望相助，共克时艰，进一步夯实了友好交流的基础。他表示，学校将始终秉承“仁爱精勤”的校训、开放包容的精神，与来自世界各地不同文化背景的优秀人才交流合作，营造百花齐放、百家争鸣的氛围。

陈德海秘书长在致辞中表示，今年是中国与东盟建立对话关系30周年，也是中老建交60周年。近年来，中国—东盟关系蓬勃发展，双方合作前景广阔。他高度评价坎葆大使为推进中国—东盟关系及中老关系发展作出的贡献，希望同学们进一步加深对中老及中国—东盟友好的认知，增进彼此友谊，共同推动中老和中国—东盟关系不断向前发展。

演讲活动前，湖南师范大学校长刘起军会见坎葆大使一行。他表示，坎葆大使此访对夯实中老两国传统友谊、促进两国高校合作发展具有重要意义。希望借此契机，进一步扩大与老挝高校间的学术和人文交流，为两国友好交流注入新动力。

在湖南省访问期间，坎葆大使、陈德海秘书长一行还出席了中国—东盟青年论坛暨第八届中国—东盟青年精英交流节闭幕式，考察了中联重科环境产业有限公司、湖南炫烨生态农业发展有限公司、长沙商贸旅游职业技术学院等，探讨进一步深化中老友好合作关系事宜。
TID Director Held Exchanges with Director of International Investment Promotion Bureau of Caofeidian

On 18 October 2021, Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division (TID) of the ASEAN-China Centre (ACC) held exchanges with Mr. Yin Shubin, Director of International Investment Promotion Bureau of Caofeidian District of Tangshan City. Both sides exchanged views on strengthening communication and cooperation as well as further introducing investment policies of Caofeidian to ASEAN Member States (AMS). Ms. Chen Xiaqian, Deputy Director of International Investment Promotion Bureau of Caofeidian and officials of TID attended the meeting.

2021年10月18日，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维与唐山市曹妃甸区国际招商局局长尹树斌举行工作会谈。双方就加强交流与合作，扩大曹妃甸区面向东盟国家宣传推广与招商引资等交换了意见。曹妃甸区国际招商局副局长陈小倩、中国—东盟中心贸易投资部官员参加会见。
**Secretary of the CPC Linyi Municipal Committee Met with ACC Secretary-General Chen Dehai**

Representatives from diplomatic missions and trade institutions of RCEP member states in China were present at the meeting, including Ms. Nabhasporn Bhuttarichval, Consulate-General of Thailand in Qingdao, Mr. Igawahara Masaru, Consulate-General of Japan in Qingdao, Mr. Kwag Sungshin, Deputy Consulate-General of Korea in Qingdao, and Mr. Khouanchay Lemsouthi, Commercial Counsellor of the Embassy of Lao PDR in China. Mr. Ren Gang, Vice-Secretary of the CPC Linyi Municipal Committee and Mayor of Linyi, and Mr. Liu Xianjun, Vice-Mayor of Linyi.

On 19 October 2021, Mr. Wang Ande, Secretary of the CPC Linyi Municipal Committee met with Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC) as well as representatives attending the first RCEP (Shandong) Import Expo.

On behalf of the CPC Linyi Municipal Committee and the Linyi Municipal Government, Mr. Wang Ande welcomed all the guests. He said that Linyi is the largest and most populous city in Shandong Province. With rich history and culture, it is known as the logistics capital of China. Linyi’s trade volume with RCEP member states nearly accounts for half of the city’s total foreign trade, showing increasing exchanges and broader cooperation space of both sides. Linyi hopes to tap further opportunities and promote more products from RCEP member states to expand the Chinese market and go to the international market through Linyi.

On behalf of guests from all participating countries, Mr. Chen Dehai congratulated Linyi on the success of the Expo and appreciated the economic and social achievement made by Linyi City. He stressed that the ASEAN member states (AMS) are China’s good neighbours and significant partners. ASEAN is the priority of China’s neighboring diplomacy and the key area for the high-quality joint building of Belt and Road. ACC will continue to play a bridging role to promote Linyi City and further advance the city’s opening-up and cooperation with AMS.

**ACC Representatives Attended 2021 Indonesia-China Business Forum**

On 19 October 2021, Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division (TID) of the ASEAN-China Centre (ACC) was invited to attend the Indonesia-China Business Forum 2021 in Beijing. Mr. Djauhari Oratmangun, Ambassador of Indonesia

China—东盟中心代表参加 2021 年印尼—中国商务论坛

On 19 October 2021, Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division (TID) of the ASEAN-China Centre (ACC)
to China attended and addressed the forum. Mr. Luhut Binsar Pandjaitan, Coordinating Minister for Maritime Affairs and Investment of Indonesia, Mr. Perry Warjiyo, Governor of Bank Indonesia, and Mr. Mahendra Siregar, Vice Minister of Foreign Affairs of Indonesia delivered keynote speeches. Over 200 participants were present at the forum, including officials from the Embassy of Indonesia to China, representatives from relevant business organisations of both sides, enterprises and international organisations. More than one thousand people attended the forum online, including business organisations of both sides and enterprises representatives.

In his welcoming remarks, Mr. Djauhari Oratmangun expressed his appreciation that since the outbreak of COVID-19 Indonesian government has received a variety of assistance from China, including medical supplies and COVID-19 vaccines. China’s assistance played an important role for Indonesia to cope with the pandemic. To boost economic recovery, Indonesian government formulated an economic development plan in which present economic pattern based on carbon energy will be changed. Digital economy, e-commerce, tourism and maritime economy will work as new economic driving forces. Indonesia hopes to cooperate with China to achieve the goal of carbon emission reduction and create new economic growth points.

In his video speech, Mr. Luhut Binsar Pandjaitan said China is a strategic partner of Indonesia and the two countries have achieved remarkable outcomes in economic cooperation. As the second largest trade partner of Indonesia, China has made fruitful cooperation with Indonesia in infrastructure, such as, Jakarta-Bandung Railway. Upon the spread of COVID-19, Indonesia received generous assistance from the government and the people of China. Indonesia worked with Chinese enterprises to establish a centre for packing COVID-19 vaccines. To implement the economic growth plan, Indonesia will deepen the cooperation with China in areas including healthcare and digital economy. It is believed that the cooperation will have a promising future.

Themed “new road to business acceleration in digitalisation, health and green economy in Indonesia”, the forum aimed to introduce new investment opportunities of Indonesia to further promote trade and investment cooperation between Indonesia and China.

2021年10月19日，应印尼驻华使馆邀请，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维参加在北京举办的2021年印尼—中国商务论坛。印尼驻华大使周浩黎出席会议并致辞，印尼海洋与投资统筹部长卢胡特、中央银行行长贝利、外交部常务副部长马亨德拉视频致辞。来自印尼驻华使馆、中国和印尼有关商协会、企业及国际组织代表等200余人出席论坛，另有中国和印尼商协会、企业代表等超千人线上参会。

周浩黎大使在欢迎辞中表示，新冠肺炎疫情发生以来，印尼政府得到中国政府提供的包括物资和疫苗在内的多种援助，为印尼有效应对疫情起到重要作用。为促进印尼经济尽快复苏，印尼政府制订了经济发展路线图，将数字经济、电子商务、旅游和海洋经济作为新的经济增长点，摆脱依赖碳能源的经济发展模式。印尼希望与中国工商界通力合作，共同实现碳减排目标，创造新的经济增长点。

印尼海洋与投资统筹部长卢胡特发表视频主旨演讲。胡表示，中国是印尼的战略合作伙伴，两国在经济合作领域成果显著。中国目前是印尼第二大贸易伙伴，两国在包括雅万高铁等项目在内的基础设施合作领域硕果累累。在新冠疫情袭来时，印尼得到了中国政府和人民的慷慨援助。印尼政府与中国企业合作，建立了疫苗灌装中心。为贯彻经济发展路线图计划，印尼方面同中方在健康产业、数字经济等领域开展更广泛合作，相信两国合作大有可为。

本届论坛主题为“创新印尼数字化、健康和绿色经济商业发展之路”，旨在宣介印尼新的投资增长点，进一步加强印尼与中国经贸投资合作。
ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the First RCEP (Shandong) Import Expo

On 20 October 2021, the First RCEP (Shandong) Import Expo was launched in Linyi City, Shandong Province. The Expo was co-hosted by the Department of Commerce of Shandong Province, the Foreign Affairs Office of Shandong Provincial People’s Government and the Linyi Municipal People’s Government.

Mr. Ji Binchang, Deputy Governor of Shandong Province attended the Expo and declared its opening. Guests including Mr. Cai Xianjin, Director-General of Foreign Affairs Office of Shandong Provincial People’s Government, Mr. Zhang Deping, Director-General of Department of Commerce of Shandong Province, Mr. Wang Ande, Secretary of the CPC Linyi Municipal Committee, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Ms. Nabhasporn Bhuttarichval, Consulate-General of Thailand in Qingdao and Mr. Igawahara Masaru, Consulate-General of Japan in
Qingdao attended and addressed the opening ceremony. Nearly 300 representatives from diplomatic missions, chambers and associations of commerce, and economic and trade organisations of RCEP member states in China participated in the Expo and live-streaming of the ceremony boasted over 20,000 watchers.

Mr. Wang Ande said the Expo is both a creative practice of President Xi Jinping’s remarks on fostering a new development pattern and a concrete move to implement RCEP. Entering the new development stage, Linyi City will carry out the new development philosophy to accelerate the strategic transformation, and expects entrepreneurs to set up businesses and projects in Linyi for shared opportunities and win-win prospects.

Mr. Chen Dehai pointed out that the ASEAN member states (AMS) are China’s close neighbours and significant partners. The two sides jointly facilitated the signing of the RCEP agreement, and are committed to promoting connectivity, digital economy, green and low-carbon cooperation, and long-term prosperity and sustainable development of regional economy. ACC will continue to play a bridging role and strive to strengthen the cooperation between AMS and Shandong Province including Linyi City and deepen the ASEAN-China strategic partnership.

In their speeches, representatives from other RCEP member states expressed their expectation of early entry into force and fulfillment of RCEP to boost common regional prosperity, and of further deepening practical cooperation with China, particularly with Shandong Province in various fields.

The First RCEP (Shandong) Cooperation Summit Forum was held after the opening ceremony. Representatives from the
Department of Commerce of Shandong Province, the Chinese Academy of International Trade and Economic Cooperation of the Ministry of Commerce, the China Chamber of Commerce for Import and Export of Machinery and Electronic Products, the China Chamber of Commerce of Metals, Minerals and Chemicals Importers and Exporters, and Kuaishou Technology made presentations and exchanged with each other.

The Expo is the first of its kind that Shandong province holds to focus on importation from RCEP member states, with the total area reaching 25,300 square meters. With the theme of “new dynamic, new platform, new trade and new opportunities”, it consists of opening ceremony, summit forum, international cooperation and exchange meetings, shopping festival for imported goods, the Friendly Shandong flash mob and other activities. Many well-known enterprises attended the Expo, including Toshiba, Mitsubishi, Woolworths Ltd., Samanea from Singapore, China-ASEAN Information Habor and Kuaishou Technology.

On the same day, Mr. Chen Dehai toured the exhibition with Chinese and foreign guests and attended the 2021 RCEP (Shandong) International Cooperation and Exchange Meeting.

2021年10月20日，由山东省商务厅、山东省人民政府外事办公室、临沂市人民政府共同主办的首届RCEP区域（山东）进口商品博览会在临沂市隆重开幕。

山东省副省长汲斌昌出席活动并宣布博览会开幕。省人民政府外事办公室主任蔡先金、省商务厅厅长张德平、临沂市委书记王安德、中国—东盟中心秘书长陈德海、泰国驻青岛总领事王玉君、日本驻青岛总领事井川原贤等嘉宾出席开幕式并致辞。RCEP成员国驻华使领馆、商协会及经贸机构代表近300人出席活动，超过2万人次收看开幕式线上直播。

王安德书记表示，本届博览会是贯彻习近平主席关于构建新发展格局重要论述的创新实践，也是落实《区域全面经济伙伴关系协定》（RCEP）的具体行动。临沂市立足新发展阶段，贯彻新发展理念，加快战略性转变，期待广大客商到临沂创新创业，布局项目，共享机遇，共赢未来。

陈德海秘书长表示，东盟是中国的亲密友好近邻和重要合作伙伴。双方共同推动签署了RCEP协议，致力于推进互联互通、数字经济、绿色低碳合作，促进区域经济长期繁荣和可持续发展。中国—东盟中心愿继续发挥桥梁纽带作用，为深化山东省、临沂市与东盟国家各领域合作，建设更为紧密的中国—东盟战略伙伴关系做出不
东盟国家等 RCEP 成员国代表在致辞中表示，期待 RCEP 协议早日生效并顺利实施，促进地区共同繁荣。希望以多种方式进一步深化与中国特别是与山东省的务实合作。

开幕式后举办了首届 RCEP 区域（山东）合作高峰论坛。山东省商务厅、中国商务部国际贸易经济合作研究院、中国机电产品进出口商会、中国五矿化工进出口商会以及快手等知名企业进行推介交流。

本届博览会是山东省首个聚焦 RCEP 区域国家，以进口为主题的博览会，展览面积达 2.53 万平方米。主题为“新格局、新平台、新贸易、新机遇”，包括开幕式、高峰论坛、国际合作交流会、进口商品购物节、好客山东快闪等系列活动。东芝、三菱、伍尔沃斯等世界 500 强以及新加坡星迈黎亚集团、中国—东盟信息港、快手等品牌企业参展。

同日，陈德海秘书长与中外嘉宾一同巡馆观展，并出席了 RCEP 区域（山东）国际合作交流会等活动。

中国—东盟中心代表出席澜湄旅游城市合作联盟大会暨澜湄市长文化旅游论坛

ACC Representatives Attended Lancang-Mekong Tourist Cities Cooperation Alliance Conference and Lancang-Mekong Mayor Forum on Culture and Tourism

On 21 October 2021, Lancang-Mekong Tourist Cities Cooperation Alliance Conference and Lancang-Mekong Mayor Forum on Culture and Tourism were held in Chongqing. Mr. Du Jiang, Vice Minister of Culture and Tourism of China, Mr. Cai Yunge, Vice Mayor of Chongqing City, Mr. Wang Fukang, Ambassador of Ministry of Foreign Affairs of China, Mrs. Khamphao Ernthavanh, Ambassador of the Lao PDR to China, Mr. U Myo Thant Pe, Ambassador of Myanmar to China, Mr. Sokhemrak Yos, Cambodian Consul-general in Chongqing attended and addressed the conference and forum. Mr. Thong Khon, Minister of Tourism of Cambodia delivered an online congratulatory message for the conference, and Mr. Arthayudh Srisamoot, Ambassador of Thailand to China made an online speech. Ms. Li Yaying, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of the ASEAN-China Centre (ACC) attended relevant activities in Chongqing and exchanged views with other delegates on Lancang-Mekong tourism cooperation. The delegates from tourist cities of Cambodia, China, Lao PDR, Myanmar, Thailand and Viet Nam joined the activities offline or online, and exchanged views with each other on Lancang-Mekong tourism initiatives.

The theme of Lancang-Mekong Tourist Cities Cooperation Alliance Conference was “Jointly Developing Lancang-Mekong Tourism Industry while Sharing the New Opportunities Brought
2021年10月21日，澜湄旅游城市合作联盟大会暨澜湄市长文化旅游论坛在重庆举办，中国文化和旅游部副部长杜江、重庆市副市长蔡允革、中国外交部大使王福康、老挝驻华大使坎葆·恩塔万、缅甸驻华大使苗丹佩、柬埔寨驻重庆总领事尤索科出席活动并致辞。柬埔寨旅游部部长唐坤发来书面贺信，泰国驻华大使阿塔育线上视频致辞。中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹出席大会暨论坛相关活动，与各界代表就澜湄旅游合作交换意见。柬埔寨、中国、老挝、缅甸、泰国、越南旅游城市代表以线上线下不同方式出席论坛并作交流发言，共同探讨澜湄旅游合作机制建设。

大会以“共享陆海通道新机遇·共促澜湄文旅大发展”为主题，研究并提出了《澜湄旅游城市合作联盟工作方案及五年行动计划》，发出《澜湄旅游合作重庆倡议》，希望相关各方构建共商共享的务实合作新机制。澜湄市长文化旅游论坛以平行分论坛的形式举办，与会代表分别围绕“疫后旅游恢复与安全协调机制”“澜湄城市合作与内陆城市国际化”“旅游发展与乡村振兴”三个主题交流发言，为澜湄区域文化旅游复苏发展出谋划策。中国—东盟中心旅游官员主要围绕第一个主题交流发言，并介绍了目前中心正在实施的旅游旗舰项目。

大会期间，主办方还举办了澜湄国家青年文艺交流汇演、澜湄文旅图片展暨旅游特色小商品展、重庆非遗精品项目互动体验展等丰富多彩的活动。
ACC Representative Attended the Opening Ceremony of the General Assembly of China-ASEAN University Consortium on Medicine and Health

On the morning of 21 October 2021, Peking University, Mahidol University of Thailand and the ASEAN-China Centre (ACC) co-hosted the 2021 China-ASEAN Conference on Partnership in Medicine and Health and the General Assembly of China-ASEAN University Consortium on Medicine and Health. Representatives from 22 ASEAN medical institutions and 21 Chinese counterparts of the China-ASEAN University Consortium on Medicine and Health (hereinafter referred to as the Consortium) attended the conference online. Focusing on the global public health crisis of COVID-19, the conference reviewed how ASEAN Member States (AMS) and China jointly responded to the epidemic and discussed ways to better safeguard global public health security.

Mr. Hao Ping, President of Peking University, Ms. Liu Jin, Director-General of the Department of International Cooperation and Exchanges of the Ministry of Education, Prof. Qiao Jie, Executive Vice President of Peking University and Director of Peking University Health Science Centre (PKUHSC), Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, Assoc. Prof. Lau Tang Ching, Vice Dean of NUS Medicine, Prof. Prasit Watanapa, ASEAN President of the Consortium and Prof. Zhan Qimin, Chinese President of the Consortium addressed the opening ceremony. Prof. Zhang Ning, Vice Director of PKUHSC and Director of the Office of Scientific Research of Peking University, and Assoc. Prof. Prapat Wanitpongpan, Vice Dean of the Faculty of Medicine Siriraj Hospital of Mahidol University, chaired the event.

Ms. Wang Hongliu stated that the year 2021 marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations. ASEAN and China are friendly neighbours. Members of the Consortium have made full use of the platform in the past two years since its establishment to jointly enhance talent cultivation in medical care and public health, bring tangible benefits to people in the region and make contributions to regional public health security. It is hoped that this conference would further promote the in-depth exchanges and collaboration between ASEAN and China in the fields of medical education, research and healthcare and improve health care for better regional public health and economic recovery in the post-pandemic era.

It is agreed during the conference that health collaboration is an important aspect for ASEAN and China to achieve common development. The conference provided an effective platform for
2021年10月21日上午，由中国—东盟中心、北京大学和泰国玛希隆大学共同主办的“2021年中国—东盟医学健康共同体发展会议”暨“中国—东盟高校医学联盟年会”开幕，来自中国—东盟高校医学联盟的21所中方院校和22所东盟方院校领导和师生通过线上方式参加会议。会议聚焦新冠这场全球公共卫生危机，回顾中国与东盟国家如何共同应对疫情，探讨进一步维护全球公共卫生安全。

北京大学校长郝平，教育部国际合作与交流司司长刘锦，北京大学常务副校长、医学部主任乔杰，中国—东盟中心综合协调部主任汪红柳，新加坡国立大学杨潞龄医学院副院长Lau Tang Ching，联盟东盟方主席Prasit Watanapa，中方主席詹启敏分别致辞。开幕式由北京大学医学部部长乔杰，北京大学副部长张宁和玛希隆大学诗里拉医院/医学院副院长Prapat Wanitpongpan共同主持。

汪红柳表示，2021年是中国—东盟对话关系建立30周年。中国和东盟是友好近邻，联盟成员高校在联盟成立两年间充分利用平台，共同提升医疗卫生教育水平，造福地区民众，对维护地区公共卫生安全做出了积极贡献。希望此次会议可以进一步推动中国与东盟国家在医学教育、医学研究和医疗卫生等领域的深入交流与合作，提升医疗卫生水平，助力地区健康卫生建设和经济复苏。

参会各方一致认为，卫生合作是中国和东盟实现共同发展的重要方面。本次会议为促进双方交流合作，携手应对新冠疫情提供了良好平台。下一步，双方将加强抗疫协作，深化卫生人才培养，提升创新能力，密切医学联合研究与实践。

开幕式后，中国—东盟高校医学联盟召开了理事会，会议回顾了联盟成立以来的主要工作和取得的阶段性成果，并讨论了联盟未来发展相关议题。
On the morning of 22 October 2021, the Plenary Session of 2021 China Annual Conference for International Education and Expo (CACIE 2021), hosted by the China Education Association for International Exchange (CEAIE), was held in Beijing at the International Convention Centre. Under the theme of “New Opportunities and Prospects for Building an Open and High-Quality Education System”, the conference discussed new opportunities and challenges for international education exchanges and cooperation, explored innovative ways for high-quality development, and drew a blueprint for the future of international education.

Dr. Huai Jinpeng, Minister of Education of China, Ms. Susan Acland-Hood, Permanent Secretary of the UK Department for Education, Mr. Chan Chun Sing, Minister for Education of Singapore, and Ms. Stefania Giannini, Assistant Director-General for Education of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO), respectively addressed the opening ceremony online and offline. Dr. Liu Limin, President of CEAIE, chaired the event.
Dr. Zhou Jianping, Academician of the Chinese Academy of Engineering, Chief Designer of China’s Manned Space Programme, Professor Sir Jim McDonald, President of the Royal Academy of Engineering of the UK, Ms. Jiao Yang, Secretary of the CPC Committee of Fudan University and Dr. Allen E. Goodman, President of the Institute of International Education of the USA, delivered keynote speeches. Mr. Wang Yongli, Secretary-General of CEAIE, chaired this session.

Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), and ambassadors of Brunei Darussalam, Malaysia, Cuba, Finland and other countries to China attended the Conference. ACC was awarded the 40th Anniversary Outstanding Contribution Partner of CEAIE.

2021年10月22日上午，由中国教育国际交流协会主办的第22届中国国际教育年会全体大会在北京国际会议中心举行。本次大会聚焦“育新机，开新局，建设开放的高质量教育体系”，探讨教育国际交流与合作面临的新机遇和新挑战，谋划高质量发展的创新路径，描绘全球教育未来蓝图。

中国教育部党组书记、部长怀进鹏，英国教育部常务次官苏珊·阿克兰-胡德，新加坡教育部部长陈振声，联合国教科文组织教育助理总干事斯蒂芬亚·贾尼尼分别以线下、线上方式在开幕式上致辞。中国教育国际交流协会会长刘利民主持大会开幕式。

中国工程院院士、中国载人航天工程总设计师周建平，英国皇家工程院院长吉姆·麦克唐纳，复旦大学党委书记焦扬，美国国际教育协会主席艾伦·古德曼在开幕式上作主旨发言。中国教育国际交流协会秘书长王永利主持相关环节。

中国—东盟中心秘书长陈德海，文莱、马来西亚、古巴、芬兰等国家驻华大使应邀出席年会。中国—东盟中心被评选为40周年卓越国际合作伙伴。
ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Standing Committee Member of the Fifth Chongqing Municipal Committee of CCPCC

陈德海秘书长会见政协重庆市第五届委员会常务委员、经济委员会副主任廖庆轩

On 22 October 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Liao Qingxuan, Standing Member and Deputy Director of the Economic Committee of the Fifth Chongqing Municipal Committee of the Chinese people’s Political Consultative Conference (CCPCC). The two sides exchanged views on strengthening ASEAN-China cooperation in financial think tanks and helping the development of small and medium-sized enterprises of both sides. Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division of ACC, attended the meeting.

2021年10月22日，中国—东盟中心秘书长陈德海会见政协重庆市第五届委员会常务委员、经济委员会副主任廖庆轩。双方就加强中国—东盟金融智库合作、助力双方中小企业发展等交换了意见。中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维参加会见。

ACC Secretary-General Chen Dehai Held Exchanges with Secretary Xian Rongsheng of the CPC Chengdu Shuangliu District Committee

陈德海秘书长与成都市双流区委书记鲜荣生工作会谈

On 22 October 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met and held exchanges with Mr. Xian Rongsheng, Secretary of the CPC Chengdu Shuangliu District Committee. The two sides exchanged views on strengthening exchanges and cooperation, supporting the development of local featured exhibitions, and promoting the exchange and cooperation mechanisms between ASEAN and Shuangliu District. Ms. Zhang Ruiqin, Member of the Standing Committee and Director of the Publicity Division of the CPC Chengdu Shuangliu District Committee, Mr. Pu Zhaosheng, Deputy Director of Shuangliu District Aviation Economic Functional Zone Management Committee and Director of Shuangliu Comprehensive Bonded Zone, Mr. Yi Jinsong, Chairman of Chengdu Airport City Development Group, as well as officials of Trade and Investment Division of ACC attended the meeting.

2021年10月22日，中国—东盟中心秘书长陈德海与四川省成都市双流区委书记鲜荣生举行工作会谈。双方就加强交流与合作，支持双流区发展特色会展，促进双流区与东盟国家建立联系与合作机制等交换了意见。双流区区委书记、宣传部长张瑞琴，双流区航空经济功能区管委会副主任、综合保税区管委会副主任蒲钊胜，成都空港城市发展集团董事长易劲松以及中国—东盟中心贸易投资部官员等参加会见。
ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Ambassador of Malaysia to China

On 25 October 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC) met with Raja Dato’ Nushirwan Zainal Abidin, Ambassador of Malaysia to China. The two sides exchanged views on Malaysia-China and ASEAN-China relations, as well as on strengthening cooperation between Malaysia and ACC. Ms. Wang Hongliu, General Affairs and Coordination Division of ACC, Mr. Abdul Aziz How Abdullah, Education Counsellor of Embassy of Malaysia in China attended the meeting.

2021年10月25日，中国—东盟中心秘书长陈德海会见马来西亚驻华大使努西尔万，双方就中马关系、中国—东盟关系、加强马来西亚同中国—东盟中心合作等交换了看法。中国—东盟中心综合协调部主任汪红柳、马来西亚驻华使馆参赞侯春兴等在座。
On 25 October 2021, the iFLYTEK 1024 Global Developer Festival was launched in Hefei City, Anhui Province. It was co-hosted by Anhui Provincial Economic and Information Department and Hefei Municipal People’s Government, and was co-organised by iFLYTEK and Speech Industry Alliance of China. Mr. Wang Qingxian, Governor of Anhui Province addressed the festival and declared its opening. Mr. Yu Aihua, Member of the Standing Committee of CPC Anhui Provincial Committee and Secretary of CPC Hefei Municipal Committee, Mr. He Shushan and Mr. Zhang Hongwen, Vice Governors of Anhui Province attended the opening ceremony. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC) was invited to deliver a video speech.

In his speech, Mr. Wang Qingxian mentioned that Anhui Province is on track to optimise the environment of government service and enhance the building of a multi-chain industrial ecosystem that integrates the industrial chain, supply chain, innovation chain, capital chain, talent chain and policy chain. Great measures will be taken to promote business starting in Anhui, aiming to achieve win-win prospects with more developers and entrepreneurs.

Mr. Chen Dehai pointed out that the year 2021 marks the 30th anniversary of the establishment of ASEAN-China Dialogue Relations. Both sides will foster more opportunities for cooperation in smart city, artificial intelligence (AI) and big data. He expected that iFLYTEK would expand business in ASEAN, so that the Chinese AI technologies and applications can benefit ASEAN Member States (AMS) and their people, and promote the process of regional digitalisation. ACC will continue to promote the Chinese high-tech enterprises like iFLYTEK to AMS and facilitate the in-depth development of ASEAN-China strategic partnership.

Themed “Symbiosis with AI·A New Journey”, the festival consisted of opening ceremony, key products release, industrial forums, final competition of AI developers, 1024 technology Expo and other activities. It was held both online and off-line, aiming to build Anhui Province into a highland of artificial intelligence and technological innovation.
ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Closing Ceremony of the 2021 Teachers Training for Local Chinese Teachers

On the morning of 26 October 2021, the Closing Ceremony of the 2021 Teachers Training for Local Chinese Teachers was successfully held. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Dino R. Kusnadi, Deputy Chief of Mission of the Embassy of Indonesia in China, Dr. Iwan Syahril, Director General of Teachers and Education Personnel of the Ministry of Education and Culture of Indonesia, Dr. Ma Jianfei, Director General of the Center for Language Education and Cooperation (CLEC) of the Ministry of Education of China, Dr. Ibrahim Bafadal, Vice President of the State University of Malang, Ms. Liao Guirong, Director of the Confucius Institute at the State University of Malang, attended and addressed the Closing Ceremony online.

Mr. Dino R. Kusnadi pointed out that there embed profound historical implications in the exchanges between Indonesia and China. Strengthening people-to-people and cultural exchanges between the two countries is conducive to regional and global prosperity. The training helped deepen the understanding between the two peoples and would bring more opportunities for future collaboration.

Dr. Iwan Syahril appreciated the cooperation among the Embassy of Indonesia to China, CLEC and ACC. He believed the training would improve the teaching ability of Indonesian local teachers, enable them to carry out Chinese teaching in a more skillful and efficient way, and further enhance educational and cultural exchanges between the two countries.

Mr. Chen Dehai stated the year 2021 marks the 30th anniversary of the ASEAN-China dialogue relations. With the deepening of bilateral relations, the cooperation between Indonesia and China in the fields of economy and education have strengthened. In recent years, the influence of Chinese and the demand for overseas Chinese learning have been expanding. The training successfully built an efficient and interactive platform to help native Indonesian Chinese teachers improve teaching theories, innovate teaching methods, share teaching experience, so as to further facilitate the development of Chinese education in Indonesia. ACC is willing to work with relevant parties to continuously promote practical cooperation in the field of education, enhance mutual understanding and friendship between the two peoples, and make new progress in Indonesia-China relations.

Dr. Ma Jianfei stated Indonesian local Chinese teachers have made unique contributions to improving students’ understanding towards Chinese language and culture. The training was another successful attempt of practical cooperation between Indonesia and China during the COVID-19 pandemic. CLEC is willing to deepen cooperation with Indonesian government and relevant institutions to make language and cultural exchanges a bridge of friendship between the two countries.
The training was jointly organised by the Embassy of Indonesia in China, ACC and CLEC. 100 local Chinese teachers of Indonesian middle schools have participated in this 7-day online training, including classroom management and teaching, improvement of teaching methodology, application of online teaching resources, etc. Mr. Sudarsono, as the representative of trainees, shared his learning experience at the Closing Ceremony.

2021年10月26日上午，2021年印尼中小学本土中文教师培训班结业仪式成功举办。中国—东盟中心秘书长陈德海、印度尼西亚驻华使馆公使狄诺、印度尼西亚教育和文化部教师和教育人员总干事斯亚瑞尔、中国教育部中外语言交流合作中心主任马箭飞、印度尼西亚国立大学副校长伊布拉欣、印尼玛琅国立大学孔子学院中方院长廖桂蓉在线出席结业仪式并致辞。

狄诺公使指出，中国与印尼两国的双边交往具有深刻的历史意蕴，加强两国间的人文交流有利于地区及全球共同繁荣。此次培训旨在搭建平台，使两国人民加深理解，为加强未来合作带来了更多契机。

斯亚瑞尔总干事对印尼使馆和中国—东盟中心及语合中心的合作表示赞赏，相信此次培训能够提升印尼本土教师教学能力，使各位教师更加熟练高效地开展中文教学工作，进一步增进两国教育文化交流。

陈德海秘书长表示，2021年是中国—东盟对话关系建立30周年。随着双边关系不断深化，两国在经济、教育领域的合作不断加强。近年来，中文影响力和海外中文学习需求在持续扩大。此次培训旨在搭建平台，帮助印尼中文教师提升教学理论水平，创新课堂教学方法，分享教学经验，进一步助力印尼中文教育发展。中国—东盟中心愿携手有关各方，持续推进两国教育领域务实合作，促进双方民众相知相交，推动中国—印尼关系不断取得新进展。

马箭飞主任认为，印尼本土中文教师在帮助学生加深对中国语言文化了解方面做出了独特的贡献。此次培训是新冠疫情期间中国和印尼两国开展务实合作的又一次成功尝试。语合中心愿与印尼政府部门及相关机构深化合作，让语言文化交流成为两国友谊的桥梁。

此次培训由印尼驻华使馆、中国—东盟中心和中外语言合作交流中心共同举办，100名印尼中小学本土中文教师参加了为期7天的线上培训，内容包括课堂管理与教学活动、教学法提升、在线教学资源使用等。受训教师代表薛伟顺于结业仪式分享培训心得。

“Empowering Rural Teachers China-ASEAN Teacher Professional Development Forum” Successfully Held

“赋能乡村教师：中国—东盟教师专业发展研讨会”成功举办

On the afternoon of 2 November 2021, the Teacher Education Centre of UNESCO (UNESCO TEC) and the ASEAN-China Centre (ACC) co-hosted the “Empowering Rural Teachers: China-ASEAN Teacher Professional Development Forum”.

Representatives of embassies and consulates of ASEAN Member States (AMS) to China, such as Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Singapore, Thailand and Viet Nam, representatives of ACC, officials from the Ministry of Education of China, Shanghai
Municipal Education Commission, and experts from Shanghai Normal University and other domestic universities attended the forum online and offline. The forum focused on the experience and models of rural teacher professional capacity building, aiming to promote mutual communication and exchanges and strengthen the cooperation in the field of teacher cultivation between ASEAN and China.

Dr. Chen Qun, Vice Mayor of Shanghai Municipal People's Government and Board Chairman of UNESCO TEC, Dr. Andi Yulanti Ramli, Vice Deputy to the Minister of Maritime and Investment of Indonesia, Mdm. Pasupha Chinvarasopak, Minister Counsellor of Education and Science of the Embassy of Royal Thai, Mr. Qin Changwei, Secretary General of China’s National Commission for UNESCO, Mr. Wang Ping, Director General of the Shanghai Municipal Education Commission and Dr. Yuan Wen, President of Shanghai Normal University addressed the opening ceremony.

Dr. Chen Qun stated that the cultivation of rural teachers is the key factor to make up for the shortcomings of education development. It is the common pursuit and important task of all countries to construct qualified rural teacher staff. The Shanghai Government has always attached great importance to the development of rural teachers, continuously promoted the integration of rural and urban education, rationally allocated education resources and unblocked the channels for teacher development. In the future, Shanghai will further strengthen the construction of rural teachers teams with the help of UNESCO TEC and ACC, and make education a new highlight of cooperation between China and AMS.

Dr. Andi Yulanti Ramli pointed out that Indonesia has the largest population in Southeast Asia and is the world’s fourth most populous nation. The Indonesian Government has always given priority to the development of human resources. The Coordinating Ministry for Maritime and Investment of Indonesia is committed to improving the quality of human resources, coordinating with all forces to strengthen vocational education and training, and improving the level of teacher development. This forum, as an excellent platform for educational cooperation and exchanges among AMS and China, is expected to invigorate the development of Indonesian rural teachers and further promote the development of rural education and rural revitalisation.

Dr. Pasupha Chinvarasopak stated that the development of rural teachers is one of the key factors to promote national progress. Rural education still faces many challenges, such as low teaching quality and the shortage of teachers. This forum aims to further boost rural revitalisation and improve the living standards of people in the region through rural teacher empowerment, so as to promote the transformation and upgrading of economy and social governance reforms.

Mr. Ren Youqun, Director of the Department of Teacher Education of the Ministry of Education of China, Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Embassy of Indonesia to China, Mr. Phoxay Thepvilayvong, Education and Culture Counsellor of the Embassy of Lao PDR to China, Mr. Abdul Aziz How Abdullah, Education Counsellor of the Embassy of Malaysia to China and Mr. Tang Jui Piow, First Secretary of the Embassy of Singapore to China delivered keynote speeches on topics of the Experience of Anti-Poverty Volunteer Teachers in China, Empowering the Professional Development of Rural Teachers in Indonesia, Impacts of the New Normal to Lao Teachers in Teaching and Learning, Enhancing Teacher Professionalism in Malaysia, Uplifting Teachers and Students through Scholarships and International Exchanges respectively.

It is agreed that education equality is an important issue at present, and teachers play a key role in the education system. Comprehensively strengthening the capacity building and the professional development of rural teachers helps to improve the quality of rural education and to promote the realisation of inclusive and equitable quality education. ASEAN and China will continuously strengthen the collaboration in teacher capacity
2021年11月2日下午，由中国—东盟中心和联合国教科文组织教师教育中心共同主办的“赋能乡村教师：中国—东盟教师专业发展研讨会”成功举办。柬埔寨、印度尼西亚、老挝、马来西亚、新加坡、泰国、越南等国驻华使领馆代表，中国—东盟中心代表，中国教育部、上海市教委官员，上海师范大学及国内多所高校领导和专家以线上线下方式参加会议。会议聚焦中国与东盟各国乡村教师专业能力建设的经验与模式，以促进相互交流与借鉴，加强中国与东盟各国之间在师资队伍建设方面的合作。

陈群副市长表示，乡村教师是补齐教育发展短板的关键因素，打造高素质的乡村教师队伍是各国教育领域的共同追求和重要任务。中国政府历来重视乡村教师发展，持续推进乡村教育一体化建设，统一城乡教育配置，畅通教师发展渠道。未来，中国政府将进一步加强乡村教师队伍建设，以联合国教科文组织教师教育中心和中国—东盟中心为桥梁，使教育成为中国与东盟各国合作的新亮点。

拉姆利代理副部长指出，印度尼西亚是东南亚人口最多的国家，也是世界第四人口大国。印尼政府始终把发展人力资源作为优先工作重点。印尼海事和投资统筹部致力于提高人力资源素质，协同各方力量，加强职业教育培训，提升教师发展水平。此次会议为中国和东盟国家的教育合作与交流提供了优质平台，希望能为印尼乡村教师发展注入新鲜动能，进一步推进乡村教育发展和乡村振兴。

陈善意公参表示，乡村教师发展是促进国家进步的关键因素之一，乡村教育发展仍面临着教学质量偏低、教师资源短缺等诸多挑战。此次会议旨在通过赋能乡村教师，进一步助力乡村振兴，提升地区的人民生活水平，进而推动经济转型升级与社会治理变革。

参会各方一致认为，教育公平是当下重要议题，教师是教育系统的关键组成部分。全面提升乡村教师能力建设，引导乡村教师专业发展，有助于提高乡村地区教育质量，促进包容与公平的优质教育的实现。下一步，中国和东盟各国将加强师资队伍建设合作，深化人才培养，提升创新能力，密切教师专业发展研究与实践。
On 3 November 2021, the 2021 Joint Executive Board (JEB) Meeting of the ASEAN-China Centre (ACC) was held at the ACC Secretariat. The meeting was co-chaired by Mr. Pehin Dato Rahmani, Ambassador of Brunei to China, on behalf of the rotating chair of ASEAN, and Ms. Dong Shuhui, Counsellor of the Department of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China. Attendees included Mr. Djauhari Oratmangun, Ambassador of Indonesia to China, Mrs. Khamphao Ernthavanh, Ambassador of the Lao PDR to China, Mr. Raja Nushirwan, Ambassador of Malaysia to China, and other diplomats from embassies of all ASEAN Member States (AMS) in China, representatives of JEB China Council members such as Chinese Ministry of Education, Ministry of Commerce, Ministry of Culture and Tourism, China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), and officials of the ACC Secretariat.

The JEB members highly commended ACC’s efforts and achievements in promoting friendly exchanges and practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism,
information and media to echo the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations and the theme of ASEAN-China Year of Sustainable Development Cooperation. In particular, ACC was acclaimed for its success in carrying out various activities through innovative ways amid the pandemic. The year 2021 marks the 10th anniversary of ACC. In the past decade, ACC has played an important part in promoting ASEAN-China relations and achieved remarkable results. All members looked forward to seeing ACC continue its role as a one-stop information and activities centre, implement important consensus reached by the leaders of the two sides, especially the outcomes of the 24th ASEAN-China Summit and the upcoming special summit to commemorate the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations, and refine the work programme 2022 under the annual theme of sustainable development cooperation, so as to make new contributions to the ASEAN-China comprehensive strategic partnership.

ACC Secretary-General Chen Dehai expressed his appreciation to the JEB members for their long-standing support and their
On the afternoon of 4 November 2021, the Closing Ceremony of the 2021 Teachers Training for Local Chinese Teachers in Indonesia’s Universities was successfully held. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Dino R. Kusnadi, Deputy Chief of Mission of the Indonesian Embassy in China, Dr. Ma Jianfei, Director-General of the Centre for Language Education and Cooperation (CLEC) of the Ministry of Education of China, Dr. Murpin Josua Sembiring, President of Ma Chung University of Indonesia, attended and addressed the closing ceremony online.

Dr. Murpin Josua Sembiring pointed out that language is an essential part of culture. Language learners should fully understand the real connotations of languages embedded in specific cultural backgrounds. Not only has this training enabled Indonesian local Chinese teachers to improve their teaching levels, and deepened their understanding of the rich and diversified Chinese culture,
but also has inspired comparisons and in-depth thinking about the education systems of Indonesia and China, which will further boost the development of Chinese education in Indonesia.

Mr. Dino R. Kusnadi highly appreciated the strong support of ACC and CLEC for the series of trainings, and expressed heartfelt gratitude to the experts, scholars and trainees for their active participation. It is believed that this training will deepen the trainees' understanding towards Chinese culture and further enhance educational and cultural exchanges between the two countries, thus promoting the vigorous development of the local Chinese education in Indonesia.

Mr. Chen Dehai extended sincere gratitude to the close partners of ACC, namely Mr. Djauhari Oratmangun, Ambassador of Indonesia to China, Dr. Ma Jianfei, Mr. Dino R. Kusnadi and Mr. Yaya Sutarya, Education and Cultural Attaché of the Indonesian Embassy in China, and expressed congratulations to the teachers who have finished the training. He also stated that Indonesia is a close partner of China in the Asia Pacific Region and beyond. The friendship between the two countries dates back to ancient times. With the integration of the Belt and Road Initiative and Indonesia’s Global Maritime Fulcrum Strategy, the relationship between Indonesia and China has continued to deepen in the past decades. At the 24th ASEAN-China Summit on 26 October 2021, the leaders of ASEAN-China reaffirmed that, with a view to ensuring economic recovery and people mobility, ACC and other available platforms should play a bigger role in promoting mutual trust and understanding between the people of ASEAN and China through exchanges on culture, education, technical and vocational training. As the only inter-governmental organisation co-founded by the 10 AMS and China, ACC will strive to implement the important consensus reached by the leaders of the two sides and make greater contributions to furthering ASEAN-China and Indonesia-China strategic partnerships.

Dr. Ma Jianfei stated that talents proficient in the languages and cultures of both sides are essential to the exchanges and cooperation between China and Indonesia in various fields. Local Chinese teachers play an irreplaceable role in enhancing bilateral relations between the two countries, so as to normalise and institutionalise educational collaboration between the two countries, and make due contributions to an open and inclusive world with concrete actions.

The training was jointly organised by the Embassy of Indonesia in China, ACC and CLEC. 103 local Chinese teachers from 40 Indonesian universities participated in this 7-day online training, which covered teaching methodology, design of classroom activities, language researches, HSK, application of online teaching resources, etc. Dr. Yi Ying Liem, Head of the Department of Chinese from Bina Nusantara University of Indonesia, shared
2021 年 11 月 4 日下午，2021 年印尼大学本土中文教师培训班结业仪式成功举行。中国—东盟中心秘书长陈德海、印度尼西亚驻华使馆公使狄诺、中国教育部中外语言交流合作中心（以下简称“语合中心”）主任马箭飞、印度尼西亚玛中大学校长沈牧平等在线出席结业仪式并致辞。

沈牧平校长认为，语言是文化的重要组成部分，语言学习者应充分理解特定文化背景下语言的真实内涵。通过此次培训，受训教师不仅提升了中文教学水平，更加深了对中华文化的理解，感受到了中华文化的丰富与多元，对中国和印尼教育体系进行了对比和思考。这将进一步助力印尼中文教育发展。

狄诺公使对中国—东盟中心及语合中心对系列培训予以的大力支持表示高度赞赏，对提供培训的专家学者和受训教师的积极参与表示衷心感谢。相信此次培训能够加深对中国的了解，进一步增进两国教育文化交流，推动印尼本土中文教育事业蓬勃发展。

陈德海秘书长对中国—东盟中心的密切合作伙伴印度驻华大使周浩黎、语合中心主任马箭飞、以及印度驻华使馆公使狄诺、教育部参赞苏亚德等表示诚挚感谢，对参与此次培训的教师们表示衷心祝贺。他指出，印尼是中国的亲密友好近邻，两国的友好交往历史悠久，随着“一带一路”倡议与印尼“全球海洋支点”战略的对接，两国关系不断深化。在 2021 年 10 月 26 日举行的第 24 次中国—东盟领导人会议上，东盟成员国和中国领导人重申，为确保经济复苏和人员流动，应让中国—东盟中心等现有平台发挥更大的作用，通过文化交流、职业教育培训等方面的交流合作，加深东盟与中国人民间的理解与互信。作为中国和东盟十国共同建立的政府间国际组织，中国—东盟中心愿落实好双方领导人达成的重要共识，为中国—东盟和中国—印尼战略伙伴关系的进一步发展作出更大贡献。

马箭飞主任认为，中国与印尼在各领域的交流与合作离不开精通双方语言文化的人才，本土中文教师在推动两国深化双边关系的进程中发挥着不可替代的作用。语合中心将持续通过提供奖学金、培训本土中文教师等方式为印尼人力资源建设给予有力支持，使两国教育领域合作常态化、机制化，以实际行动为创建开放包容的世界作出应有贡献。

此次培训由中国驻华使馆、中国—东盟中心和中外语言交流合作中心共同举办，来自印尼 40 所大学的 103 名本土中文教师参加了为期 7 天的线上培训，内容包括教学法、教学活动、语言研究、汉语水平考试、在线教学资源使用等。印尼建国大学中文系主任林雪莹作为受训教师代表于结业仪式分享培训心得。
ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Deputy Secretary of the CPC Xiangtan Municipal Committee

On 5 November 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Liu Yang, Deputy Secretary of the CPC Xiangtan Municipal Committee and Head of the United Front Work Department of the CPC Xiangtan Municipal Committee of Hunan Province. Both sides exchanged views on supporting Xiangtan City to better leverage strengths of Chang-Zhu-Tan Economic Circle and to promote wider cooperation between China’s inland provinces and ASEAN Member States (AMS) by using the RCEP platform. Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Department (TID) of ACC, and Mr. Huang Jianwen, Deputy Head of the United Front Work Department of the CPC Xiangtan Municipal Committee, attended the meeting.

2021年11月5日，中国－东盟中心秘书长陈德海与湘潭市委副书记、市委统战部部长刘扬进行工作交流。双方就支持湘潭市更好发挥“长株潭经济发展圈”优势、利用 RCEP 平台促进内陆省份与东盟国家开展更广泛合作交流等事宜换了意见。中心贸易投资部主任郭传维、湘潭市统战部副部长黄建文等参加会见。
Chinese Language Training and Capacity Building Workshop of ASEAN (Cambodia) 2021 Successfully Held

From 4 to 5 November, 2021, the Chinese Language Training and Capacity Building Workshop of ASEAN (Cambodia) was co-organised by the Ministry of Tourism of Cambodia (MOTC) and the ASEAN-China Centre (ACC). Mr. Chen Dehai, Secretary-General of ACC, Mr. Pak Sokhom, Secretary of State of MOTC addressed the opening session on the morning of 4 November. Local Chinese tour guides and other tourism practitioners from such well-known destinations as Phnom Penh, Siem Reap, Sihanouk Vile attended the two days online training programme.

Secretary-General Chen Dehai thanked MOTC and relevant academic partners including Beijing Union University for their long-time support to ACC’s initiatives. This year marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations and the ASEAN-China Year of Sustainable Development Cooperation. The all-round cooperation between the two sides has been continuously deepening. At present, the ongoing COVID-19 pandemic hinders international travels, but the bright future of tourism industry has never diminished. Human resources development and capacity building will play an important role in revitalising tourism industry and maintaining its sustainable development.

Secretary of State Pak Sokhom, who is also High Representative of Dr. THONG Khon, Minister of Tourism of Cambodia, spoke highly of the workshop and expressed profound appreciation towards ACC’s efforts in supporting Cambodian tourism industry. He mentioned that the Cambodian government is trying to reopen the society and economy in the new normal and welcome international tourists who have got vaccinated against the COVID-19. This workshop was really on time and practical as the MOTC attached high importance to capacity building of tourism professionals and recovering international tourism market. He also proposed that ACC and MOTC being long-term partners in promoting both tourism capacity building and tourism sustainable development.

Chinese Language Training for Chinese Tour Guides of
ASEAN is one of the major flagship projects of ACC. Since 2018, the training programme have been co-organised for quite a few editions by ACC and its partners of tourism authorities of Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia and the Philippines. The lectures of Chinese Language Training and Capacity Building Workshop of ASEAN (Cambodia) 2021 comprised Chinese cultural heritages, tour guide service standards and techniques and consumption preferences of Chinese tourists, which were widely welcomed by the Cambodian participants.

2021 年 11 月 4 日至 5 日，中国—东盟中心与柬埔寨旅游部共同举办 2021 东盟中文导游与旅游从业能力建设培训班，来自柬埔寨金边、暹粒、西哈努克城等著名目的地的旅游从业者参加在线培训。中国—东盟中心秘书长陈德海，柬埔寨旅游部部长唐坤代表、国务秘书帕速洪先后在开班仪式上致辞。

陈德海秘书长致辞时感谢柬埔寨旅游部和北京联合大学等有关机构长期以来对中心工作的大力支持。他表示，今年适逢中国与东盟建立对话关系 30 周年，又是中国与东盟可持续发展合作年，双方
各领域合作不断深化。当前，新冠疫情仍然阻碍国际旅行正常进行，但旅游业的美好前景从未改变。做好人力资源开发和从业能力建设，必将对促进旅游业复苏发展起到重要作用。今后，中心将通过其旗舰项目与柬埔寨等东盟国家在旅游业可持续发展领域加强合作。

帕速洪国务秘书首先感谢中国—东盟中心为支持柬旅游业复苏发展所做的努力。他提到，当前柬政府正努力恢复正常的社会经济生活，着手实施面向已接种新冠疫苗的外国游客开放边境政策。为此，柬正积极开展旅游业人力资源开发，努力提升从业者职业技能与服务水平，以便为旅游业复苏筑牢基础。双方合作举办此次培训班，可谓恰逢其时，非常契合行业发展需求。他希望双方在旅游业人力资源开发等领域建立长期伙伴关系。

东盟中文导游培训是中国—东盟中心当前主推的旗舰项目之一，自2018年以来已先后与文莱、印度尼西亚、菲律宾、柬埔寨等多个东盟国家旅游主管部门共同举办。本次培训班课程内容涵盖中国传统文化、导游服务标准与技巧、中国游客消费偏好等，受到柬方学员的普遍欢迎。

中国—东盟中心代表参加2021文化产业和旅游产业国际合作论坛

On 6 November 2021, “The Global Practice of Culture Industry Empowering Rural Revitalization--2021 International Cooperation Forum in Culture and Tourism Industries” was held in Shanghai. Mr. Gao Zheng, Director General of Industry Department of the Ministry of Culture and Tourism of China, Mr. Jin Lei, Deputy Director General of the Shanghai Municipal Administration of Culture and Tourism, Mr. Pehin Dato Rahmani, Ambassador of Brunei to China, Mr. Djauhari Oratmangun, Ambassador of Indonesia to China, Mr. Raja Nushirwan Z. A., Ambassador of Malaysia to China, Mr. Thong Rathasak, Director General of Tourism Development and International Cooperation of the Ministry of Tourism of Cambodia, Ms. Li Yaying, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of the ASEAN-China Centre (ACC) delivered remarks at the forum.

Mr. Gao Zheng stated in his speech that the Ministry of Culture and Tourism of China is working together with relevant institutions
to develop a policy document on culture industry empowering rural revitalization, hoping to empower the protection and utilisation of rural human and natural resources with culture industry and contribute to rural economic and social development.

Mr. Jin Lei said that Shanghai actively explores ways of rural revitalization with the integration of science innovation, cultural innovation, and rural innovation, aiming at creating “culture and tourism villages” with Shanghai characteristics and industrial features. He hopes to further stimulate the vitality of the rural culture industry through this forum.

Mr. Pehin Dato Rahmani said that 2021 marks the 30th anniversary of Brunei-China Diplomatic Relations, and last year and this year are also the Brunei-China Year of Tourism. China has made remarkable achievements in poverty alleviation and improving people’s livelihood in rural areas, and China’s successful experience is worth learning by all other countries in the world. Brunei-China Relations will continue to be taken to a higher-level, including in the fields of culture and tourism industries.

Mr. Djauhari Oratmangun pointed out that in order to adapt to the recovery of the culture and tourism industries under the new situation, Indonesia has launched the “Clean, Health, Safety, and Environment” certification program. The rural areas provide rich foundation for the development of culture and tourism industries, and the culture and tourism industries offer important ways for rural revitalization, which can benefit more people.

Mr. Raja Nushirwan Z. A. introduced Malaysia’s active exploration of culture and tourism industries to promote rural revitalization and beneficial development cycle. He said that the connection between culture and tourism industries and rural economic development will be even closer in the future, and the experiences from Malaysia and China strongly attests to the wisdom of Chinese President Xi Jinping’s theory of development.

Mr. Thong Rathasak introduced the overview of Cambodia’s tourism industry and its future development plans, saying that as the response to the COVID-19 global pandemic, Cambodia has formulated all-around support for the recovery of the tourism industry. Cambodia has formulated a detailed plan for rural tourism, aiming to promote eco-tourism and boost the local economic development.

Ms. Li Yaying emphasised in her address that the development of the cultural and tourism industries are important channels and effective ways to promote rural revitalization, which are conducive to building beautiful villages, protecting ecological environments, benefitting and enriching the people. ACC will join hands with all parties to promote the innovative development of culture and tourism industries for rural revitalization.

This forum is one of the official supporting activities of
2021 年 11 月 6 日，“文化产业赋能乡村振兴的全球实践——2021 文化产业和旅游产业国际合作论坛”在上海举办。中国文化
和旅游部产业发展司司长高政、上海市文化和旅游局副局长金雷，
文莱驻华大使拉赫玛尼、印尼驻华大使周浩黎、马来西亚驻华大使
拉惹·努西尔万、柬埔寨旅游部国际司司长唐罗达萨、中国—东盟
中心教育文化旅游部副主任李亚莹在论坛上致辞。

高政司长在致辞时指出,中国文化和旅游部正在联合相关部门
研究制定关于文化产业赋能乡村振兴的政策文件,希望以文化产业
赋能乡村人文资源和自然资源保护利用,助力乡村经济社会发展。

金雷副局长表示,上海积极探索“科创 + 文创 + 乡创”融合发展
的乡村振兴之路,目标就是打造富有上海特色、产业特质的“文
旅乡村”,希望通过本次论坛进一步激发乡村文旅产业的活力。

拉赫玛尼大使表示,2021 年是中国文莱建交 30 周年,去年和
今年也是中文旅游年。中国在扶贫和改善民生等方面取得了巨大成
就,成功经验值得世界各国学习。文莱期待与中国在文化和旅游等
各领域开展更高水平的合作。

周浩黎大使指出,为适应新形势下的文旅产业复苏,印度尼西亚
推出了“清洁、健康、安全、环保”认证计划。广大的乡村地区
为文旅产业发展提供了丰厚的土壤,文化和旅游产业又是乡村振兴
的重要途径,能够惠及更多民众。

Nearly one thousand representatives from cultural and tourism
authorities, institutions, associations, academics and media,
participated in the forum either online or offline. The participants
shared their working practices and successful cases, explored the
future development trends, and conducted extensive and in-depth
discussions under the theme of “Culture Industry Empowering
Rural Revitalization”.

the 4th China International Import Expo, under the guidance of
the Industry Department of the Ministry of Culture and Tourism
of China, and organised by the National Base for International
Cultural Trade (Shanghai). The participants exchanged views on
the Japanese Echigo-Tsumari Art Triennial, Gamcheon Cultural
Village of the ROK, Argentina’s local practice of culture and
tourism industries, Spanish characteristic wine tourism, and typical
cases of revitalizing rural areas with cultural tourism in Jiaozuo of
Henan Province, Fuliang of Jiangxi Province, Songyang of Zhejiang
Province, Bama of Guangxi Zhuang Autonomous Region, and
Aershan of Inner Mongolia, etc. Experts from the Party School of
the CPC Central Committee (National Academy of Administration),
Tsinghua University and Peking University elaborated on the trends
and paths of culture industry empowering rural revitalization
and the practice of the characteristic idea of rural innovation at
grassroots level.

Nearly one thousand representatives from cultural and tourism
authorities, institutions, associations, academics and media,
participated in the forum either online or offline. The participants
shared their working practices and successful cases, explored the
future development trends, and conducted extensive and in-depth
discussions under the theme of “Culture Industry Empowering
Rural Revitalization”.

拉惹·努西尔万大使介绍了马来西亚在文旅产业助推乡村振兴，促进良性循环方面的积极探索。他表示，未来文旅产业与乡村经济发展的联结将更加紧密，来自中国和马来西亚的经验印证了习近平主席的发展理论。

唐罗达萨司长介绍了柬埔寨旅游业概况、未来发展规划，以及为应对全球新冠疫情，为旅游业复苏提供的全方位支持。柬埔寨在乡村旅游方面制定了详细的规划，旨在促进生态旅游，带动当地经济发展。

李亚莹副主任强调，发展文旅产业是助力乡村振兴的重要渠道和有效途径，有利于建设美丽乡村，保护生态环境，惠民、富民、安民。中国—东盟中心愿继续与各界朋友携手努力，推动文旅产业创新发展，助力乡村振兴大计。

该论坛是第四届中国国际进口博览会现场配套活动之一，由中国文化和旅游部产业发展司指导，国家对外文化贸易基地（上海）主办。中外嘉宾在论坛上交流了日本越后妻有大地艺术节、韩国甘川文化村、阿根廷文化产业实践、西班牙特色葡萄酒旅游以及中国河南焦作、江西浮梁、浙江松阳、广西巴马、内蒙古阿尔山等地以文旅兴乡村的经典案例。中央党校（国家行政学院）、清华大学、北京大学的专家阐述了文化产业赋能乡村振兴的路径趋势和特色“乡创理念”在基层的实践运用。

各国文化和旅游主管部门、文旅机构、行业协会、学界、业界和媒体代表等近千人以线上线下相结合的方式参加论坛。与会各方围绕“文化产业赋能乡村振兴”的主题分享工作实践和成功案例，探讨未来趋势，进行了广泛深入的交流。

2021年11月9日，中国—东盟中心秘书长陈德海在北京会见全球服务贸易联盟筹备工作组代表王世春。双方就加强国际组织间交流与合作，支持全球服务贸易联盟发挥平台作用，推动全球服务贸易，特别是中国—东盟服务贸易发展等交换了意见。中心贸易投资部主任郭传维等参加会见。
ACC Secretary-General Chen Dehai Attended Side Event on Practices from ASEAN-China Regional Cooperation during UNFCCC COP26

On 11 November 2021, hosted by the Global Climate Action Initiative (GCAI), the 26th United Nations Conference of Parties on Climate Change (UNFCCC COP26) side event “Forum of Energy Transition and Natural-based Solutions: Practices from ASEAN-China Regional Cooperation” was held in Glasgow, the United Kingdom. The forum was presided over by Mr. Wang Yi, Vice President of the Institute of Science and Development, Chinese Academy of Sciences. Mr. Xie Zhenhua, China’s Special Envoy on Climate Change and Co-chairman of GCAI, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), and Mr. Li Haiyan, Secretary-General of GCAI, delivered speeches. Government officials, NGO representatives and experts from China, Indonesia, Myanmar, the Philippines and Viet Nam spoke at the forum.

Mr. Xie Zhenhua stated that China and ASEAN Member States (AMS) are developing countries, face similar challenges and have a lot in common in addressing climate change. There are great potentials for cooperation between the two sides in the fields of energy structure transition, non-fossil energy development, natural ecological environment restoration, forest conservation to increase carbon sinks, oceans and coastal wetland ecosystem protection such as mangroves and carbon market. China will earnestly...
implement the three suggestions put forward by President Xi Jinping in his written statement at the World Leaders Summit of Climate Change, including upholding multilateral consensus, focusing on concrete actions and accelerating the green transition. He said China will continue strengthening bilateral and regional policy dialogue and practical cooperation with AMS in the fields of climate change and biodiversity protection, so as to benefit the peoples of China and AMS and contribute to regional and global climate change efforts. It is hoped that all sectors of society in China and AMS will work together to create an example of regional cooperation in addressing climate change, and contribute wisdom and solutions to the construction of global ecological civilisation.

Secretary-General Chen Dehai said that this year marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations and the ASEAN-China Year of Sustainable Development Cooperation. Green and sustainable development cooperation has always played an important part in enhancing ASEAN-China relations. The two sides have made unremitting efforts in the fields of climate change, environmental protection, ecological diversity, renewable energy, etc. ASEAN and China jointly established the China-ASEAN Environmental Protection Cooperation Centre and adopted the Framework of ASEAN-China Environmental Cooperation Strategy and Action Plan (2021-2025). China also signed agreements with several AMS on addressing climate change, and actively provided technical and personnel support to ASEAN through training, seminars and other forms of cooperation. As nature-based solutions, ASEAN-China cooperation on renewable energy and mangrove conservation can be an important breakthrough point in addressing the challenges brought by climate change. ACC hopes
2021年11月11日，由气候变化全球行动主办的“能源转型与基于自然的解决方案：中国—东盟合作实践”联合国气候变化大会第26次缔约方大会（COP26）边会在英国格拉斯哥举行。会议由中国科学院科技战略咨询研究院副院长王毅主持，中国气候变化事务特使、气候变化全球行动联合主席解振华，中国—东盟中心秘书长陈德海，气候边会全球行动秘书长李海岩致辞，中国、印尼、缅甸、菲律宾、越南等国家政府官员、非政府组织代表和专家发言。

解振华表示，中国与东盟国家同属发展中国家，在应对气候变化方面面临相似挑战，有很多相通之处。双方在能源结构转型、非化石能源发展、自然生态环境恢复、森林碳汇和海洋和红树林等滨海湿地生态系统保护、碳市场等领域的合作潜力巨大。中方将认真贯彻落实习近平主席在世界领导人峰会书面致辞中提出的维护多边共识、聚焦务实行动、加速绿色转型的建议，愿继续与东盟各方加强在应对气候变化、生物多样性保护等绿色领域的双边和区域政策对话及务实合作，造福中国和东盟各国人民，为区域和全球应对气候变化作出贡献。希望中国和东盟各国的社会各界力量共同参与，打造更多区域合作应对气候变化的范例，为推进全球生态文明建设贡献智慧和方案。

陈德海秘书长表示，今年是中国东盟建立对话关系30周年，也是中国—东盟可持续发展合作年。绿色和可持续发展合作在中中—东盟合作中一直发挥重要作用。双方在气候变化、环境保护、生态多样性、可再生能源等领域做出了不懈努力，共同成立了中国—东盟环境保护合作中心，并通过了中国—东盟环境合作战略及行动框架2021-2025。中国还同多个东盟国家签署了应对气候变化协议，积极通过培训、研讨会等方式向东盟提供技术和人员支持。作为基于自然的解决方案，中国—东盟在可再生能源和红树林保护方面的合作可成为应对气候变化的重要突破点。中国—东盟中心希借此次边会加强同各方合作，开启中国—东盟绿色和可持续发展合作的新征程。

本次边会分为“中国—东盟可持续发展合作年”和“中国—东盟区域合力推进红树林保护”两个议题。来自中国永续全球环境研究所、缅甸科技部、印度尼西亚基础服务革新中心、越南绿色创新发展中心、菲律宾海洋保护组织（Oceanus Conservation）、印尼苏门答腊大象基金会（Yagasu Foundation）等部门、机构负责人和专家学者，以及日本、欧美多国出席COP26的代表等约100人通过线上线下参会。与会发言者介绍了各自可再生能源和红树林保护现状、政策方针和发展规划，并就加强共同行动、拓展气变合作等进行了充分交流。
ACC Secretary-General Chen Dehai Exchanged Views with Deputy Director-General of Department of International Cooperation of Chinese Ministry of Agriculture and Rural Affairs

On 12 November 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met in Beijing with Mr. Wei Zhenglin, Deputy Director-General of the Department of International Cooperation of the Chinese Ministry of Agriculture and Rural Affairs (MARA). The two sides exchanged views on enhancing communication and deepening agricultural exchanges and cooperation between ASEAN Member States (AMS) and China to promote sustainable agriculture and rural development. Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, and Mr. Liu Jiang, Director of the Asian and African Affairs Division at the Department of International Cooperation of the MARA, attended the meeting.

2021年11月12日，中国—东盟中心秘书长陈德海在中心同中国农业农村部国际合作司副司长韦正林进行工作交流。双方就加强沟通，深化中国与东盟国家农业交流合作，促进中国—东盟农业可持续发展等深入交换了意见。中心综合协调部主任汪红柳、农业农村部国际合作司亚非处处长刘江等在座。
“Southeast Asia Forum” the 2021 International Conference and Innovation Forum on Integration of Industry and Education of the Greater Bay Area Successfully Held

On the morning of 13 November 2021, the opening ceremony of the “Southeast Asia Forum” the 2021 International Conference and Innovation Forum on Integration of Industry and Education of the Greater Bay Area was successfully held. With the theme of “Regional Cooperation and Collaborative Development within the RCEP Background”, the forum focused on cross-regional economic, trade, educational and cultural exchanges and cooperation between the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and Southeast Asia, and explored the directions, priorities and strategies of regional industry-university-research collaboration. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), addressed the opening ceremony via video upon invitation.

Mr. Chen Dehai stated that ASEAN is a close neighbour, good friend and great partner of China, as well as a high priority in China’s neighbourhood diplomacy and a key region for high-quality cooperation under the Belt and Road Initiative. This forum is of great significance to promoting educational cooperation between ASEAN Member States (AMS) and China, and enhancing the integration of industry and education of the Greater Bay Area. It is hoped that the newly established Chinese Language Teacher Education School for Southeast Asia will contribute to the educational exchanges and cooperation between AMS and China. As the only inter-governmental organisation co-founded by the 10 AMS and China, ACC is willing to work with relevant parties to continuously explore new channels for future educational exchanges to advance bilateral educational cooperation to a new level for further achievements, and make unremitting endeavours to promote economic and social development and people-to-people exchanges.

The forum was co-organised by the Centre for Southeast Asian Studies of South China Normal University (SCNU),...
Guangdong People’s Association for Friendship with Foreign Countries, Cross-Straits, Hong Kong and Macao Collaborative Innovation Alliance and Guangdong International Culture Exchange Centre (GDICEC). Mr. Korn Dabbaransi, former Prime Minister of Thailand, Mr. Yan Bingchen, Deputy Director-General of the Department of International Cooperation and Exchange of the Ministry of Education of China, Dr. Wang Enke, President of SCNU, Mr. Chen Kaizhi, Chairman of GDICEC, Dr. Wang Qinglin, Deputy Director of Hong Kong, Macao, Taiwan Affairs Office of China Association for Science and Technology, and Mr. Cang Feng, Deputy Director-General of the Foreign Affairs Office of People’s Government of Guangdong Province, attended and addressed the opening ceremony online and offline. Dr. Ma Jianfei, Director-General of the Centre for Language Education and Cooperation (CLEC), and Dr. Wang Enke signed online on behalf of their respective institutions a cooperation agreement on establishing the Chinese Language Teacher Education School for Southeast Asia.

2021年11月13日上午，“东南亚论坛”2021国际会议暨粤港澳大湾区产教融合协同创新论坛开幕式成功举办。论坛以《区域全面经济伙伴关系协定》（RCEP）背景下的区域合作与协同发展为主题，聚焦粤港澳大湾区与东南亚跨区域经贸、教育、文化交流与合作，深入探究区域产学研合作的方向、重点与策略。中国—东盟中心秘书长陈德海应邀在开幕式上发表视频致辞。

陈德海秘书长表示，东盟是中国的好邻居、好朋友、好伙伴，也是中国周边外交优先方向和高质量共建“一带一路”重点地区。此次论坛对推动中国与东盟各国教育合作，促进粤港澳大湾区产教融合发展具有重要意义。希望新设立的东南亚中文教师教育学院为促进中国与东盟教育合作与交流做出重要贡献。作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，中国—东盟中心愿与有关各方一道，探索中国与东盟教育交流新路径，推动双方教育合作迈上新台阶、取得新成果，为服务经济社会发展和促进民心相通继续做出不懈努力。

此次论坛由华南师范大学东南亚研究中心、广东省人民对外友好协会、海峡两岸暨港澳协同创新联盟和广东省国际文化交流中心共同主办。泰国前副总理功·塔帕朗西、中国教育部国际合作与交流司副司长闫炳辰、华南师范大学校长王恩科、广东省国际文化交流中心理事长陈开枝、中国科学技术协会港澳台办副主任王庆林、广东省人民政府外事办公室副主任仓峰等分别以线上线下方式出席开幕式并致辞。开幕式上，教育部中外语言交流合作中心主任马箭飞和华南师范大学校长王恩科分别代表双方所在机构线上签署了合作共建东南亚中文教师教育学院协议。
2021 China Xinjiang Development Forum Successfully Held in Beijing

On 15 November 2021, the 2021 China Xinjiang Development Forum, themed “Pursuing the Belt and Road Initiative and Promoting Xinjiang Development”, was successfully held in Beijing. Around 110 guests from more than 30 countries and international organisations, including China, Lao PDR, Indonesia and Malaysia, attended the forum. The forum was co-sponsored by the State Council Information Office of China and the People’s Government of Xinjiang Uygur Autonomous Region (XUAR). It has been six years since the last Xinjiang Development Forum held by China.

Mr. Jiang Jianguo, Deputy Minister of the CPC Publicity Department stated in his speech that located at the center of the Eurasian continent, Xinjiang has historically been China’s gateway to the west and played an important role in exchanges and mutual learning between eastern and western civilisations. Now, Xinjiang has become an important channel for exchanges among countries along the Belt and Road, and an important component for China’s westward as well as all-round opening-up campaign. In recent years, Xinjiang has taken the Belt and Road Initiative as a golden opportunity for development, and made positive progress in building the core area of the Silk Road Economic Belt through scientific planning and proactive actions.

Mr. Aierken Tuniyaz, Deputy General Secretary of the CPC XUAR Committee and Acting Chairman of XUAR Government stated in his speech that driven by the development opportunities of the Belt and Road Initiative, Xinjiang has accelerated the construction of the core area of the Silk Road Economic Belt, opening the door of export-oriented economy even wider. Relevant cooperation has covered more than 50 countries and regions. Since the 18th CPC National Congress, under the strong leadership of the CPC Central Committee with General Secretary Xi Jinping at the core, XUAR has taken the people’s aspiration for a better life as its goal and made unprecedented achievements in promoting economic and social development and improving people’s livelihood.
2021年11月15日上午，以“共建‘一带一路’与新疆发展”为主题的2021·中国新疆发展论坛在北京举行，来自中国以及老挝、印度尼西亚、马来西亚等30余个国家和国际组织共约110名嘉宾出席论坛。该论坛由国务院新闻办公室、新疆维吾尔自治区政府主办。这是中国时隔六年再度举办以新疆发展为主题的大型国际会议。

中宣部副部长蒋建国在论坛致辞中表示，新疆地处亚欧大陆中心，历史上是中国向西开放的门户，在东西方文明交流互鉴中发挥了重要作用。现在，新疆已成为“一带一路”沿线国家交往交流的重要通道，是中国向西开放、发展全方位对外开放格局的重要一环。近年来，新疆把共建“一带一路”作为千载难逢的发展机遇，科学谋划、主动作为，推进丝绸之路经济带核心区建设取得积极进展。

新疆维吾尔自治区党委副书记、代主席艾尔肯·吐尼亚孜在致辞中说，在“一带一路”发展机遇推动下，新疆加快丝绸之路经济带核心区建设，外向型经济的大门越开越大，目前相关合作已覆盖50多个国家和地区。党的十八大以来，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，新疆维吾尔自治区将人民对美好生活的向往作为奋斗目标，推动新疆经济社会发展和民生改善取得了前所未有的成就。

老挝驻华大使坎葆·恩塔万在致辞中肯定了新疆在中国共产党领导下取得的巨大发展成就，并表示在“一带一路”倡议下，新疆已成为中国西部对外开放的重要窗口。今年既是老中建交60周年，也是老中友好年。社会和谐稳定、经济迅速发展的新疆为“一...
带一路”建设提供了重要保障，“一带一路”倡议下的老中合作项目也将因此受益。

中国—东盟中心秘书长陈德海表示，东盟是共建“一带一路”的重要地区，新疆地处“一带一路”核心区，东盟与新疆经贸合作和文化交流潜力巨大。中国—东盟中心将积极参与地区共建“一带一路”，大力推动东盟与中国地方省区市之间的交流合作，促进共同发展进步。中国—东盟中心也愿继续关注新疆、宣传新疆，为深化新疆与东盟国家各领域合作作出不懈努力。

ACC Representative Attended Relevant Activities of 2021 China Xinjiang Development Forum

中国—东盟中心代表参加 2021·中国新疆发展论坛相关活动

On 15 November 2021, Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division (TID) of the ASEAN-China Centre (ACC), attended and addressed the Industrial and Business Sub-forum of 2021 China Xinjiang Development Forum in Beijing at the invitation of the Trade Development Bureau of the Ministry of Commerce. Guests including Mr. Jean Louis Robinson, Ambassador of Madagascar to China, Mr. Ilhan Osman, Commissioner of the Department of Commerce of Xinjiang Uygur Autonomous Region, attended the event and made speeches. Diplomatic envoys from the embassies of Azerbaijan, South Africa, Mongolia and Pakistan, and representatives of the Government of Xinjiang Uygur Autonomous Region, business associations and local enterprises of Xinjiang delivered remarks.

Commissioner Ilhan Osman briefed on Xinjiang’s trade development and promoted the advantages and characteristics of Xinjiang’s international cooperation.

The diplomats said Xinjiang Uygur Autonomous Region is located in the core region of the Silk Road Economic Belt and serves as the key channel for exchanges with countries alongside. In recent years, Xinjiang has made remarkable achievements in various undertakings. People witnessed great efforts made by local governments to eliminate poverty and changes brought by economic growth. Agriculture and high-tech enterprises in Xinjiang are developing rapidly, fostering economic complementarity with many other countries and huge room for cooperation.

Director Guo Chuanwei mentioned that Xinjiang is a key hub in the building of the Belt and Road and an important part of the New Land-Sea Corridor of International Trade. Xinjiang’s import and export volume with ASEAN Member States (AMS), is not large at present, reaching 1.1 billion US dollars in 2020. Yet the figure witnessed a substantial increase of 29% compared with 2019, ranking 4th in terms of speed among China’s 31 provinces (excluding Taiwan, Hong Kong and Macao) and showing great
2021年11月15日，应商务部外贸发展事务局邀请，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维出席在北京举办的2021·中国新疆发展论坛工商界分论坛并致辞。马达加斯加驻华大使让·路易，新疆商务厅厅长奥斯曼，以及阿塞拜疆、蒙古、南非、巴基斯坦等国驻华使节和新疆维吾尔族自治区政府、行业商会、新疆本地企业代表等参会并致辞。

奥斯曼厅长介绍了新疆经贸发展情况，同时也推介新疆对外合作的优势和特点。使节们表示，新疆地处“一带一路”核心区，是与沿线国家交往交流的重要通道。近年来，新疆各项事业取得瞩目成就。在新疆，我们看到了当地政府为百姓摆脱贫困做出的努力，感受到经济发展带来的变化。新疆的农业和高科技企业正在快速发展，可同许多国家经济发展实现互补，合作空间巨大。

郭传维主任表示，新疆是“一带一路”建设的重要节点，也是国际贸易陆海新通道建设的重要一环。尽管目前新疆与东盟国家的进出口规模不大，2020年只有11亿美元，但比上年大幅增长了29%，增速排在中国31省市（不包括台港澳）的第4位，显示出巨大的增长潜力。新疆可以充分发挥国际陆海贸易新通道优势，实现新疆与东盟及其他国家区域联动，进一步扩大与东盟国家经贸合作领域，丰富合作内容，提高合作水平。

2021·中国新疆发展论坛由国务院新闻办公室主办，工商界分论坛主题为“深化经贸合作，共享发展成果”，旨在介绍新疆经贸发展成果，进一步提升新疆对外经济发展水平。

**ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Opening Ceremony of the 2021 Chinese Language Course for Principals of Indonesian Middle Schools**

陈德海秘书长出席2021年印尼中学校长中文研修班开班仪式

On the afternoon of 15 November 2021, the Opening Ceremony of the 2021 Chinese Language Course for Principals of Indonesian Middle Schools was successfully held. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC),
Mr. Djauhari Oratmangun, Ambassador of Indonesia to China, Dr. Praptono, Director of School Principal, Superintendent and Education Personnel of the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of Indonesia, Dr. Su Dapeng, Deputy Secretary of the CPC Committee of Beijing Foreign Studies University (BFSU), and Dr. Siswantoyo, Principal of Yogyakarta State University of Indonesia, attended and addressed the opening ceremony online.

Mr. Djauhari Oratmangun stated that Indonesia is the largest economy in Southeast Asia and ranks the world’s fourth most populous nation. The Indonesian government is determined to improve the quality of human resources and make full use of the opportunity period of demographic dividend to promote the sustainable development of Indonesian economy. The collaboration between Indonesia and China in the fields of economy, education and human capacity building has been continuously strengthened in recent years. This language course is another important attempt of the practical educational cooperation between the two sides. It is hoped that the principals participating in the course will further comprehend Chinese language and culture, help Indonesian students better understand China and carry out more extensive cooperation with China.

Mr. Chen Dehai pointed out that with the integration of China’s Belt and Road Initiative and Indonesia’s Global Maritime Fulcrum Strategy, people-to-people exchanges between the two countries have been significantly stimulated. The demand for Chinese language learning among Indonesian youngsters has been expanding. Chinese has become one of the most spoken foreign languages in Indonesia. Since September 2021, ACC has co-organised 5 sessions of training with different types and themes for Indonesian education workers together with the Centre for Language Education and Cooperation of the Ministry of Education of China, BFSU and Dalian University of Foreign Languages. They are all beneficial attempts of practical educational collaboration between Indonesia and China. ACC is willing to join hands with relevant parties, continuously promote practical cooperation in the field of education, make exchanges of languages and cultures a bridge of friendship, and further boost Indonesia-China relations.

Dr. Su Dapeng extended sincere gratitude to ACC and the Embassy of Indonesia in China for their trust and support to BFSU in organising this course. He pointed out that the year 2021 marks the 80th anniversary of BFSU as well as the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations. Therefore, it is of great
MORNING HABIT

2021年11月15日下午，2021年印度尼西亚中学校长中文研修班开班仪式成功举办。中国—东盟中心秘书长陈德海、印尼驻华大使周浩黎、印尼教育文化与研究技术部校长及督学负责人普拉普托诺、北京外国语大学党委副书记苏大鹏、印尼日惹国立大学校长西斯万托约等在线出席开班仪式并致辞。

周浩黎大使表示，印尼是东南亚最大的经济体，世界第四人口大国。印尼政府决心提高人力资源素质，充分利用人口红利机遇期，促进印尼经济持续发展。近年来，中印尼两国在经济、教育、人才培养等方面的合作不断加强，此次研修班是两国在教育领域开展务实合作的重要尝试。希望参训校长们通过此次学习，进一步了解和感知中国语言文化，努力帮助印尼学生更好地了解中国，与中国开展更加广泛的合作。

陈德海秘书长指出，近年来，“一带一路”倡议与印尼“全球海洋支点”战略的对接，极大地带动了中印尼人文交流，学习中文成为很多印尼青年的热门选择，中文已成为印尼使用人数最多的外语之一。从今年9月至今，中国—东盟中心已与教育部中外语言交流合作中心、北京外国语大学、大连外国语大学等机构，为印尼教育工作者们举办了5期不同类型不同主题的培训，这些都是中印尼双方在教育领域开展务实合作的有益尝试。中国—东盟中心愿继续携手有关各方，持续推进两国教育领域务实合作，让语言文化交流成为增进两国人民友谊的桥梁，推动中国—印尼关系不断取得新进展。

苏大鹏副书记对印尼驻华使馆和中国—东盟中心对北京外国语大学承办此次研修班的信任及支持表示衷心感谢。他指出，2021年是北外建校80周年，也是中国—东盟对话关系建立30周年，承办这一项目的意义非同寻常。此次研修班是两国睦邻友好关系的具体表现，也是北外推进中外教育文化交流合作的使命所在。作为承办方，北外将力求周密组织、精益求精，希望参训校长们进一步感受中国文化，认识中国教育，为增进两国交流、拓展双方合作做出积极贡献。

此次培训由中国—东盟中心和印尼驻华使馆共同主办，由北京外国语大学承办。119名印尼中学校长将参与总计30课时的沉浸式中国语言文化学习。
On 16th November 2021, the solo exhibition titled “Along Her Way: Colorful Life on Canvas” for Mrs. Elsiwi Oratmangun, wife of the Indonesian Ambassador to China, was opened in Beijing. Ambassadors and their spouses from more than ten countries were present at the ceremony, including Brunei, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand, Jordan, the United Arab Emirates (UAE), Romania, Uruguay and Colombia. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), attended and addressed the opening ceremony.

Mr. Chen Dehai thanked Mrs. Elsiwi Oratmangun for her contributions to promoting people-to-people exchanges between ASEAN and China, as well as for her long-standing support to ACC. He stated that painting is an art that connects people’s hearts and transcends borders. Mrs. Oratmangun’s art works combine eastern and western techniques and reflect the beauty of nature and the diversified cultures of the world. He emphasised that ACC is committed to promoting people-to-people exchanges between ASEAN Member States (AMS) and China, and would join hands with all parties to facilitate more such events to further enrich the ASEAN-China comprehensive strategic partnership.

Mrs. Elsiwi Oratmangun said the long history, rich culture and abundant landscapes of China were an inspiration for her paintings. She expressed willingness to continue to deepen the friendship between Indonesia and China and among peoples of different countries through painting. Mr. Djauhari Oratmangun, Indonesian Ambassador to China, expressed his appreciation for the presence of all guests. He recalled the touching stories of him and his wife during their marriage and diplomatic career. The couple then sang with great affection a Mandarin song called The Moon Represents My Heart.

The guests praised on Mrs. Elsiwi Oratmangun’s art works and spoke highly of her strengthening cultural ties between Indonesia and the host countries, and displaying the charm of contemporary Indonesian women through her paintings with deep insight into the local cultures and landscapes.

The exhibition is held at the CNTY Beijing office, Liangmaqiao D.R.C. It is open to the public free and will last until the end of this year.

2021年11月16日，印尼驻华大使夫人艾茜薇女士个人画展“她的路：画布上的多彩人生”在北京开幕，文莱、马来西亚、菲律宾、新加坡、泰国、约旦、阿联酋、罗马尼亚、乌拉圭、哥伦比亚等十余国驻华大使偕配偶出席。陈德海秘书长出席开幕式并致辞。

陈德海在致辞中感谢艾茜薇女士长期以来对深化中国—东盟人文交流所作的贡献，以及对中国—东盟中心的支持。他表示，绘画是联通心灵、超越国界的艺术形式，艾茜薇女士的画作融合了东西方技法，展现了自然之美和浓郁的世间风情。中国—东盟中心致力于推动中国与东盟各国的人文交流，愿与各方继续一道努力，推动更多这样促进民心相亲相通的活动，进一步丰富中国东盟全面战略伙伴关系的内涵。
艾茜薇女士在致辞中表示，中国悠久的历史文化和丰富的自然景观是其创作灵感的重要来源之一，愿继续以画为媒，深化包括印尼和中国在内各国之间的友好情谊。印尼驻华大使周浩黎感谢所有嘉宾的莅临，并愉快回忆起与夫人相知相守、共度外交生涯的动人故事。两人深情同唱《月亮代表我的心》。

到场嘉宾纷纷赞叹艾茜薇女士的精彩画作，赞赏其利用驻外机会，深入考察当地民情和自然景观，通过绘画拉紧了印尼与驻在国的文化纽带，展现当代印度女性的闪亮风采。

此次画展在亮马桥外交公寓中国天楹北京办事处举办，对公众免费开放，将持续到今年年底。

陈德海秘书长出席“2021年中国—东盟职业教育能力建设培训”开班仪式

On the afternoon of 18 November 2021, the opening ceremony of the 2021 ASEAN-China TVET Workshop on Capacity Building co-organised by the ASEAN-China Centre (ACC) and the China Education Association for International Exchange (CEAIE) was successfully held. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of ACC, Mr. Tao Hongjian, Director-General-Level Inspector of the Department of International Cooperation and Exchanges of the Ministry of Education of China, Mr. Wang Yongli, Secretary-General of CEAIE, Ms. Pasupha Chinvarasopak, Minister Counsellor of Education and Science of the Embassy of Thailand in China, Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Embassy of Indonesia in China, and Dr. Wang Hui, President of Shenzhen Institute of Information Technology (SZIIT), attended and addressed the opening ceremony online.

Mr. Chen Dehai stated that the year 2021 marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations. Over the past 30 years, the two sides have worked hand in hand and supported each other to push forward economic growth and social progress,
promote prosperity and stability in East Asia, and bring tangible benefits to the two billion people of the two sides. China has the world’s largest online retail market, while ASEAN is currently China’s ninth largest cross-border e-commerce trading partner. Therefore, cooperation between the two sides enjoys a sound foundation and broad prospects. This workshop aims to establish a platform for vocational schools and relevant enterprises of ASEAN Member States (AMS) and China to share experience on hot issues such as the integration of e-commerce industry and education and cross-border e-commerce cooperation. As the only inter-governmental organisation co-founded by the 10 AMS and China, ACC is ready to join hands with relevant parties, continuously strengthen exchanges and collaboration in the field of vocational education between the two sides and make unremitting efforts to promote economic and social development and closer people-to-people ties.

Mr. Tao Hongjian indicated that vocational education provides solid talent and technology support for promoting international industrial capacity cooperation and regional economic and social development, and it plays an increasingly important role in the development of the Belt and Road Initiative. He spoke highly of the great contribution of the “ASEAN-China 100+100 Institutional Cooperation Flagship Programme” in building an ASEAN-China vocational education community. He expressed hope that relevant parties would jointly build a long-term mechanism for vocational education exchanges and cooperation in the post-pandemic era.

Mr. Wang Yongli pointed out that China and AMS have actively shared experience and practices in alleviating poverty, boosting employment and promoting industrial transformation and upgrading through vocational education, so as to jointly explore new horizons of vocational education cooperation. Cross-border e-commerce has become a new driving force for the trade development between China and ASEAN. Focusing on e-commerce technology and its applications, the workshop will contribute to the flourishing ASEAN-China e-commerce cooperation.

Ms. Pasupha Chinvarasopak believed that as the digital transformation of the world economy is accelerating, the revolution of big data, block chain, artificial intelligence and other advanced technologies has put forward new requirements for vocational education. She proposed three recommendations, namely improving innovation skills and “soft skills”, grasping the market trends of small-and-micro enterprises and start-ups, and intensifying exchanges and cooperation among schools, enterprises, governments and industries.

Mr. Yaya Sutarya hoped that educators participating in the workshop could actively study China’s strategy and experience in the field of vocational education, promote and share the skills in the field of e-commerce, and apply what they have mastered through mutual learning to the development of vocational education in their own countries, so as to further promote the exchanges and cooperation in vocational education between ASEAN and China.
2021年11月18日下午，由中国—东盟中心和中国教育国际交流协会共同主办的“2021年中国—东盟职业教育能力建设培训”顺利开幕。中国—东盟中心秘书长陈德海、中国教育部国际合作与交流司一级巡视员陶洪建、中国教育国际交流协会秘书长王永利、泰国驻华使馆教育科技公使衔参赞陈善意、印度尼西亚驻华使馆教育文化参赞苏亚德、深圳信息职业技术学院校长王晖等在线出席开幕式并致辞。

陈德海秘书长表示，2021年是中国—东盟对话关系建立30周年。30年来，双方携手同行、相互支持，促进各自经济增长和社会进步，推动东亚地区繁荣与稳定，为双方20亿民众带来了实实在在的利益。中国拥有全球最大的网络零售市场。东盟目前是中国第九大跨境电子商务贸易伙伴。双方合作基础良好，前景广阔。此次培训旨在为来自中国和东盟的职业院校和有关企业搭建平台，围绕电商产教融合、跨境电商合作等热点问题分享经验。作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，中国—东盟中心愿与有关各方一道，持续推动双方职业教育交流合作，为服务经济社会发展和促进民心相通做出不懈努力。

陶洪建巡视员指出，职业教育为提升国际产能合作水平和服务区域经济社会发展提供坚实的人才和技术支撑，其重要性在“一带
On 23 November 2021, Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division (IPRD) of the ASEAN-China Centre, met with Mr. Zhang Peng, Chief Officer of the Department of Public Affairs and Strategy of ByteDance. The
two sides exchanged views on strengthening communication and jointly promoting ASEAN-China exchanges and cooperation in the related areas. Mr. Fang Qiang, Deputy Director of IPRD attended the meeting.

2021 年 11 月 23 日，中国—东盟中心新闻公关部主任阿里安托·苏裕会见字节跳动公共事务与战略部总监张鹏。双方就加强沟通、共同推动中国—东盟相关领域交流合作交换意见。中心新闻公关部副主任方强参加了会见。

ACC Representative Participated in ASEAN Plus Three Tourism Training and Education Network Forum 2021

中国—东盟中心代表参加 2021 东盟与中日韩（10+3）旅游培训与教育网络论坛

From 23 to 24 November 2021, the virtual ASEAN Plus Three Tourism Training and Education Network (APTTTEN) Forum was held. Mr. Sandiaga Salahuddin Uno, Minister of Tourism and Creative Economy of Indonesia, addressed the opening session on the morning of 23 November and welcomed all delegates from the 10 ASEAN Member States (AMS), China, Japan, Republic of Korea and international organisations, including the ASEAN Secretariat, the ASEAN-China Centre (ACC), the ASEAN-Japan Centre (AJC) and the ASEAN-Korea Centre (AKC).

Ms. Ni Wayan Giri Adnyani, Permanent Secretary to the Ministry of Tourism and Creative Economy of Indonesia, delivered a keynote speech, calling for enhancing regional tourism cooperation and encouraging various stakeholders to jointly build a collaborative network for tourism education. Dr. Le Quang Lan, Assistant Director and Head of ICT and Tourism Division of the ASEAN Secretariat, also addressed the opening session and hoped all parties could join hands to enhance regional collaboration on tourism education.

Initiated by the Ministry of Tourism and Creative Economy of Indonesia, APTTREN Forum 2021 was hosted by Bandung Institute of Tourism under the theme of “The Strategic Partnership Collaboration: Link and Match with Industry and Scholar Community”. At the forum, various delegates exchanged views with each other on such significant topics as improving the quality of ASEAN training and education, internationalisation of student mobility, internationalisation of faculty member mobility and strengthening network collaboration.

2021 年 11 月 23 至 24 日，东盟与中日韩（10+3）旅游培训与教育网络论坛在线举行。印度尼西亚旅游和创意经济部长桑迪亚加·乌诺在 11 月 23 日上午的开幕式上致辞，欢迎来自东盟各成员国、中国、日本、韩国以及东盟秘书处、中国—东盟中心、日本—
On 25 November 2021, the 5th East Asia Summit Clean Energy Forum, co-hosted by National Energy Administration of China and the People’s Government of Sichuan Province, was held in Beijing.

The forum took place both online and offline. Mr. Ren Jingdong, Vice Administrator of China’s National Energy Administration, Mr. Chen Shuping, Deputy Secretary-General of the People’s Government of Sichuan Province, Mr. Lim Jock Hoi, Secretary-General of ASEAN, ministers of energy from ASEAN Member States (AMS) and representatives from international organisations, including the U.N. Economic and Social Commission for Asia and the Pacific and the International Renewable Energy Agency, attended the event online. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), attended upon invitation the offline activities and delivered a speech at the “Special Event of Energy Cooperation at the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations”. More than 50 representatives from Chinese government bodies, trade institutions and energy enterprises attended the forum offline. The event was live-streamed by CCTV.com.

Vice Administrator Ren Jingdong said that East Asia is facing an increasingly prominent problem of energy transformation as the industrialisation and urbanisation further develop. Countries in the region have achieved a common consensus that great efforts should be taken to leverage the trend of global energy development and local advantages to develop clean energy for mutually beneficial and win-win sustainable development. Both ASEAN and China should take the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations as an opportunity to deepen cooperation in the field of energy, promote energy transformation and boost economic growth in the region.

Secretary-General Lim Jock Hoi mentioned that AMS
are committed to regional economic recovery and energy transformation by implementing the *ASEAN Comprehensive Recovery Framework and the ASEAN Plan of Action for Energy Cooperation (APAEC)*. He appreciated China’s efforts in strengthening energy cooperation with ASEAN and offering support to ASEAN’s post-COVID-19 economic recovery through projects of solar energy, renewable electricity and energy.

Ministers of energy from AMS including Brunei, Indonesia, Lao PDR and Thailand expressed their government’s high attention to renewable energy and confidence in achieving economic recovery and the sustainable development goals. They hoped to further strengthen practical cooperation with China in the field of energy, especially clean energy.

Secretary-General Chen Dehai mentioned in his speech that on 22 November 2021, leaders of ASEAN and China jointly announced the establishment of an ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership that is meaningful, substantive and mutually beneficial, further upgrading relations between the two sides. Energy cooperation has become an important area of ASEAN-China cooperation on sustainable development. ACC will continue to play a bridging role and make unremitting efforts to promote ASEAN-China practical cooperation and advance the transformation towards green and low-carbon energy.

At the forum, Secretary-General Chen Dehai and the guests jointly attended the launching ceremony of *Annual Achievements on ASEAN-China Clean Energy Cooperation* and the ASEAN Wind Power Resources & Project Planning Software. They also witnessed the signing ceremony of the *Memorandum of Understanding between Dong Thanh 1 Wind Farm and PowerChina* as well as the one between China Renewable Energy Engineering Institute and Asian Institute of Technology.

The forum, under the theme of “Boosting Green Recovery with High Proportion of Renewable Energy”, is an important platform for clean energy cooperation under the East Asia Summit mechanism. It has deeply explored ways of regional cooperation to promote sustainable green growth and low-carbon development under the subjects of comprehensive energy, hydropower sustainability and new energy technology from the four perspectives of policy, financing, planning and industry.

Before the opening ceremony, Secretary-General Chen Dehai toured the exhibition of energy enterprises and exchanged views with other guests.
2021年11月25日，由中国国家能源局、四川省人民政府共同主办的第五届东亚峰会清洁能源论坛在北京举办。

论坛采用线上线下相结合的方式，中国国家能源局副局长任京东、四川省人民政府副秘书长陈书平、东盟秘书长林玉辉以及东盟国家能源部长级官员、联合国亚太经济社会委员会、国际可再生能源署等国际组织代表以线上形式出席论坛。中国—东盟中心秘书长陈德海应邀出席线下活动，并在“中国—东盟建立对话关系30周年能源合作特别活动”环节致辞。来自中国政府部门、经贸机构和能源企业的50余名代表参加线下活动，央视网全程直播论坛情况。

任京东副局长表示，随着工业化和城镇化深入发展，东亚地区面临日益突出的能源转型问题。结合全球能源发展大势和本地区能源资源优势，大力发展清洁能源，实现域内各国互利共赢的可持续发展，已成为各国普遍共识。中国和东盟应以建立对话30周年为契机，不断深化能源领域合作，共同推动区域能源转型，助力区域经济发展。
林玉辉秘书长表示，东盟通过实施《东盟全面复苏计划框架》和东盟能源合作行动计划，致力于实现本地区经济复苏和能源转型。他赞赏中国大力加强与东盟的能源合作，通过太阳能、可再生能源和可再生能源等项目，支持东盟疫情期间经济复苏。

文莱、印尼、老挝、泰国等东盟国家能源部长在致辞中表达了各自国家政府对可再生能源的重视以及对实现经济复苏和可持续发展目标的信心，期待与中国进一步加强能源领域特别是清洁能源的务实合作。

陈德海秘书长在致辞中提到，中国和东盟领导人于2021年11月22日共同宣布建立有意义、实质性、互利的中国—东盟全面战略伙伴关系，双方关系进一步提质升级。能源合作成为中国—东盟可持续发展合作的重要领域。中国—东盟中心愿继续发挥桥梁纽带作用，为推动中国—东盟务实合作，促进绿色低碳能源转型做出不懈努力。

论坛上，陈德海秘书长与嘉宾们共同参加《中国—东盟清洁能源合作年度报告》、东盟风电资源与项目规划软件发布仪式，并见证了中国电建集团海上风电项目、水利水电规划设计总院与亚洲理工学院合作备忘录签署仪式。

作为东亚峰会机制下清洁能源合作的重要平台，本届论坛以“高比例可再生能源驱动绿色复苏”为主题，从综合能源、水电可持续、新能源新技术三个层面，政策、金融、规划、产业四个维度深度探讨区域合作方式，推动地区可持续绿色增长和低碳发展。

开幕式前，陈德海秘书长与参会嘉宾一同参观能源企业展区，并与嘉宾们亲切交流。

中国—东盟中心代表出席第四届“一带一路”广播电视科技发展论坛

On 26 November 2021, the 4th Belt and Road Broadcasting Science and Technology Development Forum was held online by the Beijing Municipal Radio and Television Bureau. Ms. Yang Peili, Deputy Director-General of Beijing Municipal Radio and Television Bureau, and international representatives from Kazakhstan, Uzbekistan and Kyrgyzstan addressed the forum. Mr. He Fei, Deputy Director of the Information and Public Relations Division of the ASEAN-China Centre (ACC), delivered a keynote speech.

Mr. He Fei said since the establishment of dialogue relations in 1991, ASEAN-China relationship has forged ahead with remarkable achievements in various fields. Media cooperation between the two sides has witnessed continuous advancement, conducted in diversified forms at multiple levels through different channels. ACC stands ready to work with all partners to open up new prospects for ASEAN-China media cooperation, promote mutual learning among civilisations and make greater contribution to regional solidarity and progress.

Under the theme of “Strengthening Scientific and Technological Cooperation, Promoting Scientific and Technological Innovation”, the forum aims to encourage broadcasting science and technology enterprises in Beijing to
2021年11月26日，由中国—东盟中心新闻公关部主任阿里安托·苏裕会见模拟亚太经济合作组织大会创始人郭贝斯。双方就加强沟通、共同推动中国—东盟相关领域交流合作交换意见。中心教育文化旅游部官员参加会见。

On 26 November 2021, Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division (IPRD) of the ASEAN-China Centre (ACC) met with Ms. Guo Beisi, founder of MODEL APEC. The two sides exchanged views on strengthening communication and jointly promoting ASEAN-China exchanges and cooperation in the related areas. Officer of Education, Culture and Tourism Division (ECTD) of ACC attended the meeting.

2021年11月26日，由中国—东盟中心新闻公关部主任阿里安托·苏裕会见模拟亚太经济合作组织大会创始人郭贝斯。双方就加强沟通、共同推动中国—东盟相关领域交流合作交换意见。中心教育文化旅游部官员参加会见。

The 2021 Online Briefings on Enrollment Policies of Chinese Universities towards AMS (Session V) Successfully Held

On the morning of 27 November 2021, the 5th Session of the 2021 Online Briefings on Enrollment Policies of Chinese Universities towards ASEAN Member States (AMS), co-organised by the ASEAN-China Centre (ACC) and the Embassy of Indonesia in China, was successfully held.

Mr. Djauhari Oratmangun, Ambassador of Indonesia to China, attended and addressed the online briefing. He stated that Indonesia ranks the world’s fourth most populous nation and represents the largest economy in Southeast Asia. The Indonesian government is determined to improve the quality and optimise the allocation of human resources and make full use of the demographic dividend to promote the sustainable development
of the Indonesian economy. The year 2021 marks the 71st anniversary of the establishment of Indonesia-China diplomatic relations. The two countries have continuously consolidated their relations and comprehensively expanded cooperation in various fields. The online briefing series are one important innovative attempt in practical educational cooperation between the Indonesian Embassy and ACC. It is hoped that Indonesian students will better understand China through these activities and further their education in China, exchange ideas with Chinese youth and serve as ambassadors of friendship between Indonesia and China.

Six Chinese universities, namely Dalian Maritime University, Beijing Sport University, Wenzhou Medical University, Nanjing Tech University, Guizhou Open University and Jiangsu Vocational Institute of Architectural Technology, conducted the briefings concerning the general profile, enrollment policies, main features of academic majors, and international students’ experience of studying and living in China. Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Indonesian Embassy in China, introduced the overall process of Chinese scholarship application.

The 2021 Online Briefings on Enrollment Policies of Chinese Universities towards AMS aims to establish a platform to further promote educational exchanges between China and AMS. Five sessions have been successfully held till now. More than 2,000 Indonesian teachers, students and parents watched the live-streaming online via Zoom, Facebook and YouTube.
2021年11月27日上午，中国—东盟中心和印度尼西亚驻华使馆联合举办第五期“2021年中国高校招收东盟国家留学生线上政策宣讲会”。

印尼驻华大使周浩黎在线出席宣讲会并致辞。他表示，印尼是世界第四人口大国，东南亚最大的经济体。印尼政府决心提高人力资源素质，优化人力资源配置，充分利用人口红利，促进印尼经济持续发展。2021年是中印尼两国建交71周年，双边关系不断巩固深化，多领域合作全面稳定发展。本次宣讲会是印尼使馆与中国—东盟中心在教育领域开展务实合作的重要创新尝试之一，希望印尼学生通过宣讲会进一步了解中国并来华深造，与中国青年交流思想，做传承双方友谊的使者。

大连海事大学、北京体育大学、温州医科大学、南京工业大学、贵州开放大学、江苏建筑职业教育学院等六所高校分别从学校概况、招生政策、专业特色、留学体验等方面进行宣讲。印尼驻华使馆教育文化参赞苏亚德随后简要介绍了申报中国奖学金的总体流程。

“2021年中国高校招收东盟国家留学生线上政策宣讲会”项目旨在搭建平台，进一步推动中国和东盟国家间的教育交流，目前已成功举办五期。2000余名印尼师生、家长通过Zoom、Facebook和YouTube直播等平台收看本期活动。

---

**ACC Participated in the First China (Wuhan) Culture and Tourism Expo**

中国—东盟中心参加首届中国（武汉）文化旅游博览会

From 26 to 28 November 2021, the First China (Wuhan) Culture and Tourism Expo (CCTE) was held at Wuhan International Expo Center, attracting 1062 exhibitors from China and abroad. The exhibition covered an area of 60,000 square meters and received nearly 100,000 public visits. The ASEAN-China Centre (ACC) set up a special booth at the International
Tourism Exhibition Area and promoted ASEAN tourism to the Chinese market through the three-day Expo.

Under the theme of “Beautiful China, Wonderful Life”, the First CCTE was co-hosted by the Publicity Department of the CPC Central Committee, Ministry of Culture and Tourism of China and Hubei Provincial People’s Government. During the Expo, the organising committee also hosted the China Culture and Tourism Summit Forum 2021 and relevant business activities, which pooled professional ideas on revitalising tourism and deepening integration of cultural and tourism industries, and aligned various industrial initiatives.

2021年11月26日至28日，首届中国（武汉）文化旅游博览会在武汉国际博览中心举办，吸引国内外参展单位1062家，展览总面积约6万平方米，近10万人次预约参观。中国—东盟中心在国际展区设立特装展位，通过历时3天的展会平台在中国市场推广东盟旅游。

博览会以“美丽中国 美好生活”为主题，由中宣部、中国文化和旅游部、湖北省人民政府共同主办。博览会期间，组委会还举办了“2021中国文化和旅游高峰论坛”及相关产业活动，为旅游业复苏发展和文旅产业深度融合发展建言献策、搭建合作桥梁。

On 1 December 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), had an online meeting with Mr. Kunihiko Hirabayashi, Secretary-General of the ASEAN-Japan Centre (AJC). The two sides exchanged views on enhancing communication and deepening exchanges and cooperation among ACC, AJC and ASEAN Member States (AMS). Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, Ms. Yuka Kubota, Senior Executive Officer, and Ms. Junko Nukiyama, Director of Office of the Secretary General of AJC, attended the meeting.
2021年12月1日，中国—东盟中心秘书长陈德海同日本—东盟中心秘书长平林国彦举行视频工作会议。双方就加强沟通，深化中国—东盟中心和日本—东盟中心及与东盟国家之间的各领域交流合作等交换了意见。中心综合协调部主任汪红柳、日本—东盟中心秘书长办公室高级执行官久保田有香、办公室主任贯山淳子等参加。

陈德海秘书长祝贺平林国彦履新，表示2021年10月举行的东盟与中日韩领导人会议为中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩（国）—东盟中心未来合作指明了方向。三方应共同努力，增进三国与东盟国家人民间的友好交流，增强地区经济的韧性与活力，为促进地区共同防疫与经济复苏作出贡献。

平林国彦秘书长赞赏中国—东盟中心积极推动三中心合作，多次邀请日本—东盟中心参与丰富多彩的活动。在新形势下，双方有必要共克时艰，共迎挑战，共同举办交流活动，深化10+3合作，促进东亚地区长期繁荣稳定。

双方还就即将召开的三中心秘书长会议有关议题与合作交换了意见。

**ACC Exchanged Views with CIPG**

中国—东盟中心与中国外文局进行工作交流

On 2 December 2021, Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division of the ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Dong Yan, Director of Major Project Department of China Centre for International Communication and Development and Mr. Zhang Jinting, Director of Center for Cultural Exchange at China International Publishing Group.
On 3 December 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Dr. Liu Limin, President of the China Education Association for International Exchange (CEAIE). The two sides reviewed the cooperative activities and fruitful results in the field of education and had in-depth exchange of views on further reinforcing relationships, sharing networks and deepening educational exchanges and collaboration between ASEAN countries and China. Mr. Wang Yongli, Secretary-General of CEAIE, Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, and Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC attended the meeting.
On 4 December 2021, the International Finance Forum (IFF) 2021 Annual Meeting was held in Guangzhou. Invited by the organising committee of IFF, Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division (TID) of the ASEAN-China Centre (ACC) attended the meeting. Mr. Edmund Ho Hau Wah, Vice Chairman of the National Committee of the Chinese People’s Political Consultative Conference (CPPCC), Mr. Vladimir Norov, Secretary-General of the Shanghai Cooperation Organization (SCO) and Mr. Bian Liming, Deputy Mayor of Guangzhou attended and addressed the meeting. Ms. Gao Yan, Chairperson of China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), Mr. Zhou Xiaochuan, former Governor of the People’s Bank of China, Mr. Han Seung-soo, former Prime Minister of the Republic of Korea, Mr. Herman Van Rompuy, former Prime Minister of Belgium and Mr. Jose Manuel Barroso, former Prime Minister of Portugal delivered video speeches. Nearly 400 representatives from international organisations, international financial institutions, domestic and foreign enterprises took part in the event. More than a thousand people across the globe joined the meeting online.

Speaking guests expressed that COVID-19 posed huge challenges to global economy. At present, the global economic development is confronted with multiple difficulties, including high energy prices, surging global debt levels and rising protectionism. Furthermore, global credit line became concentrated and global industrial chain encountered obstacles. Unlike the 2008 international financial crisis, the pandemic has brought greater risks to the economy, making people realise that cooperation is the only way to cope with the pandemic and economic downturn, and that joint efforts by all countries were the only solution to global problems. In the context of the United Nations (UN) 2030 Agenda for Sustainable Development, countries around the globe have made joint efforts and taken active measures on carbon emission reduction, environmental governance and vaccine production, aiming to achieve the UN’s goal and reduce the pandemic’s impacts.
2021年12月4日，应国际金融论坛组委会邀请，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维在广州参加国际金融论坛第18届全球年会。第十三届全国政协副主席何厚铧、上合组织秘书长诺罗夫、广州市人民政府副市长边立明等出席会议并致辞。中国贸促会会长高燕、中国人民银行前行长周小川、韩国前总理韩升洙、比利时前首相范龙佩、葡萄牙前总理巴罗佐等嘉宾发表视频演讲。来自国际组织、国际金融机构、国内外企业等近400名代表参会，另有来自全球各界一千多人线上参会。

发言嘉宾们表示，新冠肺炎疫情给全球经济带来巨大挑战。目前，全球经济发展面临能源价格居高难下、全球债务水平高起、保护主义高涨等“三高”问题，国际金融借贷额度饱和，全球产业链受阻等多重困难。与2008年国际金融危机不同，此次疫情给经济带来更多风险，但人们已经意识到全球的问题只有在全球合作下才有可能解决，通力合作才是摆脱疫情和经济阴霾的唯一手段。为实现联合国2030可持续发展目标，减少疫情给经济增长和社会发展造成的消极影响，各国已经在减少碳排放、环境治理、疫苗生产等领域采取积极措施并加强合作。

嘉宾们认为，广州是中国经济增长的缩影，金融业、产业链发展给当地经济带来明显的促进作用。2017年，国际金融论坛永久落户大湾区，着眼“一带一路”和粤港澳大湾区规划，打造世界新金融及丝路合作对话高地，积极促进粤港澳大湾区建设。金融、产业链的繁荣，将给大湾区各界带来巨大跨境需求，更加强调金融在资源配置中的调节作用，将带动大湾区更加主动参与全球金融竞争，提升话语权。

会议期间，国际金融论坛发布了《IFF2021年全球金融与发展报告》，并宣布开展中美绿色金融工作组战略合作。

国际金融论坛是设立在中国的独立经济智库。本届论坛主题为“全球挑战下的可持续发展—竞争、变革、合作”，旨在共同探讨在全球新冠疫情挑战下，全球金融发展面临的挑战和机遇，并对未来全球经济和金融进行展望。
On the afternoon of 6 December 2021, the opening ceremony of the “2021 Upskilling Training for Indonesian Teachers in Tourism Industry” was successfully held. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Dino R. Kusnadi, Deputy Chief of Mission of the Embassy of Indonesia in China, Dr. Wikan Sakarinto, Director General of Vocational Education of the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of Indonesia, Dr. Margana M. Hum, Vice Rector of Yogyakarta State University of Indonesia, and Dr. Liu Hong, President of Dalian University of Foreign Languages (DUFL) attended and addressed the opening ceremony online.

Mr. Dino R. Kusnadi stated that the year 2021 marks the 71st anniversary of the establishment of Indonesia-China diplomatic relations. The two countries have overcome the impact of the COVID-19 pandemic and further consolidated the comprehensive strategic partnership. With the integration of the Belt and Road Initiative and Indonesia’s Global Maritime Fulcrum Strategy, China’s investment has supported various strategic projects of the four Economic Corridors in Indonesia and accelerated the collaboration of bilateral trade, infrastructure construction and people-to-people exchanges in an all-round and steady way. This training is of great significance to the improvement of Indonesia’s human resources. It is hoped that trainees will exchange ideas, share experiences and build friendships with Chinese experts.

Mr. Chen Dehai stated that, at the Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of China-ASEAN Dialogue Relations on 22 November, leaders of ASEAN Member States (AMS) and China jointly announced the establishment of ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership. Moreover, they reaffirmed to enhance cooperation on education, including the early resumption of entry into China by international students from AMS in a healthy, safe and orderly way, as well as on culture, tourism, media, human resources and exchanges among the youth and think-tanks. ACC has played a significant role in promoting socio-cultural and people-to-people exchanges between the two sides over the past decade since its establishment. ACC is ready to work together with Indonesian partners to jointly make new progress in Indonesia-China collaboration.

Dr. Liu Hong extended sincere gratitude to ACC and the Embassy of Indonesia in China for the trust and support. She pointed out that the year 2021 marks the 30th anniversary of the ASEAN-China Dialogue Relations with bilateral collaboration continuously deepening and expanding. International talent cultivation has become a mission for foreign language universities...
This five-day training is co-organised by ACC and the Embassy of Indonesia in China and undertaken by DUFL. 200 Indonesian teachers in tourism industry are to participate in courses covering national and provincial overview of China, frontier theories of tourism management, case studies of integration of industry and education, Chinese language and culture appreciation, a virtual tour of Dalian, discussions and seminars on tourism.

2021年12月6日下午，2021年“印度尼西亚旅游管理专业师资培训班”开班仪式成功举办。中国—东盟中心秘书长陈德海、印尼驻华使馆公使狄诺、印尼教育与文化部职业教育司司长萨卡林托、印尼日惹国立大学副校长玛尔戛纳、大连外国语大学校长刘宏等在线出席开班仪式并致辞。

狄诺公使表示，2021年是中印尼两国建交71周年，两国克服新冠疫情的影响，全面战略伙伴关系得到进一步巩固。随着“一带一路”倡议与印尼“全球海洋支点”战略的对接，中国的投资为印尼四大经济走廊的诸多战略项目提供了支持，促进了双边贸易、基础设施建设及人文交流领域合作全面稳定发展。此次培训对于提升印尼人力资源素质具有重要意义，希望参训教师与中国专家交流思想、分享经验、建立友谊。

陈德海秘书长指出，在11月22日的“中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会”上，东盟成员国和中国领导人共同宣布建立“中国东盟全面战略伙伴关系”，并重申继续加强教育领域合作，包括早日让东盟国家留学生健康、安全、有序地恢复入境；继续加强文化、旅游、媒体、人力资源、青年、智库交流等领域合作。中国—东盟中心成立十年来，在促进双方社会和人文交流方面发挥了积极作用。中国—东盟中心愿与印尼伙伴一道，共同推动中印尼合作不断取得新的进展。

刘宏校长对中国—东盟中心和印尼驻华使馆对大连外国语大学承办此次培训给予的信任及支持表示衷心感谢。她指出，2021年是中国—东盟建立对话关系30周年，双边合作不断深化和拓展，国际化人才培养已成为外语类院校的使命自觉。作为承办方，大外将以此次培训为契机，充分发挥学科专业优势，助力中国—东盟区域一体化建设。

此次培训由中国—东盟中心和印尼驻华使馆共同主办，大连外国语大学承办。200名印尼旅游管理专业教师将进行为期五天的学习，内容包括中国国情、省情、旅游管理前沿理论、产教融合案例、汉语及中华文化鉴赏、大连旅游生活体验、中印尼旅游业发展座谈会等。
ACC and CLEC Signed Memorandum of Cooperation

On 6 December 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Dr. Ma Jianfei, Secretary of the Party Committee and Director-General of the Center for Language Education and Cooperation (CLEC) of the Ministry of Education of China. The two sides signed a Memorandum of Cooperation, agreeing to further strengthen ties, share platforms and resources, jointly carry out exchanges in the field of education, and continuously deepen people-to-people exchanges between ASEAN Member States and China in the future. Dr. Zhong Yinghua, President of Tianjin Normal University, Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Embassy of Indonesia in China, Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division of ACC, Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC, and Mr. Teng Lianshuai, Director of the Offices of General Affairs and International Exchanges of CLEC, participated in related activities.

2021年12月6日，中国—东盟中心秘书长陈德海会见中国教育部中外语言交流合作中心党委书记、主任马箭飞一行。双方签署合作备忘录，同意进一步加强联系，共享平台和资源，共同开展面向东盟国家的中文教育领域合作，不断深化与东盟国家的人文交流。天津师范大学校长钟英华，印度尼西亚驻华使馆教育文化参赞苏亚德，中国—东盟中心新闻公关部主任苏裕，教育文化旅游部副主任李亚莹，语合中心综合处、交流处处长滕连帅等参加。
On 6 December 2021, Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Wan Yunbo, member of the Standing Committee and Deputy Secretary of the CPC Committee of China University of Petroleum (UPC). The two sides briefed each other on the respective work and exchanged views on improving training of young talents for international organisations, promoting internship recruitment, and strengthening exchanges and collaboration.

2021 年 12 月 6 日，中国—东盟中心综合协调部主任汪红柳在中心会见中国石油大学（华东）党委常委、党委副书记万云波。双方介绍各自情况，并就国际组织青年人才培养、实习任职招聘、深化交流合作等交换了意见。
ACC Secretary-General Chen Dehai Led a Delegation to Visit Beijing Bytedance Technology

On 7 December 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), led a delegation to visit Beijing Bytedance Technology Co., Ltd. The two sides held discussions on further strengthening communication and collaboration. Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, and Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division of ACC, attended the activity.

2021年12月7日，中国—东盟中心秘书长陈德海率中心一行参访北京字节跳动科技有限公司。双方就进一步加强交流合作进行座谈。中心综合协调部主任汪红柳、新闻公关部主任阿里安托·苏裕等出席。
On 8 December 2021, co-hosted by the Municipal People's Government of Liuzhou and the ASEAN-China Centre (ACC), the 4th China-ASEAN Industrial Design & Innovation Forum was held in Liuzhou, Guangxi Zhuang Autonomous Region. Mr. Wu Wei, Secretary of the CPC Liuzhou Municipal Committee, and Mr. Zhang Zhuang, Mayor of Liuzhou, attended the event. Mr. Sandiaga Uno, Minister of Tourism and Creative Economy of Indonesia, and Mr. Danuch Tanterdtid, Vice Minister for Higher Education, Science, Research and Innovation of Thailand, delivered video speeches. Mr. Tian Guanglei, commercial officer of the Trade and Investment Division (TID) of ACC, attended the forum and made a speech. Nearly 100 representatives from domestic design companies, universities, and media participated in the forum, and other 300 attendees joined the forum online.

Guests mentioned that industrial design, which connects the products and its users, not only bridges the transformation from technology to productivity, but also acts as the productivity itself to create values. As an effective way to develop new industrial products, increase product added value, establish independent brands and improve industrial competitiveness, industrial design plays an important part in promoting national economy. Innovation and development are the common aspirations of ASEAN Member States (AMS) and China. In recent years, China has actively promoted “Made in China 2025”, meanwhile, AMS have launched ASEAN 4.0. Due to the promotion of policies, design companies in AMS and China are able to quicken their growth, which has accelerated the concentration of design industry and the continuous emergence of innovative design products, and actively contributed to the economic and social development. It is believed that the China-ASEAN Industrial Design & Innovation Forum would serve as a platform, making innovation and cooperation the mutual aspiration and common language of ASEAN and China, in a region with great development potential in the world.

Tian Guanglei mentioned that Premier Li Keqiang of the Chinese State Council stressed at the 24th ASEAN-China Summit that innovation is the first driving force for development. Premier Li also proposed that China and AMS should explore and discuss the realisation of industrial design cooperation, increasing the value of industrial manufacturing products through innovative design. The industry would be more dynamic and the world would become a better place because of industrial design. ACC would continue to play its role as a bridge together with all sectors of society, and make unremitting efforts to promote ASEAN-China practical cooperation and empower the development of regional innovative industries.

Under the theme of “Assisting the Joint Construction of a Regional Center for China-ASEAN Science Innovation”, guests of the forum held discussions on how to accelerate the transformation and application of scientific and technological innovation achievements, in order to inject strong impetus into high-quality industrial development in the post-pandemic era, and increase the value of industrial manufactured products through innovation.
**ACC Participated in the 10+3 Digital Economy Innovation Forum**

On 8 December 2021, jointly hosted by the Department of Industry and Information Technology of Yunnan Province, Yunnan Communications Administration (YCA) and China Academy of Information and Communications Technology (CAICT), the ASEAN plus China, Japan and ROK (10+3) Digital Economy Innovation Forum was held in Kunming city. Around 400 representatives from the Ministry of Industry and Information Technology of China (MIIT), Yunnan Provincial Government, Consulates-General of ASEAN Member States (AMS) in Kunming, relevant research institutions as well as enterprises attended the forum offline. Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division of the ASEAN-China Centre (ACC) was invited to the forum and delivered remarks at the opening ceremony.

Mr. Yu Zhicheng, Deputy Director-General of the International Department of MIIT, Mr. E Weinan, Academician of the Chinese Academy of Sciences and Head of Beijing Institute of Big Data, Mr. Kou Jie, Director-General of the Department of Industry and Information Technology of Yunnan Province, Mr. Wang Zhiqin, Vice President of CAICT, Mr. Sok Puthyvuth, Secretary of State of the Ministry of Post and Telecommunications of Cambodia, officials of the Ministry of Digital Economy and Society of Thailand and the Ministry of Communications and Multimedia of Malaysia, as well as representatives from the Embassy of Japan in Dasin, were invited to give speeches at the forum.

Mr. Guo Chuanwei expressed his hope that the cooperation between China and ASEAN countries in the field of industrial design could be deepened, and the two sides could continue to enhance the level of industrial design collaboration and upgrade the industrial design level. At the same time, Mr. Guo also emphasized that the Chinese government and ASEAN countries should continue to support and promote the development of industrial design, so that China-ASEAN industrial design cooperation could be continuously strengthened and the level of industrial design development could be continuously improved.

The forum was divided into two sessions, the first session was held in the afternoon and the second session was held in the morning of the next day. During the forum, the audience had a comprehensive understanding of the current situation and development trend of the industrial design field in China and ASEAN countries, as well as the latest achievements and cutting-edge technologies in the field of industrial design.

The forum successfully concluded the theme of "Constructing a New Chapter of China-ASEAN Regional Innovation Center" and successfully promoted the exchange and cooperation of industrial design between China and ASEAN countries, and provided a platform for the continuous development and innovation of industrial design. The forum was a great success and was widely acclaimed by the media and industrial design circles.
China and telecommunication industry of Japan and ROK attended the forum online and offline.

At the opening ceremony, Mr. Yu Zhicheng stated that the 10+3 economic development is stepping into a new stage of digital economy and smart manufacturing, while innovative development has become an important driving force continuously promoting regional economy growth. Countries in the region should strengthen cooperation and exchanges in fields of new generation of digital technology including 5G, AI, big data and internet, pursue dialogues and coordination on policies, technologies, standards and industries, and deepen innovative application of digital technology, in an effort to jointly promote the development of regional digital economy in a healthy, orderly and rapid way.

Officials of digital economic authorities of AMS and representatives from communication associations of Japan and ROK briefed on the development plans and status of digital economy in their own countries, and said that 10+3 has a broad space of innovative cooperation. They called for further regional cooperation and higher level of integrative development of regional digital industry for the welfare of the people in the region.

Mr. Guo Chuanwei mentioned in his remarks that this year marks the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations, and leaders of the two sides jointly announced the establishment of an ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership that is meaningful, substantive and mutually beneficial. Led by ASEAN, the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) will take effect at the beginning of next year. All these will inspire domestic driving forces of regional countries, promote long-term prosperity and sustainable development of the region, and open up broader space for ASEAN-China cooperation.

Themed “Innovation, Achievement, Future”, the forum conducted exchanges on the subjects of 5G Innovation and Practice, Digital Infrastructure Innovation, and Digital Economy Application and Innovation, aiming to promote the overall docking of digital economy industrial chains and build a new pattern of regional digital industry cooperation.

During the forum, the Awarding Ceremony of 10+3 Digital Economy Innovation Awards was held. 26 outstanding projects were shortlisted for the finals from nearly 200 digital domain entries submitted by 10+3 in the sectors of industry, agriculture, health care, education, electricity, energy and information communication. Mr. Guo Chuanwei was invited to announce the third prize of Digital Economy Innovation Competition and award the prizes to the winners. The Launch Ceremony of “Set Sail” Yunnan Action Plan for 5G Application and signing of relevant projects were also held at the site.
2021年12月8日，由云南省工业和信息化厅、云南省通信管理局、中国信息通信研究院联合主办的东盟与中日韩数字经济创新论坛在昆明市举办。中国工业和信息化部、云南省政府部门、东盟国家驻昆明总领事馆、相关科研机构及企业等400名代表参加线下论坛。中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维应邀出席开幕式并致辞。

中国工业和信息化部国际司副司长庚志成，中国科学院院士、北京大数据研究院院长鄂维男，云南省工业和信息化厅厅长寇杰，中国信息通信研究院副院长王志勤，柬埔寨邮电部国务秘书宋波提武，泰国数字经济社会部、马来西亚通讯和多媒体部官员，日本驻华使馆、日韩通讯业代表等以线上线下形式出席论坛。

开幕式上，庚志成副司长表示，东盟与中日韩经济发展正进入数字经济和智能制造的全新阶段，创新发展已成为继续推动地区经济增长的重要驱动力。各国应加强在5G、人工智能、大数据、互联网等新一代数字技术领域的合作与交流，推进政策、技术、标准、产业等方面的对话与协同，深化数字技术创新应用，共同推动区域数字经济健康有序快速发展。

东盟国家数字经济主管部门官员和日本、韩国通信协会代表介绍了各自国家数字经济发展规划与现状，表示东盟与中日韩在数字基础设施和数字经济领域存在广泛的创新合作发展空间，呼吁进一步加强区域合作，提升区域数字产业融合发展水平，造福区域民众。

郭传维主任在致辞中提到，今年是中国—东盟建立对话关系30周年，双方领导人共同宣布建立有意义、实质性、互利的中国—东盟全面战略伙伴关系。东盟主导的《区域全面经济伙伴关系协定》（RCEP）将于明年年初生效。这都将激发本地区国家的内生动力，促进区域长期繁荣和可持续发展，同时也为中国—东盟合作开辟更为广阔的空间。

本届论坛主题为“创新，成就，未来”，围绕“5G创新应用与实践”“数字基础设施创新”和“数字经济应用创新”等议题展开交流分享，旨在推动区域数字经济产业链全面对接，推动构建区域数字产业合作新格局。

论坛上还举办了“东盟与中日韩数字经济创新大赛”颁奖仪式。来自东盟和地区工业、农业、医疗、教育、电力、能源、信息通信等行业的近200个数字领域项目参与评审，26个优秀项目入围决赛。郭传维主任宣布获得数字经济创新大赛三等奖名单，并向获奖单位颁奖。现场还举办了5G应用“扬帆”云南行动计划启动仪式及部分项目签约仪式。
ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Ambassador of Lao PDR to China

陈德海秘书长会见老挝驻华大使坎葆·恩塔万

On 9 December 2021, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Mdm. Khamphao Ernthavanh, Ambassador of the Lao People’s Democratic Republic (Lao PDR) to China. The two sides exchanged views on the opening of the China-Laos Railway, strengthening ASEAN-China and Laos-China relationship, and promoting exchanges and cooperation between ACC and the Embassy of Lao PDR in China. Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division, Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division, Mr. Sun Xiaoyi, Deputy Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, as well as Mr. Thongsavanh Phyathep, Deputy Chief of Mission, Mr. Mixay Phengsavath, Defense Attaché, Mr. Phoxay Thepvilayvong, Education-Culture Attaché, and Mr. Khouanchay Iemsouthi, Economic-Commerce Attaché from the Embassy of Lao PDR in China attended the meeting.

2021年12月9日，中国—东盟中心秘书长陈德海会见老挝驻华大使坎葆·恩塔万。双方就中老铁路正式通车、加强中国—东盟关系和中老关系、促进中心同老挝驻华使馆交流与合作等交换意见。中心综合协调部主任汪红柳、贸易投资部主任郭传维、综合协调部副主任孙晓艺以及老挝驻华使馆副馆长通沙万·培泰公参、米赛·蓬萨瓦国防武官、彭文博参赞、宽赞·燕素提参赞等参加会见。
ACC Participated in the Activities of “Thai Week 2021”

中国—东盟中心参加“2021 泰国周”活动

On 9 December 2021, on the invitation of the Embassy of Thailand in China, Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of the ASEAN-China Centre (ACC) led a delegation to attend the “Thai Week 2021” at CP Center. They visited the Thai Photo Exhibition & Market and had in-depth exchanges with the Royal Thai Embassy and the co-
organisers on further strengthening friendly exchanges and practical cooperation in various fields between Thailand and China.

To celebrate the 46th anniversary of the establishment of diplomatic ties between China and Thailand, the event was co-organised by the Embassy of Thailand in China and the CP Center. The event will last for seven days from 6 to 12 December, with the aim to promote the local landscape and cuisine of Thailand through selected photos and on-site display.

The delegation also toured the CP Center.

2021 年 12 月 9 日，应泰国驻华使馆邀请，中国—东盟中心综合协调部主任汪红柳率中心一行赴正大中心参与 2021 Thai Week（泰国周）活动，参观泰国文化摄影展和集市，就进一步加强中泰各领域友好交流和务实合作同泰国驻华使馆代表及承办方深入交流。

此次活动以庆祝中泰建交 46 周年为契机，由泰国驻华使馆与正大中心共同举办，活动举办日期为 12 月 6 日至 12 日，通过精选图片展和现场实物展示，呈现泰国风土人情和美食特色。

随后，中心一行还参观了正大中心有关场馆。
ACC Representatives Attended the 2021 Hehe Culture Global Forum

On 9 December 2021, the 2021 Hehe (Harmonious Coexistence) Culture Global Forum was held in Tiantai county of Taizhou city, Zhejiang province, jointly hosted by China International Communication Group (CICG), Information Office of the Zhejiang Provincial Government and the Taizhou City Government. Domestic and foreign guests including Mr. Du Zhanyuan, President of CICG, Ms. Wu Jing, Vice Chairman of Zhejiang Provincial CPPCC and Yukio Hatoyama, former Prime Minister of Japan and...
Chairman of the East Asian Community Institute addressed the opening ceremony, which was presided over by Mr. Lu Cairong, Vice President of CICG. About 150 people including political dignitaries, diplomatic envoys to China, international organisations representatives, international sinologists, representatives of think tanks, media and multinational enterprises, and experts and scholars in various fields from countries including China, Japan, Republic of Korea, France and Malaysia attended the seminar.

Under the theme of this year’s forum “Hehe Culture and the Community with A Shared Future for Mankind”, three parallel sessions were held on such subjects as promoting harmony and common prosperity for inclusive development, overcoming difficulties with solidarity for win-win cooperation and pursuing common development in harmony to build an ecological culture. Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division (IPRD) of the ASEAN-China Centre (ACC) and Mr. Fang Qiang, Deputy Director of IPRD, were invited to speak at parallel sessions. In the addresses, they briefed the audience about ASEAN-China cooperation in responding to COVID-19 and promoting ecological culture, as well as the positive role played by ACC in this regard.

The forum also held “Hehe Culture International Center” awarding ceremony and other activities. Starting from 2022, the forum will host international conferences and related activities every year to promote cultural exchanges among different countries and mutual learning among civilisations.

2021年12月9日，由中国外文局、浙江省政府新闻办公室、台州市人民政府主办的“2021和合文化全球论坛”在浙江省台州市天台县举行。中国外文局局长杜占元，浙江省政协副主席吴晶，日本前首相、东亚共同体研究所理事长鸠山由纪夫等国内外嘉宾在开幕式致辞，中国外文局副局长陆彩荣主持开幕式。来自中国、日本、韩国、法国、马来西亚等十几个国家的政要人士、驻华使节、国际组织代表、国际汉学家、各国智库媒体及跨国企业代表、各领域专家学者等约150人参与研讨。

本届论坛以“和合文化与人类命运共同体”为主题，设置“坚持和睦共荣，实现包容发展”“坚持和衷共济，实现合作共赢”“坚持和谐共生，实现生态文明”三个分议题。中国—东盟中心新闻公关部主任阿里安托·苏裕和副主任方强受邀参会并在有关分论坛发言，介绍中国与东盟国家在应对新冠疫情、推进生态文明建设等方面开展的合作，以及中心发挥的积极作用。

论坛还同步举办了“和合文化海外驿站”授牌仪式等活动。自2022年起，论坛将每年举办国际会议及配套相关活动，促进各国文化交流交融、世界文明互学互鉴。
On 10 December 2021, the 22nd Hainan Island Carnival, jointly hosted by the Ministry of Culture and Tourism of China and the People’s Government of Hainan Province, was opened in Haikou. Mr. Zhang Xu, Vice Minister of the Ministry of Culture and Tourism of China, Mr. Mao Wanchun, Chairman of Hainan Provincial CPPCC, Ms. Xiao Yingzi, Member of the Standing Committee and Head of the Publicity Department of CPC Hainan Provincial Committee, Mr. Kang Yaohong, Deputy Director of the Standing Committee of Hainan Provincial People’s Congress, Mr. Wang Lu, Vice Governor of Hainan Province, Mr. Ung Vantha, Consul General of Cambodia in Haikou, Ms. Sun Ying, Director General of the Department of Tourism, Culture, Radio, Television and Sports of Hainan Province, representatives of culture and tourism departments from Hubei, Shaanxi, Hunan, Chongqing, Ningxia, Guangxi and other relevant provinces and cities in China were present at the opening ceremony of the event. Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of the ASEAN-China Centre (ACC) attended the opening ceremony and related activities upon invitation.

In Haikou, Deputy Director Ms. Li Yaying attended the opening ceremony of the 6th Hainan World Leisure Tourism Expo, the 7th Hainan International Tourism Food Expo and the 2nd Hainan...
2021年12月10日，由中国文化和旅游部、海南省人民政府共同主办的第二十二届海南国际旅游岛欢乐节在海口开幕。中国文化和旅游部副部长张旭，海南省政协主席毛万春、海南省委常委、
On 10 December 2021, Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of the ASEAN-China Centre (ACC), attended the ASEAN Ladies’ Circle Afternoon Tea Gathering at the Embassy of Brunei in China. Mrs. Pg Datin Aisah, wife of Mr. Pehin Dato Rahmani, Ambassador of Brunei to China, presided over the event. More than 100 ambassadresses, ambassadors’ wives, female diplomats and diplomats’ spouses from ASEAN Member States (AMS) as well as ambassadresses and ambassadors’ wives from other countries attended the event. Mr. Pehin Dato Rahmani, Ambassador of Brunei to China, Mr. Lui Tuck Yew, Ambassador of Singapore to China and Mr. Arthayudh Srisamoot, Ambassador of Thailand to China were also present at the event. During the gathering, the guests bade farewell to the outgoing female diplomats, welcomed the incoming female diplomats from AMS, tasted Brunei’s delicious cuisine, enjoyed Brunei dance and learned about the local customs and culture of Brunei. Amb. Pehin Dato Rahmani, Mrs. Elsiwi Oratmangun, wife of Ambassador of Indonesia to China and diplomats from AMS delivered songs with emotion and everyone spent a pleasant afternoon.

ACC Representative Attended ASEAN Ladies’ Circle Afternoon Tea Gathering

中国—东盟中心代表出席东盟妇女茶会

2021 年 12 月 10 日，中国—东盟中心综合协调部主任汪红柳出席在文莱驻华使馆举办的东盟妇女茶会。文莱驻华大使拉赫玛尼夫人艾萨主持活动。东盟国家驻华女大使、大使夫人、外交官和外交官配偶，以及其他国家驻华女大使、大使夫人等 100 余
人出席茶会。文莱驻华大使拉赫玛尼、新加坡驻华大使吕德耀、泰国驻华大使阿塔育等在座。茶会上，大家欢送即将离任的东盟国家女外交官，欢送履新女外交官，品尝文莱美食，欣赏文莱舞蹈，了解文莱风土人情和文化生活。拉赫玛尼大使、印尼驻华大使夫人艾茜薇及多个东盟国家外交官热情献唱，共同度过了一个其乐融融的下午。
ACC Representative Attended the 4th ASEAN-China University Students’ Culture Week

On 11 December 2021, the Gala Performance and Award Ceremony of the 4th ASEAN-China University Students’ Cultural Week was held in Haikou, Hainan Province. Mr. Li Yong, Second Inspector of the Department of Tourism, Culture, Radio, Television and Sports of Hainan Province, Ms. Zhou Aoshuang, Deputy Director of Haikou Municipal Foreign Affairs Office, Mr. Chen Xiao, President of Haikou University of Economics, Mr. Ith Kimsour, Consul of the Consulate-General of Cambodia in Haikou, Mr. Lu Haibo, Member of the State Film Censorship Board, Mr. Kang Jianmin, Former Branch Party Secretary of China Film
2021年 12月 11日，第四届中国—东盟大学生文化周文艺晚会暨颁奖典礼在海南省海口市举办。海南省旅游和文化广电体育厅领导二级巡视员李勇、海口市外事办副主任周傲霜、海口经济学院校长陈啸、柬埔寨驻海口总领馆领事英克苏，以及国家电影审查委员会委员路海波、中国电影家协会原分党组书记康健民、中央戏剧学院教务处原处长黄金铎、全国电影频道联盟秘书长李红、深圳市影视家协会名誉主席郑凯南等部分评委代表和获奖者出席。中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹应邀出席致辞并为获奖者颁奖。

陈啸校长在致辞中表示, 在国家大力推进海南自由贸易港建设的背景下, 海口经济学院连续四年举办中国—东盟大学生文化周, 旨在促进中国与东盟十国、"一带一路"沿线国家以及日本、韩国大学生文化交流, 搭建各国青年友谊和沟通的平台, 在多元文化背景下, 激发各国青年内容创意, 推动培养优秀青年人才。

李亚莹副主任强调, 中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会上正式宣布双方建立全面战略伙伴关系。中国和东盟的未来属于

Association, Ms. Huang Jinduo, Former Director of Academic Affairs Office of the Central Academy of Drama, Mr. Li Hong, Secretary General of the National Alliance of Film Channels, Ms. Zheng Kainan, Honorary Chairman of Shenzhen Film and Television Association as well as other judges and winners of the competitions were present at the event. Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of the ASEAN-China Centre (ACC) was invited to attend the event and present awards to the winners.

President Chen Xiao stated in his remarks that in the context of China’s vigorous promotion of the construction of Hainan Free Trade Port, the Haikou University of Economics has held the ASEAN-China University Students’ Culture Week for four consecutive years. It aims at promoting cultural exchanges among university students of ASEAN Member States (AMS), Japan and the Republic of Korea (ROK) as well as other countries along the Belt and Road, building a platform for friendship and communication, inspiring content creativity of young people, and cultivating more outstanding young talents under the multicultural background.

Deputy Director Ms. Li Yaying stated in her address that the establishment of the ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership was announced at the recently held Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations. The younger generation represents the future of ASEAN and China, and the cultural affinity is an sustaining driving force for our friendship and cooperation. Standing at a new historic starting point, ACC is ready to joint hands with all parties to consolidate the foundation of friendship and cooperation through youth exchanges, strengthen people-to-people ties through mutual learning among cultures, promote the sustainable development of ASEAN-China relations, and contribute to the building of an amicable home for both sides.

The 4th ASEAN-China University Students’ Culture Week is one of the series activities of the 22nd Hainan Island Carnival, under the guidance of ACC and the Department of Tourism, Culture, Radio, Television and Sports of Hainan Province, and organised by Haikou University of Economics both online and offline. The event consists of two major sections: the University Student Short Film Contest and the University Student Singing Contest. Students from AMS and China, countries along the Belt and Road as well as Japan, the ROK took part in the competition. At the Gala Performance and Award Ceremony, students from Haikou University of Economics, Qiongtai Normal University and international students in Hainan presented artistic performances with both national traditions and exotic customs.
青年，人文相亲是双方友好合作的不竭动力。站在新的历史起点上，中心愿与各界朋友携手前行，以青年交流筑牢友好合作基础，以文化互鉴拉紧人文关系纽带，促进中国—东盟关系的可持续发展，为中国与东盟共建友好家园贡献力量。

第四届中国—东盟大学生文化周是第二十二届海南国际旅游岛欢乐节系列活动之一，由中国—东盟中心、海南省旅游和文化广电体育厅担任指导单位，海口经济学院承办。活动由大学生短片大赛和大学生歌唱大赛两大板块组成，以线上线下相结合的方式举办，邀请来自中国、东盟十国、一带一路沿线国家以及日本、韩国等数十个国家的大学生参赛。在文艺晚会和颁奖典礼上，海口经济学院、海南琼台师范学院的师生和各国留学生为观众呈现了一场充满民族特色和异国风情的精彩表演。
ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Launching Ceremony of International Chinese Language Education Week 2021

On the morning of 13 December 2021, the launching ceremony of International Chinese Language Education Week 2021 (2021 ICLEW) with the theme of “Closer Partnership, Better Future” was successfully held at Wutong Auditorium in Beijing Language and Culture University (BLCU). The event was co-hosted by the Center for Language Education and Cooperation (CLEC) of the Ministry of Education (MoE) of the People’s Republic of China, the International Society for Chinese Language Teaching (ISCLT) and Chinese Plus, and undertaken by BLCU. Mr. Tian Xuejun, Vice Minister of Education and Chairman of the State Language Committee, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Dr. Hao Ping, President of Peking University, Dr. Borhy László, Rector of Eötvös Loránd University of Hungary, Dr. Vivia Fowler, President of Wesleyan College of the United States, Dr. Simon Biggs, Senior Deputy Vice-Chancellor of University of Western Australia, Dr. Rossana Valéria de Souza e Silva, Executive Director of International Cooperation Group of Brazilian Universities (GCUB), Dr. Isabel Cervera, Director of the Cervantes Institute of Beijing, Dr. Nama Didier Dieudonne, National Pedagogic Inspector of Chinese Language of the Ministry of Secondary Education of Cameroon, Dr. Anek Laothamatas, Minister of Higher Education, Science, Research and Innovation of Thailand, attended and addressed the launching ceremony online and offline.

Mr. Tian Xuejun pointed out that international Chinese language education is an important part of international educational exchanges and cooperation, a public language product provided for the world by China, and a crucial platform for China to integrate into the world and for the world to understand China. As the mother tongue country, we are duty-bound to carry out international Chinese language education and offer assistance to people all around the world in learning Chinese. In the field of international Chinese language education, we will strengthen the ranks of native Chinese language teachers, optimise international Chinese teaching resources and services, expand new partnership, and enhance exchanges and communications among the youths. In the post-pandemic era, we will promote reform, innovation, quality and efficiency of international Chinese language education, build a more open, inclusive and standardised education pattern, thus making due contribution to the building of a better world.

Mr. Chen Dehai stated that language is an important carrier for cultural exchanges and mutual learning among civilisations, and a significant bridge for stronger people-to-people bonds among countries. Sharing a natural bond of affinity and common interests and being closely connected with China, ASEAN is one of the major regions for promoting international Chinese language education. Facing the impact of COVID-19, along with CLEC of MoE of China, China Education Association for International Exchange and relevant universities and institutions, ACC has successively
co-organised multiple events oriented towards education administrators, native Chinese language teachers, and vocational school teachers from ASEAN Member States (AMS), including workshops on capacity building, upskilling training, Mandarin immersion courses, and vocational education forums, which all have received a sound social effect. In the Joint Statement of the Special Summit Commemorating the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations, leaders of both sides have reached a series of significant common understandings on the development of ASEAN-China relations in the future. They reaffirmed to continue to enhance collaboration in education as well as other fields and give full play to the significant role of ACC in promoting socio-cultural and people-to-people exchanges since its establishment 10 years ago. ACC is ready to work together with all parties to fully implement the important consensus reached by leaders of both sides, actively promote educational exchanges and cooperation between ASEAN and China, and make unremitting efforts to deepen ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership.

Dr. Ma Jianfei, Director-General of CLEC, sincerely welcomed people from all over the world to actively participate in the development of international Chinese language education and contribute wisdom and strength to promote exchanges of language and culture as well as people-to-people bonds.

At the launching ceremony, CLEC signed MoCs and Programme Agreements respectively with ACC, the Ministry of Education and Sports of Uganda, GCUB, and other universities and organisations, issued policy documents such as Reference Frame for Teaching Chinese Culture and National Conditions in International Chinese Language Education, and Action Plan of Online Education on International Chinese Language (2021-2025). A number of Chinese Language Learning Testing Centres, Online Chinese Language Classrooms, CLEC Smart Classrooms, Chinese Language Workshops were also formally established. Chinese and foreign guests joined hands on stage to launch the 2021 ICLEW.

With the theme of “Closer Partnership, Better Future”, the 2021 ICLEW will hold about 40 events both online and offline, so as to showcase achievements, share experiences, strengthen collaboration and plan for the future, and promote the sustainable and high-quality development of international Chinese language education.

2021年12月13日上午，“携手合作、共创未来——2021国际中文教育交流周”启动仪式在北京语言大学梧桐会堂成功举行。该活动由教育部中外语言交流合作中心、世界汉语教学学会、中文联盟主办，北京语言大学承办。教育部副部长、国家语委主任田学军，北京大学校长郝平，中国—东盟中心秘书长陈德海，匈牙利罗兰大学校长薄慕往，美国卫斯理安学院校长薇薇安·富勒，澳大利亚西澳大学高级副校长西蒙·比格斯，巴西大学国际合作集团执行主席罗莎娜·席尔瓦，北京塞万提斯学院院长伊莎贝尔，喀麦隆中等教育部汉语教育总督学杜迪，泰国高等教育与科研创新部部长阿奈·劳塔玛塔等以线上线下方式出席并致辞。

田学军指出，国际中文教育是教育国际交流合作的重要组成部分，是中国提供世界的语言公共产品，是中国融入世界、世界
了解中国的重要平台。开展国际中文教育，为世界各国民众学习中文提供帮助，是我们作为母语国义不容辞的责任。在国际中文教育领域，我们将强化本土中文师资队伍建设，优化国际中文教学资源服务，拓展新型伙伴关系，扩大中外青少年交流对话，立足后疫情时代，着力推动国际中文教育改革创新、提质增效，构建更加开放、包容、规范的教育新格局，为建设美好世界作出应有贡献。

陈德海秘书长指出，语言是文化交流、文明互鉴的重要载体，也是促进各国民心相通的重要桥梁。东盟与中国山水相连、人文相亲、利益相融，是推进国际中文教育的主要地区之一。面对新冠肺炎疫情冲击，中国—东盟中心与中国教育部中外语言交流合作中心、中国教育国际交流协会及相关高等院校、教育机构一道，先后面向东盟国家教育管理者、本土中文教师、职业院校教师等组织了多场能力建设培训、教学能力提升培训、沉浸式中文培训、职业教育研讨会等活动，收到良好社会效应。在中国—东盟建立对话关系 30 周年纪念峰会联合声明中，双方领导人就中国—东盟关系未来发展达成一系列重要共识，重申继续加强教育等领域合作，促进双方社会人文交流。中心愿与有关各方一道，落实有关领导人重要共识，积极推动双方教育交流与合作，为深化中国—东盟全面战略伙伴关系做出不懈努力。

中外语言交流合作中心主任马箭飞诚挚欢迎中外各界积极到国际中文教育发展中来，共同为推动中外语言文化交流和民心相通贡献智慧和力量。

启动仪式上，中外语言交流合作中心与中国—东盟中心、乌干达教育与体育部、巴西大学国际合作集团等机构院校分别就有关中文教育合作项目签署协议，发布了《国际中文教育中国文化和国情教学参考框架》《国际中文在线教育行动计划（2021-2025）》等政策性文件，一批中文学习测试中心、网络中文课堂、语合智慧教室、中文工坊、国际中文教育基地和中文教师学院正式设立。中外嘉宾一起上台推动启动杆，共同启动 2021 国际中文教育交流周。

2021 国际中文教育交流周以“携手合作、共创未来”为主题，将通过线上线下相结合的方式举办近 40 场精彩活动，展示成果、分享经验、加强协作、谋划未来，推动国际中文教育可持续高质量发展。

ACC Secretary-General Chen Dehai Delivered Video Speech at the Beijing International Youth Innovation and Development Forum

陈德海秘书长在北京国际青年创新发展论坛发表视频致辞

On 14 December 2021, guided by Beijing Talent Work Bureau and hosted by Beijing Overseas Talents Centre, the 2021 Beijing Tour for Overseas Talents & Beijing International Youth Innovation and Development Forum was held in Beijing. The forum also released the Beijing Consensus 2021 for Global Youth Innovation and Development.

Mr. Gui Sheng, Director-General of Beijing Talent Work Bureau and Secretary of the CPC Committee of Beijing Overseas Talents Centre, Mr Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), and Dr. Hans-Peter Friedrich,
founder of China-Bridge Association in Germany, delivered speeches.

Secretary-General Chen Dehai highlighted that this year marks the 30th anniversary of the establishment of ASEAN-China dialogue relations. This year and the next year are both under the theme of ASEAN-China Year of Sustainable Development Cooperation. Youth from ASEAN and China could join hands to contribute to regional and global sustainable development and build a foundation for harmonious co-existence between man and nature through synergising different countries’ sustainable development plans. The world today is facing the interwoven impact of the profound changes unseen in a century and the COVID-19 pandemic. Youth is the most active and vibrant force. ACC is willing to build communication platforms for Chinese and foreign youth to enhance mutual understanding and friendship. It is hoped that youth from China, ASEAN and all over the world could give full play to their wisdom and talent, contribute to innovation and development, participate in global governance and build an amicable and harmonious home together.

Mr. Hu Yixiong, Deputy Party Secretary and Deputy Director-General of Beijing Overseas Talent Centre explained the Beijing Consensus 2021 for Global Youth Innovation and Development. Guests delivered remarks on topics including a community for common health for mankind, carbon neutrality and inclusive innovation. At the youth roundtable forum, scholars discussed how youth can shape international thinking and create a sustainable future, and exchanged ideas on strategies for supporting youth innovation.
2021年12月14日,由北京市人才工作局指导,北京海外学人中心主办的2021“海外英才北京行”活动开幕式暨北京国际青年创新发展论坛在京举办，论坛面向全球发布《全球青年创新发展北京共识2021》。

北京市人才工作局局长、北京海外学人中心党委书记桂生致开幕辞，中国—东盟中心秘书长陈德海、德国“中国之桥”协会创始人汉斯-彼得·弗里德里希博士（Hans-Peter Friedrich）分别致辞。

陈德海秘书长表示，今年是中国东盟建立对话关系30周年，今明两年也是中国—东盟可持续发展合作年。中国和东盟青年可以携手并进，为推动本地区及世界可持续发展贡献力量，通过各国可持续发展规划的对接，为人与自然和谐共生打造永续发展的基础。当今世界正面临百年未有之大变局和新冠肺炎疫情全球大流行的交织影响，而青年是最积极、最有生气的力量。中心愿继续为中外青年搭建良好的交流平台，增进相互理解和友谊。希望中国与东盟乃至世界各国青年们充分发挥智慧和才干，助力创新发展，参与全球治理，共建世界友好和谐家园。

北京海外学人中心党委副书记、副主任虎翼雄对《全球青年创新发展北京共识2021》进行了解读。与会嘉宾就人类健康命运共同体、碳中和、包容性创新等议题发表演讲。在青年圆桌论坛上，学者们就青年如何塑造国际性思维、创造可持续未来、如何助力青年创新实践等进行了充分的交流研讨。

中国—东盟中心举行第十一届联合理事会会议

On 14 December 2021, the 11th Joint Council Meeting of the ASEAN-China Centre (ACC) was held online. The meeting was co-chaired by Dr. May Faezah Ariffin, Permanent Secretary (Economy), Ministry of Finance and Economy of Brunei Darussalam, the rotating chair of ASEAN, and Ms. Jiang Qin, Chargé d'Affaires ad Interim of the Chinese Mission to ASEAN. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of ACC, officers of ACC divisions, Ms. Dong Shuhui, representative of co-chairs of the Joint Executive Board (JEB) of ACC and Counselor of the Department of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China, members of the Joint Council (JC), members of JEB and representatives of the ASEAN Secretariat attended the meeting.

Dr. May noted that 2021 marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations and the 10th anniversary of ACC. In recent years, ASEAN-China trade and economic cooperation has developed vigorously, and ASEAN has become China’s largest trading partner. The Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) Agreement will enter into force on 1 January 2022. It is hoped that ACC will seize the opportunities brought by the accelerated digital transformation and play an active role in RCEP’s entry into force as well as implementation. ASEAN-China cooperation in such areas as people-to-people exchanges, media and information has also been fruitful. It is hoped that ACC will fully harness its role as an information and activities centre and push ASEAN-China cooperation to a new height.

Ms. Jiang Qin stated that since the beginning of this year, China and ASEAN have carried out close cooperation on post-COVID-19 recovery. The two sides issued a joint statement on cooperation...
in support of the ASEAN Comprehensive Recovery Framework (ACRF), worked together for RCEP’s entry into force as scheduled, and made positive progress in practical cooperation across the board. The ASEAN-China Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations held in November officially announced the establishment of ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership, injecting new impetus into the building of a closer ASEAN-China community with a shared future. It was hoped that ACC will continue to play an active role and make new and greater contribution to the development of ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership.

JC members congratulated ACC on its 10th anniversary, and spoke highly of ACC’s efforts to overcome the impact of the pandemic over the past year and the colorful activities it has organised, which have strongly promoted ASEAN-China exchanges and cooperation in various fields. They expressed the hope that ACC will continue to play its role as a one-stop activities and information centre in 2022 and earnestly implement the outcomes of the ASEAN-China Summit in October and the Special Summit in November. ACC should focus on the annual theme of sustainable development cooperation and priority cooperation areas, promote synergy between the Belt and Road Initiative (BRI) and the Master Plan on ASEAN Connectivity (MPAC) 2025 and strengthen exchanges and cooperation in post-COVID-19 recovery, digital economy, green economy, blue economy, public health, poverty alleviation and reduction, in an effort to further promote the ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership.

Mr. Chen Dehai thanked the JC members for their strong support to ACC and to his own work. He stated that the year 2022 marks the first year after the establishment of the ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership. ACC will implement the important consensus reached by the leaders of the two sides and the outcomes at the Special Summit and the ASEAN-China Summit, and earnestly put into operation the decisions of the JC. ACC will work with partners to make solid progress in carrying out activities in all areas, improve the level of information service, further deepen practical cooperation, consolidate the foundation for socio-cultural exchanges, and make unremitting efforts to promote the development of ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership.

The meeting heard the report of the 2021 Joint Executive Board of ACC, deliberated on and adopted the Summary Record of the 10th Joint Council Meeting, the Annual Report of 2021, and the Work Programme and Budget of Operational Expenditure of 2022, and discussed arrangements for the 12th JC meeting.

2021年12月14日，中国—东盟中心第十一届联合理事会会议在线上举行。会议由东盟轮值主席国文莱财政与经济部长梅·法莎·阿里芬和中国驻东盟使团临时代办蒋勤共同主持。
中心秘书长陈德海及各部门官员，联合执行委员会联合主席代表、中国外交部亚洲司参赞董书慧，联合理事会成员、联合执行委员会成员及东盟秘书处代表等出席。

梅表示，2021 年是中国—东盟建立对话关系 30 周年，也是中国—东盟中心成立 10 周年。近年来，中国—东盟经贸合作蓬勃发展，东盟已成为中国最大贸易伙伴。《区域全面经济伙伴关系协定》（RCEP）将于 2022 年 1 月 1 日生效，希望中国—东盟中心抓住数字化转型加速带来的机遇，在 RCEP 生效实施中发挥积极作用。东盟与中国在人文交流、信息媒体等领域的合作也富有成果，期待中国—东盟中心充分发挥信息和活动中心的影响，不断推动中国—东盟合作迈上新台阶。

蒋勤表示，今年以来中国东盟双方着眼疫后复苏开展密切合作，发表合作支持《东盟全面复苏框架》的联合声明，共同推动 RCEP 如期生效，各领域务实合作持续取得进展。11 月份召开的中国—东盟建立对话关系 30 周年纪念峰会正式宣布建立中国—东盟全面战略伙伴关系，为构建更为紧密的中国—东盟命运共同体注入了新动力。希望中国—东盟中心继续发挥积极作用，为促进中国—东盟全面战略伙伴关系发展作出更大的贡献。

联合理事会成员祝贺中国—东盟中心成立 10 周年，高度评价中心过去一年来克服疫情影响，组织举办丰富多彩的活动，有力推动了中国—东盟各领域交流合作。他们表示，希望中心在 2022 年继续发挥好一站式活动和信息中心作用，认真落实领导人会议和纪念峰会成果，围绕可持续发展合作年度主题和重点合作方向，推进“一带一路”倡议与《东盟互联互通总体规划 2025》对接，加强疫后复苏、数字经济、绿色经济、蓝色经济、公共卫生、扶贫减贫等领域交流合作，助力中国—东盟全面战略伙伴关系不断发展。

陈德海秘书长感谢联合理事会成员对中国—东盟中心以及本人工作的大力支持。他表示，2022 年是中国—东盟全面战略伙伴关系开局之年，中心将贯彻落实双方领导人在中国—东盟建立对话关系 30 周年纪念峰会、第 24 次中国—东盟领导人会议上达成的重要共识和会议成果，认真执行联合理事会决议，携手各合作伙伴，扎实办好各领域活动，提升信息服务水平，进一步深化双方各领域务实合作，夯实社会人文交流基础，为推动中国—东盟全面战略伙伴关系发展作出不懈努力。

会议听取了关于中国—东盟中心 2021 年联合执行委员会会议情况的报告，审议通过了中国—东盟中心第十届联合理事会会议纪要、2021 年工作报告、2022 年工作规划及预算，并讨论了第十二届联合理事会会议安排等相关事宜。

### ACC Exchanged Views with CIRD

**中国—东盟中心与中国（海南）改革发展研究院进行工作交流**

On 14 December 2021, Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division of the ASEAN-China Centre (ACC), met with Ms. Yang Rui, Vice President of the China Institute for Reform and Development (CIRD). The two sides
exchanged views on jointly promoting ASEAN-China think tank exchanges and cooperation and the opening-up of Hainan Free Trade Port towards ASEAN.

2021年12月14日，中国—东盟中心新闻公关部主任阿里安·托·苏裕会见中国（海南）改革发展研究院副院长杨睿。双方就共同促进中国—东盟智库交流合作、推动海南自由贸易港面向东盟扩大开放交换意见。

ACC Representatives Attended the 55th Meeting of ASEAN NTOs and Relevant Meetings

中国—东盟中心代表出席第55届东盟国家旅游组织会议暨相关会议

On 14 December 2021, the 55th Meeting of ASEAN National Tourism Organizations (NTOs) was held online. The meeting was chaired by the Ministry of Tourism of Cambodia and over 100 delegates from the ASEAN NTOs, the ASEAN Secretariat, the ASEAN-China Centre (ACC), the ASEAN-Japan Centre (AJC), the ASEAN-Korea Centre (AKC), Pacific Asia Travel Association (PATA), ASEAN Tourism Association and other relevant organisations joined the meeting and shared their understandings on containing the COVID-19 pandemic and revitalising tourism sector.

During the meeting, Mr. Li Qianguo, Tourism Officer of ACC made a presentation focusing on the latest figures of China’s tourism market, recent major tourism activities as well as the exchanged views on jointly promoting ASEAN-China think tank exchanges and cooperation and the opening-up of Hainan Free Trade Port towards ASEAN.

future work programme of ACC. The ASEAN NTOs and other relevant organisations appreciated ACC’s sustained efforts of promoting ASEAN tourism and enhancing tourism capacity of ASEAN Member States (AMS). The delegates expressed support on regional collaboration to revitalise tourism sector and explored the possibilities of reopening ASEAN tourism, interoperability of Digital Health Application and establishing travel corridors among AMS.

On 15 December 2021, the ACC representatives also attended the 40th Meeting of ASEAN Plus Three NTOs via video link and exchanged views with other delegates on regional tourism cooperation work plan.
中国—东盟中心旅游官员李千国在会议发言中分享了中国旅游市场最新数据、中心近期主要旅游活动及下一步工作计划。东盟成员国旅游组织及其他与会方赞赏中国—东盟中心为推广东盟旅游和提升东盟成员国旅游发展能力所作持续努力。会议代表们就重启东盟旅游、数字健康码互认等议题交换意见，并认为有关各方应加强协调，共同促进旅游业复苏发展。

12月15日，中心代表还以视频方式参加了第40届东盟与中日韩（10+3）国家旅游组织会议，与其他代表就地区旅游合作工作计划进行交流。

Opening Ceremony of ASEAN-Jiangsu Exchanges Week and Symposium on ASEAN-Jiangsu Local Cooperation Successfully Held

“江苏—东盟交流周”开幕式暨江苏—东盟地方合作交流会成功举行

On 16 December 2021, co-hosted by the ASEAN-China Centre (ACC) and the Foreign Affairs Office of Jiangsu Provincial Government, the opening ceremony of ASEAN-Jiangsu Exchanges Week and Symposium on ASEAN-Jiangsu Local Cooperation was successfully held both online and offline in Nanjing (Jiangsu Province), Beijing, Shanghai and relevant ASEAN Member States (AMS).

Mr. Fei Gaoyun, Member of the Standing Committee of the CPC Jiangsu Committee and Executive Vice Governor of Jiangsu, Mr. Ekkaphab Phanthavong, ASEAN Deputy Secretary-General, Mr. Liu Jinsong, Director-General of the Asian Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of China, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of ACC, and Mr. Ninh Thanh Cong, Consul General of Viet Nam to Shanghai delivered speeches. Mr. Huang Lan, Deputy Secretary General of Jiangsu Provincial People’s Government presided over the opening ceremony. Over 300 people attended the event, including officials from the Publicity Department of CPC Jiangsu Committee, Jiangsu Provincial Departments of Education, Culture and Tourism, Commerce and Foreign Affairs Office, representatives of AMS embassies and consulates in China, ASEAN and Jiangsu entrepreneurs and business chambers, leaders of universities and colleges, experts and scholars from think tanks.

Executive Vice Governor Fei Gaoyun stated that this year marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations. Over the past 30 years, ASEAN and Jiangsu have carried out fruitful cooperation in various fields and made remarkable achievements. ASEAN has become Jiangsu’s third largest trading partner. Jiangsu’s investment in ASEAN accounts for more than 1/8 of China’s investment in ASEAN while ASEAN’s investment in Jiangsu accounts for 1/5 of ASEAN’s investment in China. Since the outbreak of COVID-19, ASEAN and Jiangsu have donated pandemic prevention supplies to each other, carried out remote diagnose and treatment, and helped enterprises resume work and production. Jiangsu will fully implement the spirit of President...
Xi Jinping’s speech at the ASEAN-China Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations, seize the opportunity of the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP), synthesize the ASEAN Comprehensive Recovery Framework with the development plan of Jiangsu, and deepen communication and cooperation with AMS in local exchanges, economic, trade and investment, youth, people-to-people and culture, etc. Jiangsu will promote regional integrated development and people’s well-being, provide new motives and make new contributions to the development of ASEAN-China relations.

Deputy Secretary-General Ekkaphab Phanthavong stressed in his video speech that ASEAN and China have continued to deepen mutual beneficial cooperation, jointly promote regional peace, stability, development and prosperity over the past 30 years. Upon the occasion celebrating the 30th anniversary of the establishment of ASEAN-China dialogue relations, the two sides reaffirmed their readiness to strengthen practical cooperation in various fields. Facing challenges brought by COVID-19, ASEAN and China have promoted solidarity and cooperation, actively conducted people-to-people and cultural exchanges, enhanced friendship and jointly propelled economic recovery. The ASEAN Secretariat especially thanked ACC for its unremitting efforts in enhancing people-to-people and cultural exchanges over the past 10 years since its establishment. The ASEAN Secretariat also thanked Jiangsu Province and ACC for organising this exchanges week. He believed that this event would further deepen dialogues, exchanges, experience sharing and practical cooperation between ASEAN and China, so as to promote the steady development of ASEAN-China relations.

Director-General Liu Jinsong stated in his speech that, since the establishment of ASEAN-China dialogue relations 30 years ago, the two sides have taken the lead in East Asia Cooperation, and set the most vibrant, fruitful and promising model for cooperation, which is in line with the fundamental interest of 2 billion people in the 11 countries. ASEAN and Jiangsu have a long history of friendly exchanges. The voyages of Chinese navigator Zheng He and the visit of Sultan Borneo to China fully mirrored the traditional friendship between peoples of ASEAN and China. In recent years, Jiangsu has seized the historical opportunity of the development of ASEAN-China relations, has given full play to its advantages in economy, industry and culture, and actively promoted local exchanges and cooperation with AMS. ASEAN has become an important region for the Bringing In and Going Global strategy of Jiangsu, and a partner in foreign trade with the fastest growth rate. The two sides have carried out exchanges and cooperation in fields such as fighting against pandemic, education, culture, tourism and sports, which has strengthened people-to-people ties and improved people’s well-being. China will continue to fully apply new development philosophy, accelerate the building a new development paradigm and deepen reform and opening up, which will provide more opportunities to the development of ASEAN-China relations.
China Comprehensive Strategic Partnership and broaden the space for closer cooperation between ASEAN and China, including Jiangsu.

Secretary-General Chen Dehai stressed in his speech that this year marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations. At the ASEAN-China Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary, leaders of AMS and China officially announced the establishment of ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership, which is a new milestone in history and unveils a new chapter in the development of ASEAN-China relations. Jiangsu Province is not only one of the birthplaces of ancient Chinese civilisation, but also one of the provinces with highest level of comprehensive development in China today. AMS are preferential destinations for Jiangsu enterprises when they plan to invest abroad. They are also important partners of Jiangsu’s foreign trade with fastest growth. As an intergovernmental organisation co-founded by AMS and China, ACC has dedicated to promoting friendly exchanges and practical cooperation between the two sides in various fields. ACC will keep fulfilling the important consensus reached by leaders of ASEAN and China. Taking the opportunity of co-organising the ASEAN-Jiangsu Exchanges Week, ACC will make unremitting efforts to deepen exchanges and cooperation between AMS and Jiangsu Province.

The opening ceremony released several ASEAN-Jiangsu collaboration programmes, including the first Confucius Institute for Vocational Education, ASEAN-China Chemical Professionals...
Training and Exchange Center, ASEAN-Jiangsu Traditional Medicine Talent Training and Exchange Center, vocational education cooperation initiatives between AMS and Jiangsu, and the cross-border e-commerce cooperation project between AMS and Nanjing Vocational University of Industry Technology.

The Symposium on ASEAN-Jiangsu Local Cooperation was carried out after the opening ceremony. Ms. Zin Mar Htwe, Deputy Chief of Mission and Minister Counsellor of Myanmar Embassy in Beijing delivered a video speech under the theme of ASEAN-Jiangsu cooperation prospects.

Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, Mrs. Natthira Krasaesarn, Minister-Counsellor of Royal Thai Embassy in China, Mr. Nguyen Minh Tuan, Counsellor of Embassy of Viet Nam in China, as well as Consuls General of Indonesia, Lao PDR, Malaysia, the Philippines and Thailand in Shanghai, representatives of Embassies of Brunei, Singapore, Cambodia and other AMS in Beijing, officials from relevant Jiangsu provincial departments, representatives of entrepreneurs, experts and scholars from universities and colleges attended the opening ceremony and the symposium. Participants exchanged ideas on two-way investment opportunities after the entry-into-force of RCEP, and the integrated development of the enterprise investing abroad and local governments. All participants expressed their common wishes of deepening cooperation.

As one of the series events commemorating the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations, ASEAN-Jiangsu Exchanges Week was held in Jiangsu Province and online from 14 to 31 December with the theme of “Openness, Inclusiveness, Mutual Support and Jointly Build A New Pattern for ASEAN-Jiangsu Local Cooperation”. The exchanges week also comprised of themed activities including ASEAN-Jiangsu Cultural Exhibition, ASEAN Youth Jiangsu Study Tour, LMC Health Forum & Jiangsu LMC Day, China-ASEAN Cooperation Dialogue Conference from the Perspective of Higher Vocational Education, the 5th ASEAN-China Youth Forum and Indonesian Cultural Heritage Exhibition.

2021年12月16日，由中国－东盟中心与江苏省外事办公室共同举办的“江苏－东盟交流周”开幕式暨江苏－东盟地方合作交流会以线上线下相结合的方式在江苏省南京市、北京、上海以及东盟有关国家举行。

江苏省常务副省长费高云、东盟副秘书长艾格帕、外交部亚洲
司长刘劲松，中国—东盟中心秘书长陈德海、越南驻上海总领事宁成功在开幕式上致辞。江苏省政府副秘书长黄澜主持开幕式，江苏省委宣传部、省教育厅、文旅厅、商务厅、省外办等各有关部门负责人、东盟国家驻华使领馆代表、江苏和东盟企业家、商协会代表、高校负责人、智库、专家学者等约300人参加。

费高云副省长在致辞中表示，今年是中国和东盟建立对话关系30周年，30年来，江苏与东盟在各领域开展了富有成效的合作，取得了令人瞩目的成就。东盟已成为江苏第三大贸易伙伴，江苏对东盟投资额占中国对东盟投资额1/8强，东盟对江苏投资额占华投资1/5。新冠肺炎疫情发生后，江苏和东盟国家互赠防疫物资，开展远程诊疗救治，助力企业复工复产。江苏将深入贯彻习近平主席在庆祝中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会上的重要讲话精神，抢抓《区域全面经济伙伴关系协定》生效机遇，深入对接《东盟全面复苏框架》，深化与东盟国家在地方交往、经贸投资、青年、人文等领域交流合作，努力为中国和东盟关系发展注入新活力、作出新贡献。

艾格帕副秘书长在视频致辞中表示，30年来，东盟与中国持续深化互利合作，共同促进地区和平稳定与发展繁荣。在庆祝东盟—中国建立对话伙伴关系30周年之际，双方重申愿加强各领域务实合作。面对新冠疫情挑战，东盟和中方加强团结合作，积极开展人文交流，增进了解和友谊，共同推动经济复苏。东盟秘书处将全力落实双方领导人重要共识，以此次共同举办“江苏—东盟交流周”为契机，为包括江苏在内的中国各地方同东盟密切合作带来更广阔的空间。

陈德海秘书长在视频致辞中表示，今年是中国—东盟建立对话伙伴关系30周年。中国和东盟国家领导人纪念中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会上正式宣布建立中国—东盟全面战略伙伴关系，成为双方关系史上新的里程碑，也掀开了中国东盟关系发展新的篇章。江苏省是中国古代文明的发祥地之一，也是当今中国综合实力最强的省份之一。东盟国家是江苏企业“走出去”的主要聚集地，也是江苏对外贸易增长最快的重要伙伴。作为中国与东盟国家共同建立的政府间国际组织，中国—东盟中心致力于推进双方各领域友好交流与务实合作，以更加开放和包容的心态，更加积极和有效的行动，为江苏与东盟关系发展注入新活力、作出新贡献。

开幕式上还启动了全球首家职业教育孔子学院、中国—东盟化工人才培养与交流基地、江苏•东盟传统医药人才培养与交流基地，
发布了江苏省与东盟国家职教合作倡议、南京工业职业技术大学与东盟国家跨境电商专业合作等多个江苏和东盟国家合作项目。

开幕式后举行了“江苏—东盟地方合作交流会”。缅甸驻华使馆副馆长杜欣马泰公参就江苏与东盟合作展望作了视频发言。

中国—东盟中心综合协调部主任汪红柳，泰国驻华使馆公参那婷乐，越南驻华使馆参赞阮明遵，印尼、老挝、马来西亚、菲律宾、泰国驻上海总领事及文莱、新加坡、柬埔寨等东盟国家驻华使领馆代表，江苏省政府各有关部门、企业家代表、院校专家学者等出席开幕式和交流会。与会方就 RCEP 生效后江苏—东盟投资双向机遇、“走出去”企业与地方融合发展等进行了充分交流，表达了深化合作的共同愿望。

作为中国—东盟建立对话关系 30 周年系列庆祝活动之一、“江苏—东盟交流周”以“开放包容、守望相助、共建江苏—东盟地方合作新格局”为主题，于 12 月 14 日—31 日在江苏省和线上同时举行。“交流周”还包括江苏—东盟文化展、东盟青年江苏研学行、健康澜湄论坛暨江苏澜湄日、高等职业教育视域下的中国—东盟合作机制对话、第五届中国—东盟青年论坛、印度尼西亚文化遗产展览等主题活动。

中国—东盟中心代表参加中国—东盟东部增长区合作线上研讨会

ACC Representative Attended the BIMP-EAGA-China Webinar

On 16 December 2021, Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division (TID) of the ASEAN-China Centre (ACC) attended the BIMP-EAGA-China Webinar.

The webinar was co-hosted by Ministry of Commerce of China (MOFCOM) and authorities of Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia-Philippines East ASEAN Growth Area (BIMP-EAGA). Mr. Ren Hongbin, Vice Minister of MOFCOM, Mr. Mustapa Mohamed, Minister in the Prime Minister’s Department (Economy) of Malaysia, and Mr. Abdulgani Macatoman, Undersecretary of Department of Trade and Industry (DTI) of the Philippines made online speeches.

Vice Minister Ren Hongbin expressed that BIMP-EAGA-China Cooperation (BECC) is one important part of ASEAN-China cooperation. China welcomes in-depth participation of all parties of BIMP-EAGA in its process of fostering a new development paradigm, and encourages Chinese enterprises to invest and start business in BIMP-EAGA, contributing to the construction of ASEAN Economic Community and the growth of the region.

Minister Mustapa Mohamed appreciated China’s strong support to BIMP-EAGA. He stated that BIMP-EAGA aspires to deepen cooperation with development partners and China has played an important role in funding, technological support, talent cultivation and project evaluation. The two parties adopted documents on BECC and reached consensus on Action Plan (2020-2025), which will further strengthen mutually beneficial and win-win cooperation as well as benefitting wider sub-regional cooperation.

Undersecretary Abdulgani Macatoman mentioned that productive partnership and joint business models are needed by BIMP-EAGA members for economic and social recovery since the outbreak of COVID-19 pandemic. It’s challenging to jointly implement projects and conduct offline activities under the pandemic. However, the webinar proves that cross-border connectivity and sound trade relations would be achieved by making full use of existing tools and innovation.

The webinar was themed with “Boosting Trade and Economic Ties in the Post-Pandemic Era”. Representatives of China International Contractors Association, BIMP-EAGA Business Council and other chambers of commerce and industrial associations of both sides, together with representatives of international organisations and financial institutions including the ASEAN Secretariat, BIMP-EAGA Facilitation Center, Asian Development Bank and China Development Bank, exchanged views and shared insights on topics including “Prospect for Economic and Trade Cooperation”, “Investment and Business Experience” and “Strategic Improvement of Business Cooperation” between BIMP-EAGA and China.

During the Q&A session, questions on RMB local currency settlement, financial institution support, regional connectivity, infrastructure cooperation, anti-epidemic experience as well as visa application were voiced by attendees and replied respectively by
2021年12月16日，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维参加中国—东盟东部增长区合作线上研讨会。
研讨会由中国商务部与东盟东部增长区（以下简称“东增区”）各国主管部门共同主办。中国商务部副部长任鸿斌、马来西亚总理府经济事务部长穆斯塔法、菲律宾贸工部副部长马卡托曼发表线上致辞。
任鸿斌副部长表示，中国—东增区合作是中国—东盟合作的重要组成部分，中方欢迎东增区各方深度参与中国构建新发展格局进程，鼓励中国企业家到东增区投资兴业，为东盟经济共同体建设和东增区发展腾飞贡献力量。
穆斯塔法部长感谢中国对东增区的大力支持，表示东增区渴望与发展伙伴加强合作，中国在资金、技术支持、人才培养和项目评估等方面发挥了重要作用。双方通过了中国—东增区合作文件，达成了行动计划（2020-2025），将进一步加强互利共赢合作，惠及更广泛次区域合作。
菲律宾贸工部副部长马卡托曼表示，自新冠肺炎疫情爆发以来，区域国家需要富有成效的伙伴关系和联合商业模式实现经济社会复苏。疫情下联合实施项目、举办线下活动具有挑战性，但本次研讨
On the afternoon of 17 December 2021, "New Opportunities·New Heights: Chinese + TVET-Dialogue on China-ASEAN Cooperation Mechanism from the Perspective of Higher Vocational Education" was successfully held. The event was hosted by Nanjing Vocational University of Industry Technology (NVUIT) and supported by the ASEAN-China Centre (ACC) and the Center for Language Education and Cooperation of the Ministry of Education of China (CLEC of MoE). Mr. Wu Xuemin, Secretary of the Party Committee of NVUIT, Dr. Ma Jianfei, Director-General of CLEC of MoE, Ms. Pasupha Chinvarasopak, Minister Counsellor of Education and Science of the Embassy of Royal Thai in China, Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Embassy of Indonesia in China, Mr. Phoxay Thepvilayvong, Education and Culture Counsellor of the Embassy of Lao PDR in China, attended and addressed the opening ceremony online. ACC representatives and Mr. Hoang Mai Dien, First Secretary of the Embassy of Viet Nam in China, attended the event online.

2021年12月17日下午，由南京工业职业技术大学主办，由中国—东盟中心和中国教育部中外语言交流合作中心共同支持的“新机遇·新高度：中文+职业技能—高等职业教育视域下的中国—东盟合作机制对话活动”顺利开幕。南京工业职业技术大学党委书记吴学敏、教育部语合中心主任马箭飞、泰国驻华使馆教育科技公使衔参赞陈善意、印度尼西亚驻华使馆教育文化参赞苏亚德、老挝驻华使馆教育文化参赞彭文博等线上出席开幕式并致辞。中国—东盟中心代表、越南驻华使馆教育处负责人黄梅演等线上参会。
2021 ASEAN-China Youth Forum Successfully Held

On the morning of 18 December, co-hosted by the ASEAN-China Centre (ACC) and the Foreign Affairs Office (FAO) of Jiangsu Provincial Government and undertaken by Nanjing Tech University (NanjingTech), 2021 ASEAN-China Youth Forum was successfully held. Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC, Ms. Natthira Krasaesarn, Minister Counsellor of the Royal Thai Embassy in China, Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Embassy of Indonesia in China, Mr. Du Kewei, Director of the China Center for International People-to-People Exchange of the Ministry of Education of China, Dr. Qiao Xu, President of NanjingTech, Mr. Huang Xiqiang, Director-General-Level Inspector of Jiangsu FAO, Mr. Feng Dasheng, Deputy Director-General-Level Inspector of the Jiangsu Provincial Department of Education, attended and addressed the opening ceremony online and offline.

Ms. Li Yaying stated that ASEAN is a close neighbour, good friend and great partner of China, as well as a high priority in China’s neighbourhood diplomacy and a key region for high-quality cooperation under the Belt and Road Initiative. At the recent Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of China-ASEAN Dialogue Relations, leaders of ASEAN Member States (AMS) and China jointly announced the establishment of ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership, marking a new milestone in the history of ASEAN-China relations. The youth are the leaders and creators of the future. It is hoped that young friends can carry forward the friendship between AMS and China and further contribute to ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership.
Ms. Natthira Krasaesarn pointed out that the youth are ambassadors of people-to-people exchanges between AMS and China. The governments of Thailand and China attach great significance to improving their educational standards, enhancing people-to-people exchanges and empowering youth growth and development. It is hoped that the forum will further promote friendly exchanges and mutual learning among the youth, deepen mutual understanding and promote common prosperity of AMS and China.

Mr. Yaya Sutarya indicated that the year 2021 marks the 71st anniversary of the Establishment of Indonesia-China Diplomatic Relations. The collaboration between the two countries in the field of people-to-people exchanges has been continuously promoted in an all-round and steady way. It is hoped that the youth can make full use of this forum to share knowledge and experience, seize opportunities and tackle challenges in the new era.

This forum is a key component of the ASEAN-Jiangsu Exchange Week commemorating the 30th anniversary of the ASEAN-China Dialogue Relations. Dr. Qiao Xu and Mr. Feng Dasheng inaugurated the NanjingTech Base for ASEAN-China Chemical Engineering Education and Cooperation after the opening ceremony.

On 18 December 2021, the 14th International Conference on Chinese Language Teaching of the International Society for Chinese Language Teaching (ISCLT) was grandly held at Tianjin Normal University (TNU). Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Dr. Ma Jianfei, Secretary-General of ISCLT and Director-General of the Center for Language Education and Cooperation (CLEC) of the Ministry of Education of China, Dr. Jing Hongyang, Director General of Tianjin Municipal Education Commission, Mr. Sun Hujun, Deputy Director General of Tianjin Development and Reform Commission, Dr. Luan Jianzhang, Director General of the Foreign Affairs Office (FAO) of Tianjin Municipal Government, and Dr. Zhang Ling, Secretary of the Party Committee of TNU, attended and addressed the opening ceremony.

Dr. Zhang Ling pointed out that through the window of language transmission, international Chinese language teaching has not only shown the wisdom and image of China to the world, but also promoted mutual learning and exchanges of diverse cultures, and deepened the spiritual communication and emotional and cultural understandings between peoples from China and abroad. TNU will give full play to its characteristics of teachers and teaching, its advantages of inter-disciplinary integration and valuable experience gained for years in the field of international Chinese language teaching, thus making greater contributions to reinforcing language exchanges and cooperation between China and foreign countries, promoting high-quality development of international Chinese language teaching as well as mutual learning.
and exchanges among diverse civilisations around the world.

Dr. Jing Hongyang stated that international Chinese language education conforms to the needs of development in the new era. He said, through Chinese language, we can manifest our morals, express our feelings, make friends with each other and promote inter-civilisation exchanges and mutual learning. The conference will further enhance new development in the field of international Chinese language teaching for universities in Tianjin. Mr. Sun Hujun indicated that international Chinese language education is a public language product that China provides to the world as well as a crucial platform for China to integrate into the world and for the world to understand China. The conference has vividly shown that Tianjin proactively integrates itself into the international communication landscape and constructs an all-dimensional and diversified international communication system. Dr. Luan Jianzhang said that we should implement President Xi Jinping’s speech spirit in a practical way, carry out various forms of people-to-people exchanges in a deep-going way, and be devoted to advancing high-quality development of international Chinese language teaching in the new era, give play to non-governmental power to promote international education communications from multi-dimensional perspectives of new needs, new concepts and new paths.

Ambassador Pehin Dato Rahmani, Ambassador Djauhari Oratmangun and Ambassador Raja Nushirwan expressed their greetings to the successful opening of the conference through video messages respectively. They indicated that this year marks the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations. Over the past three decades, ASEAN Member States (AMS) and China jointly built the most comprehensive and substantial partnership, bringing tangible benefits to peoples of both sides. In the future, they will continue to promote friendly cooperation between ASEAN and China by supporting Chinese language learning and communication, teaching research, talent cultivation, etc.

Mr. Chen Dehai pointed out that language is an important carrier for cultural exchanges and mutual learning among civilisations, as well as an important bridge to promote closer people-to-people ties among countries. ASEAN and China are connected by mountains and rivers, amity among cultures and converging interests. ASEAN is one of the major regions to promote international Chinese language education. It is hoped that the
conference will further enhance the ability of Chinese universities and educational institutions to meet the demands of people around the world for Chinese language learning and teaching research, and better promote the vigorous development of international Chinese language education around the world. ACC will continue to play the positive role over the past 10 years since its establishment, work hand in hand with ISCLT and related educational institutions of AMS to fully implement the significant consensus reached by leaders of the two sides, strengthen language and cultural exchanges and collaboration, promote people-to-people exchanges and make unremitting efforts to deepen the ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership.

Dr. Ma Jianfei extended warm welcome and sincere gratitude towards guests and friends who care about international Chinese language education. He indicated that CLEC will continue to support the work of ISCLT, make efforts to lay a solid foundation for development, expand cooperation areas, strengthen connotation construction, and contribute wisdom and strength to the promotion of language and cultural exchanges and people-to-people exchanges between China and foreign countries.

During the opening ceremony, Mr. Chen Dehai and Mr. Luan Jianzhang signed a Memorandum of Cooperation on behalf of the two sides. ISCLT also held the launching ceremony of its branches and the online signing ceremony of “International Chinese
12月18日，世界汉语教学学会第十四届国际中文教学研讨会在中国—东盟中心隆重举行。中国—东盟中心秘书长陈德海，世界汉语教学学会秘书长、教育部中外语言交流合作中心主任马箭飞，天津市教育委员会主任荆洪阳，天津市发展和改革委员会副主任孙虎军，天津市政府外事办公室主任栾建章，天津师范大学党委书记张玲，天津法语联盟校长俞萍瑞等出席开幕式并致辞。文莱驻华大使拉赫玛尼、印度尼西亚驻华大使周浩黎、马来西亚驻华大使拉惹·努西尔万为大会成功举办发来祝贺视频。会议开幕式由世界汉语教学学会会长、天津师范大学校长钟英华主持。

张玲指出，国际中文教育通过语言传播这扇窗口，既向世界展示了中国智慧与中国形象，也促进了世界多彩文化互学互鉴，加深了中外人民之间的心灵沟通及情感文化理解。天津师范大学将进一步发挥教师教育特色，发挥学科交叉融合优势，发挥多年来在国际中文教育领域积累的宝贵经验，为加强中外语言交流合作，助力推进国际中文教育高质量发展，推动世界多元文明交流互鉴做出更大贡献。

荆洪阳表示，国际中文教育契合新时代的发展需要，以文载道、以文传声、以文交友，促进文明互学互鉴。本次大会将进一步促进天津高校国际中文教育专业领域的新发展。孙虎军指出，国际中文教育是中国提供世界语言公共产品，是中国融入世界、世界了解中国的重要平台。此次研讨会是天津主动融入国际传播大格局，构建立体多元的国际传播体系的生动展现。栾建章表示要切实落实习近平主席的讲话精神，深入开展多种形式的人文交流活动，致力于从新需求、新理念、新路径的多维视角，努力推动新时代国际中文教育的高质量发展，发挥民间力量促进国际教育交流。

文莱驻华大使拉赫玛尼、印度尼西亚驻华大使周浩黎和马来西亚驻华大使拉惹·努西尔万分别通过视频致辞对大会的顺利召开表示祝贺。他们表示，今年恰逢中国—东盟建立对话关系30周年。30年来，中国和东盟各国携手共建最全面、最实质的伙伴关系，给各国人民带来了实实在在的利益。未来，他们将通过支持中文学习与交流、教学研究、培养人才等方式继续促进东盟与中国的友好合作。

陈德海指出，语言是文化交流、文明互鉴的重要载体，也是促
ASEAN-China Centre Newsletter

On the afternoon of 18 December 2021, the ASEAN-Jiangsu Higher Education Cooperation Seminar was successfully held. The event was co-hosted by the ASEAN-China Centre (ACC) and the Foreign Affairs Office (FAO) of Jiangsu Provincial People’s Government and undertaken by Nanjing Tech University (NanjingTech). Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC, Ms. Wang Wenhui, Deputy Director of the Division of Asian and African Affairs of Jiangsu FAO, and Dr. Niu Shengjie, Vice President of NanjingTech, attended and addressed the seminar online and offline.

Nine universities and colleges of Jiangsu Province, namely Nanjing University of Science and Technology, Hohai University, Soochow University, Nanjing University of Information Science and Technology, Nanjing Tech University, Yangzhou University, NanJing XiaoZhuang University, Nanjing Communications Institute of Technology and Jiangsu Agri-animal Husbandry Vocational College, respectively introduced their basic information, main features of academic majors and international exchanges and cooperation, and brought about specific programme proposals on enhancing collaboration with ASEAN Member States (AMS). Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Embassy of Indonesia in China, Mr. Phoxay Thepvilayvong, Education and Culture Counsellor of the Embassy of Lao PDR in China, and Mr. Hoang Mai Dien, First Secretary of the Embassy of Viet Nam in China, responded positively to the cooperative suggestions and looked forward to continuous pragmatic cooperation through joint efforts in aspects concerning discipline co-construction, teacher-and-student exchanges, and training and internship programmes.

On the afternoon of 18 December 2021, the ASEAN-Jiangsu Higher Education Cooperation Seminar was successfully held. The event was co-hosted by the ASEAN-China Centre (ACC) and the Foreign Affairs Office (FAO) of Jiangsu Provincial People’s Government and undertaken by Nanjing Tech University (NanjingTech). Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC, Ms. Wang Wenhui, Deputy Director of the Division of Asian and African Affairs of Jiangsu FAO, and Dr. Niu Shengjie, Vice President of NanjingTech, attended and addressed the seminar online and offline.

Nine universities and colleges of Jiangsu Province, namely Nanjing University of Science and Technology, Hohai University, Soochow University, Nanjing University of Information Science and Technology, Nanjing Tech University, Yangzhou University, NanJing XiaoZhuang University, Nanjing Communications Institute of Technology and Jiangsu Agri-animal Husbandry Vocational College, respectively introduced their basic information, main features of academic majors and international exchanges and cooperation, and brought about specific programme proposals on enhancing collaboration with ASEAN Member States (AMS). Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Embassy of Indonesia in China, Mr. Phoxay Thepvilayvong, Education and Culture Counsellor of the Embassy of Lao PDR in China, and Mr. Hoang Mai Dien, First Secretary of the Embassy of Viet Nam in China, responded positively to the cooperative suggestions and looked forward to continuous pragmatic cooperation through joint efforts in aspects concerning discipline co-construction, teacher-and-student exchanges, and training and internship programmes.

ASEAN-Jiangsu Higher Education Cooperation Seminar Successfully Held

江苏—东盟高等教育合作论坛成功举办

在2021年12月18日下午，由中国—东盟中心和江苏省人民政府外事办公室共同主办，南京工业大学承办的江苏—东盟高等教育合作论坛成功举办。中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹、江苏省外办亚非处副处长王文荟、南京工业大学副校长牛生杰等出席并致辞。

南京理工大学、河海大学、苏州大学、南京信息工程大学、南京工业大学、扬州大学、南京晓庄学院、南京交通职业技术学院、江苏农牧科技职业学院等9所江苏省高校分别介绍了各自学校的基本情况、特色专业、国际交流合作情况，提出与有关东盟国家加强教育交流合作的具体项目建议。印度尼西亚驻华使馆教育文化参赞苏亚德、老挝驻华使馆教育文化参赞彭文博、越南驻华使馆教育处负责人黄梅演对各高校的合作需求予以积极回应，期待通过后续共同努力，在学科共建、师生交流、实习实训等方面开展更多务实合作。
ACC Representatives Participated in the Opening Ceremony of the 2021 “Love Knows No Borders” International Charity Sale

On 18 December 2021, the opening ceremony of the 13th “Love Knows No Borders” International Charity Sale was held in Beijing. This year's international charity sale was initiated by Mrs. Qian Wei, wife of Chinese State Councillor and Foreign Minister Wang Yi, and co-sponsored by Chinese Foreign Ministry and China Foundation for Poverty Alleviation, with the theme of “Love Knows No Borders - Rural Revitalization, Health Care First”. Mr. Wang Yi, Mrs. Qian Wei, and more than 160 representatives of foreign embassies, international organisations in China and relevant enterprises attended the opening ceremony online and offline. Mr. Arianto Surojo, Director of Information and Public Relations Division (IPRD) of the ASEAN-China Centre (ACC),
2021年12月18日，第十三届“大爱无国界”国际义卖活动开幕式在北京举行。本届国际义卖活动由中国国务委员兼外长王毅夫人钱韦女士倡议发起，由中国外交部和中国扶贫基金会共同主办，主题为“大爱无国界——乡村振兴·健康先行”。王毅国务委员兼外长和夫人钱韦，以及160余位外国驻华使馆、国际组织驻华机构、有关企业代表等以线上线下结合的方式出席开幕式。中国—东盟中心新闻公关部主任阿里安托·苏裕通过线上方式出席。

开幕式上，钱韦女士及阿塞拜疆驻华大使分别致辞。主办方还宣布了根据以往参与义卖情况评出的有关奖项，泰国、越南、印尼驻华使馆分别获贡献奖、爱心奖和风采奖。

“大爱无国界”国际义卖活动自2009年首次举办以来，所筹善款通过中国扶贫基金会用于资助云南省金平县和麻栗坡县爱心事业。今年筹集的义卖善款将主要用于改善两县卫生条件。中国—东盟中心已连续多年参与现场及线上义卖活动。

2021年12月19日，陈德海秘书长会见天津市人民政府外事办公室主任栾建章。双方就加强联系，帮助天津市讲好“天津故事”，进一步加强天津市与东盟国家在贸易、投资、教育等领域的交流与合作进行了深入探讨。天津市外办亚非处处长滕建桢、中国—东盟中心教育官员何薇等出席会见。
On the morning of 20 December 2021, the Awarding Ceremony of the 2021 ASEAN-China “Learning about the Ocean” Student Film Competition was successfully held. The event was hosted by Tianjin University (TJU) and supported by the ASEAN-China Centre (ACC). Prof. Pan Delu, Member of the Chinese Academy of Engineering and Director of the Academic Committee of the ASEAN-China Smart Ocean Center (ACSOC), Prof. Tan Xin, Vice President of TJU, and Mr. Yaya Sutarya, Education and Culture Attaché of the Embassy of Indonesia in China, attended and addressed the awarding ceremony online or offline. ACC
Prof. Pan Delu stated that, established in 2017, ACSOC has become a community of smart ocean education for educational, scientific and technological cooperation, and people-to-people exchanges. It has provided a high-level platform for international and coordinated development of scientific research cooperation and talent exchange of ASEAN-China marine-related technologies. He hoped that this film competition can become a bridge for youth exchanges and encourage more people to care about and understand the ocean.

Mr. Yaya Sutarya hoped that the youth can take this competition as an opportunity to jointly promote the sound development of marine science and marine environmental protection, and make further contributions to a closer ASEAN-China community with a shared future.

With the theme of “Marine Environmental Protection”, the competition covers hot topics such as carbon neutrality, marine management, ecological restoration and marine culture. It attracted students from 41 universities in 6 countries including Cambodia, Indonesia, Malaysia, Singapore, Thailand and China.

On 20 December 2021, the 17th Informal Meeting among Secretaries-General of the ASEAN-China Centre (ACC), the ASEAN-Japan Centre (AJC) and the ASEAN-Korea Centre (AKC) was held online. The meeting was presided over by Mr. Chen Dehai, Secretary-General of ACC. Mr. Kunihiko Hirabayashi, Secretary-General of AJC, and Mr. Kim Hae-yong, Secretary-General of AKC, attended the meeting. Ms. Wang Hongliu, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division of ACC, and heads of relevant divisions of AJC and AKC were present.

Secretary-General Chen Dehai congratulated his two new counterparts, Secretary-General Kim Hae-yong and Secretary-General Kunihiko Hirabayashi, on their appointment and spoke highly of the progress in tripartite exchanges and cooperation.
He highlighted that the ASEAN Plus Three (APT) cooperation mechanism has been playing a vital role in promoting economic and trade exchanges, deepening practical cooperation, strengthening pandemic prevention and control, and facilitating regional economic integration. East Asia is a leading force in global economic and social development. The year 2022 will mark the 25th anniversary of the APT cooperation and will also be the ASEAN-China Year of Sustainable Development Cooperation. ACC is ready to join hands with AJC and AKC, to seize the opportunity of the entry-into-force of the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP), strengthen exchanges and cooperation in pandemic prevention and control, economic recovery and other key areas, so as to promote an all-around and balanced development of East Asia.

Secretary-General Kunihiko Hirabayashi stressed that AJC attaches great importance to the exchanges and cooperation of APT. This year marks the 40th anniversary of the establishment of AJC. Following the trend, AJC has been working hard to stimulate new vitality, increase contacts with ASEAN and Japan in various fields, strengthen cooperation in fighting against pandemic, and promote policy alignment to contribute to regional harmony. The three centres share common vision and goals. He hoped that the three centres could jointly carry out programmes and activities with greater achievements, make full use of RCEP resources, promote people-to-people exchanges, enhance connectivity and build a safer and more sustainable regional environment.

Secretary-General Kim Hae-yong said despite the influence of COVID-19, AKC has been striving to overcome challenges. AKC actively organised activities online and offline and held a
series of activities for ASEAN Week 2021 under the theme of mutual benefit and sustainability. APT cooperation mechanism is vital for economic recovery and regional integration in East Asia. This tripartite meeting is held at the right time. He hoped that the three centres could continue to strengthen policy synergy and coordination, keep frequent contacts in social media, and benefit more people in the region through cooperation in trade, investment, culture, people-to-people exchanges, etc.

The three centres respectively gave briefings on their activities since last informal meeting and introduced their 2022 flagship projects and put forward suggestions on cooperation in the fight against the pandemic and people-to-people and cultural exchanges. The meeting also discussed about relevant arrangements for the 18th Informal Meeting Among Secretaries-General of ACC, AJC and AKC.

2021年12月20日,中国—东盟中心、日本—东盟中心和韩国—东盟中心秘书长第17次非正式会议在线上举行。会议由中国—东盟中心秘书长陈德海主持,日本—东盟中心秘书长平林国彦、韩国—东盟中心秘书长金海鎔出席。中国—东盟中心综合协调部主任汪红柳、新闻公关部主任阿里安托·苏裕及日本—东盟中心和韩国—东盟中心各部门负责人等在座。

陈德海秘书长祝贺金海鎔秘书长和平林国彦秘书长履新,高度评价三中心交流合作取得的积极进展,表示东盟与中日韩（10+3）合作机制为推动东亚地区经贸往来与务实合作、加强疫情防控、推进区域经济一体化等发挥了重要作用。东亚地区是全球经济和社会发展的重要引擎,2022年是“10+3”合作机制25周年和中国—东盟可持续发展合作年,中国—东盟中心愿与日本—东盟中心和韩国—东盟中心一道,抓住《区域全面经济伙伴关系协定》(RCEP)生效的机遇,围绕疫情防控、促进经济复苏等重点领域继续加强交流合作,携手推动地区全面平衡发展。

平林国彦秘书长表示,日本—东盟中心高度重视加强中日韩与东盟交流合作。今年是日本—东盟中心成立40周年。在形势下,日本—东盟中心努力激发新活力,扩大与双方各界的联系,加大抗疫等领域合作,促进政策对接,致力于地区和谐。我们三中心拥有共同的愿景和目标,希望三中心共同开展更多富有成效的项目和活动,充分利用RCEP资源,促进人文交流,密切互联互通,共同营造更安全、更可持续的地区环境。

金海鎔秘书长表示,在新冠疫情背景下,韩国—东盟中心克服困难,积极举办线上线下相结合的活动,契合互利和可持续的主题,举办了东盟周2021等一系列活动。“10+3”合作机制对于东亚地区经济复苏和区域一体化作用重大,今天的会议也恰逢其时。希望三中心继续加强政策对接与协作,密切社交媒体活动,通过在贸易投资、文化、人员交流等领域的合作,造福更多本地区人民。

三中心分别介绍了上次非正式会议以来工作情况以及2022年重点项目规划,提出了在抗疫、人文交流等领域共同开展合作的建议,并就第18次三中心秘书长非正式会议相关安排进行了讨论。
On 21 December 2021, the ASEAN-China Centre (ACC) held in Beijing a reception to celebrate the 10th anniversary of its establishment. Nearly 100 people attended the event, including Mr. Liu Jinsong, Director-General of the Asian Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of China, Mr. Pehin Dato Rahmani, Ambassador of the rotating ASEAN chair Brunei to China, Ambassadors of Cambodia, Lao PDR, Malaysia, the Philippines and Thailand to China, diplomatic envoys and representatives from embassies of Indonesia, Myanmar, Singapore, Viet Nam and Japan in China, Chinese government officials, former Chinese diplomatic envoys to ASEAN Member States (AMS), and representatives from business, culture, education, tourism and media communities.

Director-General Liu Jinsong congratulated in his speech on the 10th anniversary of ACC. He said the past decade has witnessed the growth of ACC together with the burgeoning development of China-ASEAN relations, with elevated political relations, closer economic cooperation and intensified people-to-people exchanges between the two sides. President Xi Jinping and AMS leaders jointly announced the establishment of a China-ASEAN Comprehensive Strategic Partnership, marking a new milestone in the history of China-ASEAN relations. China is ready to work together with AMS to tackle the common challenges, implement the important consensus reached by leaders of the two sides, and achieve common development, common prosperity and common wealth for all the 11 countries. Over the past decade, ACC has become a one-stop information and activities centre for China-ASEAN cooperation, developing a number of influential signature projects in the fields of trade, investment, education, culture, tourism, information and media. He expressed hope that ACC would continue to give full play to its unique advantages, pave the path for mutually beneficial cooperation and friendly exchanges between the two sides, and act as a “booster” and “incubator” for China-ASEAN relations. He said China, as the host country, would as always care about ACC’s development and actively provide support.

Ambassador Rahmani delivered remarks on behalf of the ASEAN side. He said this year marks the 30th anniversary of ASEAN-China relations. As the rotating ASEAN chair, Brunei has worked closely with China in hosting a series of commemorative
activities as well as meetings and discussions across all levels to chart the future directions of this meaningful relationship. Since its establishment, ACC has focused on the annual themes of cooperation set forth by leaders of ASEAN and China and acted as a bridge in promoting mutually beneficial cooperation in related fields between the two sides, giving strong boosts to ASEAN-China relations. Despite challenges posed by the COVID-19 pandemic, ACC still managed to exercise innovation through taking advantage of technology and digitalisation in carrying out its mandate. He said all Joint Executive Board (JEB) members in Beijing, Brunei included, would continue to extend their full support to the work of ACC towards an enhanced ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership for peace, security, prosperity and sustainable development.

ACC Secretary-General Chen Dehai reviewed in his address ACC’s achievements in six major areas and in the joint efforts to respond to COVID-19. He thanked the Chinese and AMS governments and all social sectors for their strong support to ACC over the decade. He noted that ASEAN-China relations are standing at a new starting point, with the ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership established and the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) Agreement taking effect in 2022. The Joint Statement issued at the Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations fully recognizes the positive role played by ACC over the past 10 years, providing strong driving force for ACC’s future work. He said ACC would keep up the momentum, continue to play its part as a one-stop information and activities centre, and remain committed to
implementing the important consensus reached by leaders of the two sides and the building of a solid foundation for the development of ASEAN-China relations.

Director-General Liu Jinsong, Ambassador Pehin Dato Rahmani and Secretary-General Chen Dehai, along with guests including diplomatic envoys and representatives from the other AMS embassies, cut together ACC’s anniversary cake. The guests visited a photo exhibition on ASEAN-China agricultural cooperation co-hosted by ACC and the Ministry of Agriculture and Rural Affairs of China, watched a video commemorating the 10th anniversary of ACC, and witnessed the official release of two research reports, namely Overview of ASEAN-China Trade and 2021 ASEAN-China Media Cooperation Report, jointly conducted by ACC and its partners including China International Communication Group (CICG).

The attendees also admired a music ensemble “We Are Happy Family” consisting of classical music of the 10 AMS and China. The guests exchanged views on friendship and cooperation, enjoying a warm and pleasant atmosphere.

2021 年 12 月 21 日，庆祝中国—东盟中心成立 10 周年招待会在北京举行。中国外交部亚洲司司长刘劲松，东盟轮值主席国文莱驻华大使拉赫玛尼，柬埔寨、老挝、马来西亚、菲律宾、泰国驻华大使，印度尼西亚、缅甸、新加坡、越南、日本等国家驻华使节和代表，中国政府相关部门官员、中国前驻东盟国家使节，以及工商、文化、教育、旅游、媒体等社会各界嘉宾近 100 人出席。

刘劲松司长在致辞中祝贺中国—东盟中心成立 10 周年。他表示，中国—东盟中心成立壮大的 10 年，也是中国—东盟关系蓬勃发展的 10 年。双方政治关系不断提升，经济关系紧密交融，人文相亲不断增强。习近平主席和东盟国家领导人共同宣布建立中国—东盟全面战略伙伴关系，确立了双方关系史上新的里程碑。中方愿同东盟各国一道，克服共同面临的各类风险挑战，落实好领导人达成的重要共识，实现 11 国共同发展，共同繁荣，共同富裕。10 年来，中国—东盟中心搭建了中国东盟合作“一站式信息和活动中心”，在经贸、投资、教育、文化、旅游、信息和媒体等领域打造了一批有影响力的品牌。希望中心继续发挥独特优势，为双方互利合作和友好往来铺路搭桥，成为中国—东盟关系的“助推器”。作为中心的东道国，中方将一如既往关心中心的发展，积极提供各项支持。

拉赫玛尼大使代表东盟方致辞表示，今年是中国—东盟建立对话关系 30 周年，文莱作为东盟轮值主席国，同中国密切合作，展开了系列纪念活动，举办各层级会谈，共商中国—东盟关系未来发展方向。中国—东盟中心自成立以来，聚焦双方领导人确立的中国—东盟年度合作主题，积极发挥桥梁纽带作用，促进双方相关领域互利合作，有力推动了中国—东盟关系发展。面对新冠肺炎疫情挑战，中心创新方式方法，运用数字化技术继续积极开展工作。包括文莱在内的中心联合执行委员会在北京成员将继续支持中心工作，推动面向和平、安全、繁荣和可持续发展的中国—东盟全面战略伙伴关系不断深入发展。

陈德海秘书长在致辞中回顾了中国—东盟中心围绕六大工作领域和团结抗疫所做工作，感谢中国和东盟各国政府及社会各界长
期以来对中心工作的大力支持。他表示，中国—东盟已建立全面战略伙伴关系，区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）也将于 2022 年生效，双方关系正站在新的起点上。中国—东盟建立对话关系 30 周年纪念峰会发表联合声明，充分肯定中心成立 10 年来的积极作用，为今后工作提供了强劲动力。中国—东盟中心将继续发挥一站式信息和活动中心作用，继续落实双方领导人达成的重要共识，为中国—东盟关系发展奠定坚实的社会人文基础。

刘劲松司长、东盟各国驻华使节代表、陈德海秘书长及嘉宾共同切中心成立 10 周年纪念蛋糕。现场嘉宾共同观看了中心成立 10 周年纪念视频，并欣赏了中国和东盟十国经典乐曲联奏《琴瑟和鸣》。来宾们亲切交流，共话友谊与合作，现场气氛热烈友好。

招待会期间，来宾们还参观了中心与中国农业农村部共同举办的中国—东盟农业合作图片展，并见证由中心和中国外文局等合作伙伴共同撰写的《中国—东盟贸易概览》和《中国—东盟媒体合作研究报告 2021》两份报告的正式发布。

**ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Forum on International Cooperation for China’s FTA Promotion and Implementation**

陈德海秘书长出席中国自由贸易协定推广实施国际合作论坛

On 22 December 2021, co-hosted by the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) and the Guangxi Zhuang Autonomous Region Government, the Forum on International Cooperation for China’s Free Trade Agreement (FTA) Promotion and Implementation was held in Nanning.

Ms. Gao Yan, Chairperson of CCPIT, Mr. Liu Hongwu, Vice Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Han Seung-soo, former Prime Minister of the Republic of Korea, Mr. Long Guoqiang, Vice President of Development Research Centre of the State Council, Mr. Zhang Xiangchen, Deputy Director-General of the World Trade Organization (WTO), Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Ms. Jiang Feng, Director-General of Department of Duty Collection of General Administration of Customs of China (GACC) attended and addressed the forum. Nearly 300 guests were present at the forum, including representatives from domestic and foreign government bodies, international organisations, trade-investment promotion agencies, business associations and enterprises, together with diplomatic envoys in China, scholars and experts.

Ms. Gao Yan pointed out that FTA has become an important force in the world trading system which is conducive to boosting trade and investment facilitation for China and other countries and regions related. All countries should practice multilateralism and deepen bilateral, multilateral and regional cooperation to further share development achievements and market opportunities, and jointly build an open world economy.

Mr. Liu Hongwu said that Guangxi is making every effort to expand high-level opening-up and enhance cooperation with RCEP member states, especially with the Southeast Asian countries. The province is taking the promotion of the implementation of China’s
FTAs as an opportunity to deepen opening-up and cooperation and accelerate the building of an opening and cooperation platform oriented to ASEAN and better serving the Belt and Road Initiative, so as to achieve mutual benefit and win-win results.

Mr. Chen Dehai said the ASEAN-China Free Trade Area (ACFTA) is the first FTA co-established by China and foreign countries. It is also the largest of its kind among developing countries that has been completed and upgraded so far. The upcoming RCEP will generate greater endogenous impetus for regional countries and promote long-term prosperity and sustainable development in the region. Under the new circumstances, ASEAN and China should fully implement the important consensus reached by the leaders of the two sides, and promote high-level regional economic integration for mutual benefit and sustainable growth.

Participants believed that although the negotiations in relevant areas of the WTO are still deadlocked, the number of FTAs between countries and regions is increasing. By leveraging comparative strengths, bilateral, multilateral and regional FTAs are all important tools for promoting international economic and trade exchanges. With China’s firm support and full cooperation among countries across the world, new and greater achievements will be made in the multilateral trading system and FTAs at all levels.

The forum was held online and offline with the theme of “Work Together to Promote FTA Cooperation, Map out A Blueprint for Regional Development.” Guests held exchanges and discussions on promoting high-level opening-up, high-quality growth of trade in services, innovation and development of digital economy and the utilisation of FTAs, with focuses on opening-up and cooperation, mutual benefit and win-win results, regional economic integration and recovery of world economy.

During the forum, several documents and publications were released including the Nanning Initiative on International Cooperation for China’s FTA Promotion and Implementation, a total of 16 Guide on FTA Application and the Guide on the Business Environment of Countries (Regions) for Chinese Investors pertaining to 24 countries.

2021年12月22日，由中国贸促会、广西壮族自治区人民政府主办的中国自由贸易协定推广实施国际合作论坛在南宁市开幕。
金融论坛联合主席、韩国前总理韩升洙，国务院发展研究中心副主任隆国强，世界贸易组织副总干事张向晨，中国—东盟中心秘书长陈德海，中国海关总署关税征管司司长姜峰等出席开幕式并致辞。来自国内外有关政府部门、国际组织、贸易投资促进机构和商协会代表，外国驻华使节，专家学者和企业代表等近300人现场参会。

高燕指出，自由贸易（以下简称自贸）协定已成为世界贸易体系的重要力量，有利于提升中国和有关国家地区贸易投资便利化水平。各国要践行真正的多边主义，深化双边、多边和区域合作，推动各国共享发展成果和市场机遇，共筑开放型世界经济。

刘宏武表示，广西正全力扩大高水平对外开放，深化与RCEP成员特别是东南亚国家的合作，以推动中国自贸协定落地实施为契机，深化开放合作，加快打造面向东盟、更好服务“一带一路”建设的开放合作高地，实现互利共赢。

陈德海表示，中国-东盟自贸区是中外共建的首个自贸区，也是目前建成并升级的发展中国家间最大的自贸区。RCEP将激发区域内国家更多内生动力，促进本区域长期繁荣和可持续发展。新形势下，中国—东盟应全面落实双方领导人达成的重要共识，推进更高水平的区域经济一体化，实现互利共赢和可持续发展。

嘉宾们认为，尽管世贸组织相关领域的谈判仍陷僵局，但国家间、区域自贸协定数量正在增加。多边、区域和双边自贸协定都是促进国际贸易往来的重要工具，各有优势，互为补充，相互促进。有中国的坚定支持和世界各国的通力合作，不论多边贸易体制还是区域和双边自贸协定都将取得新的更大的成就。

论坛采用线上线下结合方式举办，主题为“携手推进FTA合作，共绘区域发展蓝图”。嘉宾们围绕推动高水平开放、推动服务贸易高质量发展、促进数字经济创新发展、提升自贸协定利用率等议题展开交流研讨，旨在聚焦开放合作、促进互利共赢，推动区域经济一体化和世界经济复苏增长。

论坛期间发布了《中国自贸协定推广实施国际合作南宁倡议》，16本《自贸协定商务应用指南》以及24个国家的《企业对外投资国别（地区）营商环境指南》。

中国—东盟中心举办2021东盟（马来西亚）中文导游与旅游从业能力建设培训班

From 21 to 22 December 2021, the Chinese Language Training and Capacity Building Workshop of ASEAN (Malaysia) was co-organised by Malaysia Tourism Promotion Board (MTPB) and the ASEAN-China Centre (ACC). Local Chinese-speaking tour guides and other tourism practitioners from all over Malaysia attended the 2-day online training programme. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of ACC, Dato’ Hj Zainuddin, Director-General of MTPB addressed the opening session. Ms. Li Yaying, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC presided over the opening session.

Secretary-General Chen Dehai noted that 2021 was a special and significant year for ASEAN-China relations. The leaders of both sides recently announced the establishment of an ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership, which set a higher goal for the long-term development of the relations. Malaysia is one of the earliest approved destinations for Chinese self-paid tourist groups, and both countries have made new achievements in the fields of people-to-people exchanges and tourism cooperation. Human resources development remains one of the top priority areas for practical cooperation between ASEAN and China, especially between Malaysia and China. Such activities as the workshop serving the market demands will play an important role in
2021 年 12 月 21 日至 22 日，中国—东盟中心与马来西亚旅游促进局共同举办东盟中文导游与旅游从业能力建设培训班，来自马来西亚全国各地的中文导游和相关旅游从业者在线参加培训。中国—东盟中心秘书长陈德海、马来西亚旅游促进局局长拿督扎伊努丁在开班仪式上致辞。中心教育文化旅游部副主任李亚莹主持开班仪式。

陈德海秘书长致辞时提到，今年是中国与东盟关系史上具有特殊意义的一年。面对新的挑战，马来西亚旅游业继续在主要客源市场保持推广活动。通过社交媒体，如微博、抖音或微信，中国游客仍可以体验到“真亚”。“他希望MTPB和ACC在未来在旅游业推广领域有更紧密的合作。”

Chinese Language Training for Chinese-Speaking Tour Guides of ASEAN is one of the major flagship projects of ACC. Since 2018, the training programme has been co-organised for quite a few sessions by ACC and its partners of tourism authorities of Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia, the Philippines and Malaysia. The courses of Chinese Language Training and Capacity Building Workshop of ASEAN (Malaysia) 2021 comprised Chinese cultural heritages, Chinese tourism market and digitising, tour guide service standards and communication techniques, which were widely welcomed by the Malaysian participants.

Director-General Zainuddin mentioned that both Malaysia and China abound with cultural and natural resources, and enjoy time-honored bilateral exchanges and friendship. In recent years, the number of tourist visits between the two countries increased rapidly, which helped strengthen the friendly relations between the two countries. In 2019, more than 3.11 million Chinese tourists visited Malaysia, increasing 5.8% over 2018. The outbreak of the COVID-19 pandemic has caused huge losses to Malaysian and global tourism sector. Facing the new challenge, Malaysia tourism maintains its promotional campaigns in its major tourist source markets including China. By social media, such as Microblog (Weibo), Tik Tok or WeChat, the Chinese tourists can continue to experience Truly Asia. He hopes MTPB and ACC will have closer cooperation in the field of tourism promotion in the future.
On 23 December 2021, Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division of the ASEAN-China Centre (ACC) attended the Lancang-Mekong Workshop on Cold Chain Logistics and Food Safety, Transport Safety Standards in Beijing.

The workshop was hosted by the China Entry-Exit Inspection and Quarantine Association (CIQA). Mr. Han Jianping, Deputy Director General of Department of International Cooperation of the State Administration for Market Regulation (SAMR) of China, Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division of ACC, Mr. Wang Xin, President of the CIQA, and Mr. Florian Miss, Project Director of the German Agency for International Cooperation (GIZ), attended the opening ceremony and delivered speeches. Dozens of representatives from government departments, international organisations, research institutions, universities and enterprises participated in the workshop, with over 1,300 attendees joining in the workshop online.

Deputy Director General Han Jianping mentioned that cold chain logistics plays an important role in promoting consumption and improving people’s livelihood. COVID-19 has brought new challenges to the cold chain logistics. Ensuring the intra-regional trade and food safety, and preventing the spread of the coronavirus have become important issues for strengthening the cooperation and communication among Lancang-Mekong countries. This workshop is conducive to establishing and unifying the transport safety standards of cold chain logistics between ASEAN and China, especially among Lancang-Mekong countries, and will contribute to the joint target of promoting sustained growth and strengthening intra-regional ties.
President Wang Xin said that CIQA has continuously strengthened coordination and communication with agencies and organisations including SAMR, General Administration of Customs of China (GACC), and embassies of foreign countries in China while carrying out the inspection and quarantine of the imported and exported food, agricultural and animal products. Meanwhile, with the support of advanced technologies and professional teams, CIQA strives to improve cold chain logistics and build smart cold chain logistics, and remove trade barriers by promoting standardisation of food transportation among various countries. With the RCEP coming into force in 2022, CIQA will actively promote the formulation and implementation of international cold chain standards, so as to facilitate the development of sustainable economic partnership in Lancang-Mekong region.

Director Guo Chuanwei pointed out that Mekong countries and China have broad cooperation needs in the fields of industrialisation, infrastructure construction, industrial structure upgrading and agricultural modernisation. The Lancang-Mekong Cooperation mechanism has injected new momentum into ASEAN-China cooperation, and helps narrow the development gap among ASEAN Member States (AMS) and accelerate the establishment of the ASEAN Community and the process of regional integration. ACC will continue to play the role as a one-stop information and activities centre, actively support and participate in the Lancang-Mekong Cooperation as a bridge and linkage between Mekong countries and China under the framework of ASEAN-China cooperation.

Project Director Florian Miss and other guests said in their video speeches that intensifying cooperation among cold chain logistics enterprises, sharing and promoting cold chain logistics technology and advanced experiences are significant to strengthening the interconnection between Lancang-Mekong countries. GIZ and other organisations will continue to fully display their advantages and cooperate with all sides to promote the sustainable development of the Lancang-Mekong region.

The workshop aims to implement the theme of “promoting trade of agricultural products, establishing the quality and safety standards for agricultural products, sharing experiences of processing agricultural products, and discussing the construction of agricultural cooperation parks” under the framework of Lancang-Mekong Cooperation. It focuses on promoting the sustainable development of trade between Lancang-Mekong countries, and expanding the depth and breadth of the cooperation between Mekong countries and China, in order to pursue common development. Representatives of the World Bank, China National Institute of Standardisation, Research Centre of GACC for International Inspection and Quarantine Standards and Technical Regulations, and Chinese Academy of International Trade and Economic Cooperation of the Ministry of Commerce, together with representatives of companies including China Certification
2021年12月23日，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维应邀参加在北京举办的澜湄冷链物流和食品安全、运输安全区域标准研讨会。

研讨会由中国出入境检验检疫协会主办。中国国家市场监督管理总局国际司副司长韩建平、中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维、中国出入境检验检疫协会会长王新、德国国际合作机构（GIZ）项目主任福力安等出席开幕式并致辞。来自澜湄六国政府主管部门、国际组织、研究机构、高校、企业等数十名代表参会，另有1300多人线上参会。

韩建平副司长表示，冷链物流对促进消费、改善民生具有重要作用。新冠疫情为冷链运输带来新挑战，在加强与澜湄六国合作交流的同时，保障区域内食品与贸易安全、防止病毒传播扩散已成为重要课题。本次研讨会有助于中国与东盟，特别是澜湄区域各国互联互通具有重要意义，愿继续充分发挥各自优势，同有关各方一道，共同推动澜湄地区可持续发展。

研讨会旨在落实澜湄合作关于“促进农产品贸易，加强农产品质量安全体系建设，分享农产品加工，探讨共建农业合作园区”的主题和重点，促进澜湄国家贸易可持续发展，加深中国与湄公河五国合作交往的深度和广度，以实现共同发展。来自世界银行、中国标准化研究院、中国海关总署国际检验检疫标准与技术法规研究中心、五洲检验（泰国）有限公司、中国检验认证（集团）柬埔寨有限公司、商务与研究院电子商务研究所等机构和企业代表围绕“国际冷链标准的制定与执行”“澜湄区域冷链物流食品安全”“数字化冷量物流的升级与转型”“智慧冷链物流与科技创新”等议题展开交流研讨。

会议期间，中国出入境检验检疫协会宣布成立检疫处理与生物安全分会，冷链物流产业基金合作相关各方还签署了合作协议。
2021年12月27日，中共湖南省长沙市委副书记、市长郑建新在长沙会见出席中国—东盟文化旅游活动周的主要嘉宾，就深化长沙与东盟文化旅游等领域交流合作交换意见。泰国驻华大使阿塔育·习萨目，中国—东盟中心秘书长陈德海出席会见活动。

郑建新市长代表长沙市委、市政府欢迎各位嘉宾莅临，介绍了长沙市近年经济社会发展及与东盟交流合作的有关情况。他说，长沙拥有丰富的人文、自然与科教资源，经济发展速度快、居民幸福指数高，游客接待量和营商环境排名位居全国前列。长沙市充分发挥区位优势、资源优势和产业优势，积极打造东亚文化之都、澜湄旅游城市、世界媒体艺术之都等靓丽名片，与东盟各国的人文交流、经贸合作越来越密切。他欢迎东盟各界人士前来长沙考察交流、拓展商机，不断深化各领域互利合作，并感谢东盟各国驻华使领馆、中国—东盟中心等有关各方对长沙经济社会发展的关心与支持。

阿塔育大使和陈德海秘书长感谢东道主的热情接待和周到安排，对中国—东盟文化旅游活动周在长沙举办表示祝贺，对长沙市近年在文化旅游和经济社会发展各方面取得的成绩表示赞赏。二人认为，中国与东盟应继续加强文化、旅游、教育、媒体、青年、人力资源等领域的交流合作。陈德海秘书长表示，中国—东盟中心愿积极发挥桥梁和纽带作用，为长沙市与东盟国家加强务实合作持续努力。嘉宾们表示，希望新冠肺炎疫情得以有效控制后，跨境旅游往来能够尽快恢复和扩大，长沙能够接待更多的东盟游客。

出席会见活动的嘉宾还有马来西亚驻华使馆副馆长、公使尚穆甘，老挝驻华使馆副馆长、公使衔参赞通沙万·培泰，缅甸驻华使馆副馆长、公使衔参赞杜欣玛泰，印度尼西亚驻华使馆公使衔参赞芦媚妮，中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹等。

**ACC Supported the ASEAN-China Culture and Tourism Week**

On 27 December 2021, the ASEAN-China Culture and Tourism Week, sponsored by the Ministry of Culture and Tourism of China and organised by the Hunan Provincial Department of Culture and Tourism and the Changsha Municipal Government, was opened in Changsha, Hunan Province. Mr. Zhang Xu, Vice Minister of the Ministry of Culture and Tourism of China, delivered written remarks. Mr. He Baoxiang, Vice Governor of Hunan Province, Mr. Shao Qiwei, Vice Chairman of the International Mountain Tourism Alliance, Mr. Arthayudh Srisamoot, Ambassador of Thailand to China and his spouse, Mr. Sanmugan Subramaniam, Deputy Chief of Mission (DCM) and Minister of the Embassy of Malaysia in China, Mr. Thongsavanh Phyathep, DCM and Minister Counsellor of the Embassy of the Lao PDR in China, Ms. Zin Mar Htwe, DCM and Minister of the Embassy of Myanmar in China, Ms. Rukmini Tri Setiati, Minister Counsellor of the Embassy of Indonesia in China, and Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC.

2021年12月27日，中共湖南省长沙市委副书记、市长郑建新在长沙会见出席中国—东盟文化旅游活动周的主要嘉宾，就深化长沙与东盟文化旅游等领域交流合作交换意见。泰国驻华大使阿塔育·习萨目，中国—东盟中心秘书长陈德海出席会见活动。

郑建新市长代表长沙市委、市政府欢迎各位嘉宾莅临，介绍了长沙市近年经济社会发展及与东盟交流合作的有关情况。他说，长沙拥有丰富的人文、自然与科教资源，经济发展速度快、居民幸福指数高，游客接待量和营商环境排名位居全国前列。长沙市充分发挥区位优势、资源优势和产业优势，积极打造东亚文化之都、澜湄旅游城市、世界媒体艺术之都等靓丽名片，与东盟各国的人文交流、经贸合作越来越密切。他欢迎东盟各界人士前来长沙考察交流、拓展商机，不断深化各领域互利合作，并感谢东盟各国驻华使领馆、中国—东盟中心等有关各方对长沙经济社会发展的关心与支持。

阿塔育大使和陈德海秘书长感谢东道主的热情接待和周到安排，对中国—东盟文化旅游活动周在长沙举办表示祝贺，对长沙市近年在文化旅游和经济社会发展各方面取得的成绩表示赞赏。二人认为，中国与东盟应继续加强文化、旅游、教育、媒体、青年、人力资源等领域的交流合作。陈德海秘书长表示，中国—东盟中心愿积极发挥桥梁和纽带作用，为长沙市与东盟国家加强务实合作持续努力。嘉宾们表示，希望新冠肺炎疫情得以有效控制后，跨境旅游往来能够尽快恢复和扩大，长沙能够接待更多的东盟游客。

出席会见活动的嘉宾还有马来西亚驻华使馆副馆长、公使尚穆甘，老挝驻华使馆副馆长、公使衔参赞通沙万·培泰，缅甸驻华使馆副馆长、公使衔参赞杜欣玛泰，印度尼西亚驻华使馆公使衔参赞芦媚妮，中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹等。
China. The event was also attended by Mr. Zheng Jianxin, Mayor of Changsha, representatives of relevant provincial (municipal) culture and tourism departments (bureaus), Lancang-Mekong tourism cities, representatives from international organisations such as the World Tourism Alliance, World Tourism Cities Federation, participants of the ASEAN Plus Three Cultural Human Resources Development Cooperation Workshop, experts and scholars in the field of culture and tourism from ASEAN and China, and representatives from well-known enterprises. Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN China Centre (ACC), attended and addressed the opening ceremony, accompanied by Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC.

Mr. Zhang Xu stated in his remarks that 2021 marks the 30th anniversary of China-ASEAN dialogue relations. At the Summit commemorating these relations held recently, the leaders of China and ASEAN announced the establishment of the China-ASEAN Comprehensive Strategic Partnership. He hoped that under the background of the normalisation of the prevention and control of the COVID-19 pandemic, the two sides will unite and cooperate, learn from each other to jointly overcome the impact of the epidemic on the culture and tourism industries, and create the highlights of ASEAN-China cultural and tourism cooperation, in order to inject more momentum into building a closer China-ASEAN community of shared future.

Mr. Arthayudh Srisamoot said that ASEAN and China share similar traditions and cultures. Cultural proximity has enabled ASEAN and China to establish a relationship of mutual trust and respect, and laid a solid foundation for today’s ASEAN-China friendly relations. China is the largest source of tourists for AMS as well as one of the favorite travel destinations of ASEAN tourists.
He hoped that through this Culture and Tourism Week, the two sides will intensify exchanges and cooperation in the fields of culture and tourism, and contribute to the economic recovery in the post-pandemic era.

Mr. Chen Dehai emphasised that the Joint Statement issued at the Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations pointed out that ASEAN and China should continue to promote exchanges and cooperation in the fields of culture, tourism, think tanks, media, and women, and to play the positive role of ACC over the past ten years in promoting socio-cultural and people-to-people exchanges between the two sides. ACC is ready to join hands with all parties to further deepen people-to-people exchanges and cooperation, bring hearts closer together, form one big family between the peoples, and contribute to the development of the ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership.

Mr. He Baoxiang introduced that in recent years, Hunan Province has been taking opportunities from the construction of the China-ASEAN community of shared future, continuously expanding and deepening exchanges and cooperation with ASEAN by focusing on the comprehensive implementation of the “Three Highs and Four New” strategic positioning and missions. ASEAN has become the largest trade partner of Hunan. Eleven cities in Hunan have established sister city relationship with AMS cities, and Hunan has opened international airlines with all the ten AMS. Hunan has also carried out a series of cultural and tourism cooperation and exchange activities in AMS under the theme of “Splendid Xiaoxiang” with plenty highlights and profound influences.

Mr. Zheng Jianxin said in his speech that Changsha will thoroughly implement the important speech by Chinese President Xi Jinping at the Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations, cherish friendship and deepen cooperation through culture and tourism exchanges, and promote comprehensive strategic cooperation to provide a strong impetus for Changsha to build an international cultural creative centre and an international tourist centre, and to make Changsha’s contribution to building a closer China-ASEAN community with shared future.

After the opening ceremony, the ASEAN-China Dialogue on Sustainable Development of Culture and Tourism was held under the theme of “Post-pandemic Era, Culture and Tourism Promote Sustainable Development”. Mr. Shao Qiwei, Vice Chairman of the International Mountain Tourism Alliance, Mr. Chen Peng, Member of the Standing Committee and Director of the Publicity Department of the CPC Changsha Committee and Vice Mayor of Changsha, made a keynote speech. Mr. Thongsavanh Phyahep, DCM and Minister Counsellor of the Embassy of the Lao PDR in China, Ms. Zin Mar Htwe, DCM and Minister Counsellor of the
Embassy of Myanmar in China, delivered remarks. At the High-end Dialogue session, experts, scholars and enterprise representatives in the fields of culture and tourism shared their experiences and thoughts on measures for reform and innovation in the context of tourism and urban development, the integration of tourism and culture, and dealing with crises brought by the normalisation of the prevention and control of COVID-19 pandemic.

With the theme of “Jointly Build the Belt and Road for Win-Win and Sustainable Development”, the ASEAN-China Culture and Tourism Week aims to further enhance the cooperation between ASEAN and China in the fields of culture and tourism, and deepen cultural exchanges and mutual learning between the two sides. The activities will last until 31 December 2021. ACC is the supporter of the Week. Activities to be held during the week include the ASEAN-China Dialogue on Sustainable Development of Culture and Tourism, 2021 ASEAN-China Music Industry Dialogue, Theme Songs and Song List Promotion Activity, “Hunan and ASEAN: Shared Mountains and Rivers” ASEAN-China Culture and Tourism Photo Exhibition, Hunan Changsha Culture and Tourism Promotion Conference, “Splendid Xiaoxiang, Happy Changsha” Culture and Tourism Exhibition, “Splendid Xiaoxiang, Extraordinary Ingenuity” Changsha Intangible Heritage Exhibition, “Changsha Night” New Year’s Concert, and Hunan Culture and Tourism resources investigation activities.
2021年12月27日，由中国文化和旅游部主办，湖南省文化和旅游厅、长沙市人民政府承办的中国—东盟文化旅游活动周在湖南长沙开幕。中国文化和旅游部副部长张旭发表书面致辞，湖南省副省长何报翔，国际山地旅游联盟副主席邵琪伟，泰国驻华大使阿塔育·习萨目及夫人，马来西亚驻华使馆副馆长、公使衔参赞尚穆甘，老挝驻华使馆副馆长、公使衔参赞通沙万·培泰，缅甸驻华使馆副馆长、公使衔参赞杜欣玛泰，印尼驻华使馆公使衔参赞芦媚妮，越南驻华使馆参赞阮明遵等东盟国家驻华使馆代表，长沙市委副书记、市长郑建新，相关省（市）文化和旅游厅（局）及澜湄旅游城市代表，世界旅游联盟、世界旅游城市联合会等有关国际组织、东盟—中日韩文化人力资源开发合作研讨班代表、中国和东盟国家文化和旅游领域专家学者、知名企业代表出席活动。中国—东盟中心秘书长陈德海应邀出席开幕式并致辞，中心教育文化旅游部副主任李亚莹陪同出席相关活动。

张旭表示，今年是中国—东盟建立对话伙伴关系30周年，在不久前举办的30周年纪念峰会上，双方领导人正式宣布建立中国—东盟全面战略伙伴关系。希望双方在新冠肺炎疫情防控常态化背景下，团结协作，互学互鉴，共同克服疫情对文化和旅游行业的冲击，打造中国—东盟文化和旅游合作亮点，为构建更加紧密的中国—东盟命运共同体注入更多动力。

阿塔育表示，东盟和中国有着相似的传统和文化。血脉相亲，文化相亲，使东盟和中国能够建立相互信任和相互尊重的关系，并奠定了今天中国—东盟友好关系的坚实基础。中国是东盟国家最大的旅游客源国，也是东盟游客最喜欢的旅游目的地之一。希望通过本次文化旅游活动周，密切双方在文化和旅游领域的交流与合作，为后疫情时代的经济复苏作出贡献。

陈德海表示，中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会发表的联合声明指出，要继续推进文化、旅游、智库、媒体、妇女等领域交流合作，要继续发挥中国—东盟中心成立十年来的积极作用，促进双方社会人文交流。中国—东盟中心愿与各界朋友一道，进一步深化双方在人文领域的交流与合作，使民众更加相知、相亲、相融，为推动中国—东盟全面战略伙伴关系发展贡献力量。

何报翔介绍，近年来，湖南乘着中国—东盟命运共同体建设东风，围绕全面践行“三高四新”战略定位和使命任务，不断拓展
深化与东盟各国交流合作，东盟已跃升为湖南第一大贸易伙伴，湖南已与东盟国家缔结友城11对，与东盟十国全部开通国际航线，精心策划、深入开展了“锦绣潇湘”走进东盟国家等系列文旅合作交流活动，亮点纷呈、影响深远。

郑建新表示，长沙将深入贯彻落实习近平总书记在东盟建立对话关系30周年纪念峰会上的重要讲话精神，倍加珍惜友谊、深化合作，以文为媒、借旅而兴，推动全面战略合作，为长沙打造国际文化创意中心和国际旅游中心城市提供强大动力，为构建更为紧密的中国-东盟命运共同体作出长沙贡献。

开幕式后，举办了以“后疫情时代，文旅助推可持续发展”为主题的中国-东盟可持续发展对话。国际山地旅游联盟副主席邵琪伟，长沙市委常委、市委宣传部部长、副市长陈澎在对话中分别作主旨演讲，老挝驻华使馆副馆长、公使衔参赞通沙万·培泰，缅甸驻华使馆副馆长、公使衔参赞杜欣玛泰发表致辞。文化和旅游领域专家学者和业界代表在高端对话环节中分享了旅游与城市发展、旅游与文化融合、以及新冠肺炎疫情防控常态化条件下旅游企业改革创新应对危机的经验举措。

活动周以“共建‘一带一路’，共赢可持续发展”为主题，旨在进一步密切中国和东盟在文化和旅游领域合作，加深中国和东盟国家文化交流互鉴，时间持续到12月31日。中国—东盟中心担任活动周支持单位。其间，举办中国—东盟文化和旅游可持续发展对话、2021中国—东盟音乐产业对话、主题推广歌曲及主题歌单活动、“湘约东盟 山海共观”中国—东盟文化和旅游图片展、湖南长沙文化旅游推介会、“锦绣潇湘 快乐长沙”文化旅游展、“锦绣潇湘 非凡匠心”长沙非遗展、“长沙之夜”新年音乐会、湖南文化和旅游资源踩线等活动。

中国—东盟中心支持举办中国—东盟音乐产业交流活动

ACC Supported the ASEAN-China Music Industry Exchange Activity

On 27 December 2021, the ASEAN-China Music Industry Dialogue was held in Changsha, Hunan Province. Mr. Arthayudh Srisamoot, Ambassador of Thailand to China and his spouse, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Sanmugan Subramaniam, Deputy Chief of Mission (DCM) and Minister of the Embassy of Malaysia in China, Mr. Thongsavanh Phyathep, DCM and Minister Counsellor of the Embassy of the Lao PDR in China, Ms. Zin Mar Htwe, DCM and Minister Counsellor of the Embassy of Myanmar in China, Ms. Rukmini Tri Setiati, Minister Counsellor of the Embassy of Indonesia in China, Ms. Li Yaying, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC, representatives from the embassies of Viet Nam and Cambodia in China, as well as representatives from the Ministry of Culture and Tourism of China, experts from cultural industry of ASEAN and China, and representatives from academia, enterprises and media attended the Dialogue both online and offline.
The theme of the dialogue is “Building a New Vision of Regional Music Industry”. Mr. Zhang Xilong, Deputy Director-General of the Bureau of International Exchanges and Cooperation of the Ministry of Culture and Tourism of China, Mr. Sanmugan Subramaniam, DCM and Minister of the Embassy of Malaysia in China, and Ms. Rukmini Tri Setiati, Minister Counsellor of the Embassy of Indonesia in China, delivered speeches. Representatives from Tencent Music Entertainment Group, record companies, and experts in the music industry in ASEAN Member States (AMS) and China held discussions and shared experiences on topics such as “Cross-border Digital Music Industry” “ASEAN-China Musician Exchanges and Career Development Opportunities” “ASEAN-China Cooperation in Music Contents Production” “ASEAN-China Music Exchanges from an Academic Perspective” “New Business Format of Music Industry in ASEAN Member States” and “Tourism Destination Creation through Music Elements”. Singers from ASEAN and China presented wonderful music performances.

The ASEAN-China Music Industry Exchange Activity is one of the series activities under the framework of the 2021 ASEAN-China Culture and Tourism Week. It is composed of 3 parts, namely the ASEAN-China Music Industry Dialogue, Theme Song Production and Theme Songs List Promotion. It aims to celebrate the 30th anniversary of ASEAN-China dialogue relations and take music as the link to advance the integration of and creative researches on ASEAN-China musical cultures, strengthen the practical cooperation between the two sides in the field of music industry, and promote the exchanges and mutual learning of civilisations in the region.

With the Music Industry Dialogue successfully held, the ASEAN-China Music Industry Exchange Activity extended from offline to online. The outcome of the collection of original theme songs, organised by the Tencent Music Entertainment Group, was...
officially released. In addition to the theme song “Long Land and Sea Breeze”, 18 classic songs from the ten AMS were selected and released online through a feature webpage. Anyone interested could scan the QR code below to visit the feature webpage and enjoy the long history and splendid culture of AMS and China through the wonderful music.
On 28 December 2021, co-hosted by the National Development and Reform Commission of China (NDRC) and the ASEAN-China Centre (ACC), the ASEAN-China Cooperation Forum on Building High-Quality Belt and Road was held both online and offline in Beijing.

Mr. Ning Jizhe, Vice Chairman of NDRC, Mr. Fu Hua, Editor-in-Chief of Xinhua News Agency, Ambassador Wang Fukang of the Asian Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of China, representatives of the Ministry of Industry and Information Technology (MIIT), the Ministry of Ecology and Environment (MEE) and other Chinese government bodies took part in the offline forum. Senior government officials, heads of international
organisations and diplomatic envoys of ASEAN and China attended and addressed the forum in the form of recorded video or video connection, including Mr. Sonexay Siphandone, Member of the Political Bureau of the Central Committee of the Lao People’s Revolutionary Party and Deputy Prime Minister of the Lao PDR, Mr. Luhut Binsar Pandjaitan, Indonesia’s Coordinator for Cooperation with China and Coordinating Minister for Maritime Affairs and Investments of Indonesia, Mr. Haji Mohd Amin Liew Abdullah, Brunei’s Minister at the Prime Minister’s Office and Minister of Finance and Economy, Mr. Lim Jock Hoi, Secretary-General of ASEAN, Mrs. Khamphao Ernthavanh, Ambassador of the Lao PDR to China, Mr. Jose S. L. Sta. Romana, Ambassador of the Philippines to China, Mr. Deng Xijun, Ambassador of China to ASEAN, and Mr. Chen Dehai, Secretary-General of ACC. Nearly 500 people attended the forum online.

Vice Chairman Ning Jizhe pointed out that in the 8 years since the Belt and Road Initiative (BRI) was put forward, practical progress and fruitful achievements in building the BRI have been made by joint efforts of all parties from ASEAN and China. At the Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations last month, the two sides jointly announced the establishment of an ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership. Standing at a new starting point in history, China is ready to work with ASEAN Member States (AMS) to further unleash bilateral potential, enhance practical cooperation in all areas and write new chapters in ASEAN-China cooperation in building the BRI.

Secretary-General Lim Jock Hoi said although the COVID-19 pandemic has posed challenges to regional economic growth by undermining consumption and commerce, the ASEAN economy still shows remarkable strength and resilience, thanks to China’s support to the ASEAN Comprehensive Recovery Framework. ASEAN and China should fully synergize development strategies and continue to enhance cooperation in digital economy transformation, intelligent manufacturing, smart city, 5G and big data, to achieve regional connectivity and sustainable development in all areas.

Senior AMS government officials and diplomatic envoys highly appreciated the implementation of the BRI. Deputy Prime Minister Sonexay Siphandone mentioned that the Laos-China Railway is a landmark project under the BRI and a milestone witnessing traditional friendship between the two countries in the new era. Coordinating Minister Luhut Binsar Pandjaitan said that since the Indonesia-China relations were officially upgraded to a
comprehensive strategic partnership in 2013, the two countries have made trade and investment flourish by encouraging investment, enhancing cooperation and promoting infrastructure construction. Minister Haji Mohd Amin Liew Abdullah said the BRI has provided important support for Brunei to realise its “National Vision 2035” and promote economic diversification. Ambassador Jose S. L. Sta. Romana said that with China’s support, significant progress has been made in major infrastructure projects of the Philippine “Build, Build, Build” plan, which has improved the livelihood of millions of local people and advanced infrastructure construction in the Philippines. Ambassador Khamphao Ernthavanh fully recognised the significance of the Laos-China Railway and hoped that China will play a more important role in building high-quality BRI. All the guests expressed hope for further cooperation on high-quality BRI development with China to benefit the people of both sides.

Secretary-General Chen Dehai said high-quality BRI cooperation has marked highlights in the development of ASEAN-China Strategic Partnership and will have broad prospects as relations between the two sides keep upgrading. ACC will continue to play a bridging role and join hands with related parties to make greater contribution to strengthening the ASEAN-China Comprehensive Strategic Partnership.

The forum is one of the important events to implement the spirit of the Special Summit to Commemorate the 30th Anniversary of ASEAN-China Dialogue Relations and further enhance ASEAN-China cooperation in building high-quality BRI. In-depth discussions were held at the forum, focusing on such areas as combating the COVID-19 pandemic, infrastructure, trade and investment, green development, and financial and people-to-people exchanges. Representatives of the MIIT, the MEE and the National Health Commission of China (NHC) delivered keynote speeches respectively on building a digital, green and healthy Silk Road. Speakers from the China Centre for International Economic Exchanges, the China State Railway Group Co., Ltd. and the China Development Bank shared experience and achievements in BRI international cooperation.

At the forum, Vice Chairman Ning Jizhe and Ambassador Khamphao Ernthavanh signed the Memorandum of Understanding on Establishing Coordination Mechanism for Belt and Road Cooperation on behalf of NDRC and the Ministry of Planning and Investment of the Lao PDR respectively.
2021年12月28日，中国国家发展改革委员会与中国—东盟中心在北京共同举办中国—东盟高质量共建“一带一路”合作论坛。

论坛以线上线下相结合的方式举行。中国国家发展改革委副主任宁吉喆、新华社总编审傅华、外交部亚洲司大使王福康以及工业和信息化部、生态环境部等有关部门司局负责人出席线下论坛。老挝人民革命党中央政治局委员、老挝副总理兼计划投资部长宋赛·西潘敦，印度尼西亚对华合作牵头人、海洋与投资统筹部长卢胡特，文莱首相府部长兼财政与经济事务部长刘光明，东盟秘书长林玉辉，老挝驻华大使坎葆·恩塔万，菲律宾驻华大使罗马纳，中国驻东盟大使邓锡军，中国—东盟中心秘书长陈德海等以录制视频或视频连线方式出席论坛并致辞。线上参会人数近500人。

宁吉喆副主任指出，共建“一带一路”倡议提出八年来，在各方共同努力下，中国—东盟共建“一带一路”合作务实推进，取得丰硕成果。在上个月举行的中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会上，中国与东盟正式宣布建立中国—东盟全面战略伙伴关系。站在新的历史起点上，中方愿同东盟各国一道，进一步释放双方合作潜力，推动各领域务实合作，谱写中国—东盟共建“一带一路”新篇章。

林玉辉秘书长表示，尽管新冠肺炎疫情削弱消费和商业活动，给区域经济增长带来挑战，东盟经济仍展现出非凡的潜力和韧性，离不开中国对《东盟全面复苏框架》的大力支持。东盟应与中国充分对接发展战略，不断加强数字经济转型、智能制造、智慧城市、5G、大数据等领域多元合作，实现各领域互联互通和可持续发展。

与会的东盟国家政府官员和外交使节高度赞赏“一带一路”倡议的实施。宋赛·西潘敦副总理提到，中老铁路是“一带一路”倡议下标志性项目，是见证两国新时代传统友谊的新里程碑。卢胡特部长表示，自2013年中国—印尼关系正式提升为全面战略伙伴关系以来，两国鼓励投资，加强合作，推进基础设施建设，贸易投资往来蓬勃发展。刘光明部长称，“一带一路”倡议为文莱实现“2035宏愿”发展战略，促进经济多元发展提供了重要支持。罗马纳大使表示，在中国的发展下，菲律宾政府“大建特建”计划的主要基础设施项目都取得了显著进展，改善了数百万人的生活，提升了基础设施建设水平。坎葆·恩塔万大使充分肯定中老铁路的重大意义，并期待中国在“一带一路”高质量建设中发挥更大作用。嘉宾们均表达了进一步同中国高质量共建“一带一路”，造福双方民众的良好愿望。

陈德海秘书长表示，高质量共建“一带一路”是中国—东盟战略伙伴关系发展的突出亮点。随着中国—东盟关系不断提升升级，高质量共建“一带一路”前景广阔，大有可为。中国—东盟中心将继续发挥桥梁纽带作用，与有关各方一道，为深化中国—东盟全面战略伙伴关系做出更大贡献。

论坛是落实中国—东盟建立对话关系30周年纪念峰会精神，深入推进中国—东盟共建“一带一路”的重要活动。论坛围绕抗疫、基础设施、贸易投资、绿色发展、金融人文等领域合作进行了深入交流。工业和信息化部、生态环境部、国家卫生健康委员会代表分别就共建数字丝绸之路、绿色丝绸之路和健康丝绸之路发表主题讲话。中国国际经济交流中心、中国国家铁路集团、中国国家开发银行代表分享了参与“一带一路”国际合作的经验与收获。

论坛上，宁吉喆副主任与坎葆·恩塔万大使分别代表两国部委签署了《中华人民共和国国家发展和改革委员会与老挝人民民主共和国计划与投资部关于建立共建“一带一路”合作工作协调机制的谅解备忘录》。
**2021 ACNET-EngTech Working Meeting Successfully Held**

中国—东盟工科大学联盟 2021 年度工作会议成功举办

On the afternoon of 28 December 2021, the 2021 ACNET-EngTech Working Meeting was successfully held online. Representatives of 20 ACNET-EngTech member universities, such as Beijing Institute of Technology, Tianjin University (TJU), University of Malaya of Malaysia and Mahidol University (MU) of Thailand, reviewed this year’s cooperation and had in-depth exchange of views on the 2022 working plan. ACC representatives attended the meeting online.

ACNET-EngTech, jointly initiated by TJU and MU in 2014, now includes 24 member universities of 7 countries.

2021 年 12 月 28 日下午，中国—东盟工科大学联盟年度工作会议于线上成功举办。北京理工大学、天津大学、马来西亚马来亚大学、泰国玛希隆大学等 20 所联盟成员高校代表回顾了本年度合作情况，并就 2022 年工作计划进行了深入交流。中国—东盟中心代表线上参会。

中国—东盟工科大学联盟于 2014 年由天津大学与泰国玛希隆大学牵头成立，现有 7 国 24 所成员高校。

**ACC Representative Attended the ASEAN-China Early Childhood Development and Education Dialogue**

中国—东盟中心代表参加中国—东盟国家儿童早期发展与教育沙龙活动

On 28 December 2021, the first ASEAN-China Early Childhood Development and Education Dialogue was held in Beijing. The event was co-hosted by Mulu Group and PalFish, an Internet education company. Experts and scholars from Beijing Foreign Studies University and Peking University, as well as representatives from the Malaysian children’s picture book reading charity organisation and PalFish gave speeches at the event. Mr. Arianto Surojo, Director of the Information and Public Relations Division of the ASEAN-China Centre (ACC), was invited to attend and delivered the opening speech. Embassy officials from ASEAN Member States (AMS) including Indonesia and Singapore attended the event.

2021 年 12 月 28 日，首届“中国—东盟国家儿童早期发展与教育沙龙”在北京举行。此次活动由穆禄集团和互联网教育公司
ACC Representative Attended the RCEP & Hebei Series Activities Launching Ceremony

中国—东盟中心代表出席“RCEP 燕赵行”启动仪式

On 29 December 2021, at the invitation of Hebei Provincial Department of Commerce, Mr. Guo Chuanwei, Director of the Trade and Investment Division of the ASEAN-China Centre (ACC), attended the RCEP & Hebei Series Activities Launching Ceremony via video link.

Mr. Chen Yanbao, Deputy Director-General of the Hebei Provincial Department of Commerce, Ms. Wantana Tatan, Minister Counsellor of the Embassy of Thailand in China, Mr. Glenn Peñaranda, Commercial Counsellor of the Embassy of the Philippines in China, and other guests attended the event and delivered speeches. Over 3,000 representatives from the Foreign Affairs Office of the Hebei Provincial Government, CCPIT Hebei Sub-council, China Customs, China-Asia Economic Development Association and Hebei’s leading import and export enterprises joined the launching ceremony online and offline.

Deputy Director-General Chen Yanbao said Hebei Province has close people-to-people exchanges and a sound foundation for economic and trade cooperation with RCEP member states, which opens broad prospects for bilateral trade and investment. In order to grab the new opportunities of RCEP, Hebei Province will provide the best business environment for foreign organisations and enterprises, and actively guide local enterprises to accelerate their integration into the regional development under RCEP. Hebei Province looks forward to exploring cooperation opportunities and embarking on a new journey toward mutual benefit and win-win cooperation with RCEP member states.

Director Guo Chuanwei pointed out that over the past 30 years, ASEAN-China cooperation has yielded remarkable outcomes in

PalFish 共同主办，来自北京外国语大学、北京大学的专家学者和马来西亚儿童绘本阅读公益组织及 PalFish 公司的代表在活动中发言。中国—东盟中心新闻公关部主任阿利安托·苏裕受邀出席并致开幕辞。印尼、新加坡等东盟国家驻华使馆官员出席活动。
various fields. The implementation of RCEP will expand ASEAN-China cooperation and promote long-term prosperity and sustainable development in the region. The RCEP & Hebei series activities will help Hebei Province embrace new opportunities brought by the implementation of RCEP, and promote the in-depth cooperation between ASEAN countries and local industries and enterprises of Hebei. It also accelerates the building of a comprehensive and multi-level cooperation pattern, and helps to form a promising momentum of integrated development and benefit sharing.

Representatives of the embassies of RCEP member states attending the event expressed their expectation to further strengthen economic and trade cooperation with Hebei Province under the RCEP framework. Counsellor Wantana Tatan said Hebei Province plays an important role in the coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei (BTH) region, and this event will create an excellent opportunity to enhance trade and investment ties between Thailand and Hebei Province. Counsellor Glenn Peñaranda pointed out that Hebei Province is the Philippines’ 10th largest trading partner among all the provinces in China. On the occasion of the RCEP’s entry-into-force, he looked forward to further deepening the bilateral exchanges and cooperation in the fields of trade, investment and public health.

After the launching ceremony, experts from CCPIT Hebei Sub-council, Shijiazhuang Customs and China-Asia Economic Development Association interpreted for the attendees such subjects as the rules of origin under RCEP, certificate application, and the United Nations’ procurement and customs clearance. The event also witnessed the recruitment ceremony of the first FTA seed trainers in Hebei.

2021年12月29日，应河北省商务厅邀请，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维以视频形式出席“RCEP燕赵行”启动仪式。河北省商务厅副厅长陈彦报、泰国驻华使馆公使衔参赞婉塔娜·塔登、菲律宾驻华使馆商务参赞格伦·佩尼亚兰达等嘉宾出席并致辞。来自河北省外办、河北省贸促会、海关系统、亚洲经济发展协会及河北省进出口龙头企业等近3000余代表通过线上和线下的方式参加。

陈彦报副厅长表示，河北省与RCEP成员国人文交流密切，经贸合作基础良好，双边贸易投资前景广阔。为抢抓RCEP新机遇，河北省将为各国机构、企业提供最优的营商环境，积极引导河北企业加速融入RCEP区域发展进程，期待开启河北省与RCEP成员国共谋合作发展机遇、共商互利共赢举措的新征程。

郭传维主任表示，30年来，中国与东盟各领域合作成就显著。RCEP正式生效将开辟更广阔的中国—东盟合作空间，促进区域长期繁荣和可持续发展。此次活动有利于河北省迎接RCEP带来的新机遇，推动河北省产业和企业同东盟国家深入对接，加快构建全方位、多层次的合作格局，形成发展融合、利益共享的良好势头。

与会的RCEP成员国使馆代表一致表示，期待在RCEP框架下，
进一步加强同河北省经贸交流合作。婉塔娜·塔丹公参说，河北省是京津冀协同发展战略的重要组成部分，相信本次活动能够为加强泰国同河北省贸易投资关系创造绝佳机会。格伦·佩尼亚兰达参赞表示，河北省是菲律宾在中国的第十大贸易伙伴省，期待在 RCEP 正式生效之际，进一步加强双方在贸易、投资和公共卫生等领域的交流合作。

启动仪式后，来自河北省贸促会、石家庄海关、中国亚洲经济发展协会等机构的专家就 RCEP 原产地规则、证书申领、联合国采购及通关事务等为参会人员进行解读。其间还举行了河北省首批 FTA 种子培训师聘任仪式。
ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Opening Ceremony of “Meet in Beijing & Vigorous Winter Olympics” International Paintings and Short Videos Exhibition

On 30 December 2021, “Meet in Beijing & Vigorous Winter Olympics” International Paintings and Short Videos Thematic Exhibition was held at Capital Skating Stadium. This event was co-hosted by the Winter Sports Management Centre of the General Administration of Sport of China (GASC), the Media and Communications Department of the Beijing Organising Committee for the 2022 Olympic and Paralympic Winter Games and the China International Cultural Communication Centre (CICCC). Mr. Huang Zhiyong, Deputy Director of the Winter Sports Management Centre of GASC, and Mr. Long Yuxiang, Executive Chairman of CICCC, attended the opening ceremony and delivered speeches. A total of 300 people, including Mr. Cai Wu, Former Minister of Culture of China, Mr. Yang Zhijin, Vice Chairman of Education, Science, Culture and Public Health Committee of the National People’s Congress of China, Mr. Ni Huizhong, Director of the Winter Sports Management Centre of GASC, Mr. Chen Dehai, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Djauhari Oratmangun, Ambassador of Indonesia to China, and his wife Mrs. S. Elsiwi H. Oratmangun, diplomatic envoys of Pakistan and other countries to China, artists, teachers, students, athletes and media representatives attended the opening ceremony and appreciated relevant exhibits.

The exhibition was aimed at further carrying forward the Olympic spirit, promoting international cultural and people-to-people exchanges and displaying the unique charm of the Beijing Olympic Winter Games. Exhibits on display include over 1000 paintings presented by Canadian International School, Beijing Russian Cultural Centre, Sino-Slovak Friendship Primary School, Pakistan Embassy College Beijing, and more than 40 primary and secondary schools in Beijing, Tianjin, Jiangsu, Shandong, Inner Mongolia, Jilin, Shanxi, Jiangxi, Guangxi, Sichuan, Qinghai, Tibet, Hubei, Hong Kong SAR and other places. It also displays more than 100 excellent calligraphy and painting works by well-known artists.
2021年12月30日，“相约北京 青春冬奥”国际绘画与短视频主题展在首都滑冰馆举行。本次活动由国家体育总局冬季运动管理中心、北京冬奥组委新闻宣传部和中国国际文化传播中心共同主办。国家体育总局冬季运动管理中心副主任黄志勇，中国国际文化传播中心执行主席龙宇翔出席开幕式并致辞。原中国文化部部长蔡武、全国人大教科文卫委员会副主任委员杨志今、体育总局冬运中心主任倪会忠，中国—东盟中心秘书长陈德海、印度尼西亚驻华大使周浩黎及夫人艾蔷薇女士，巴基斯坦、印尼等国家驻华使馆外交官以及参展艺术家代表，学校师生代表、运动员代表、新闻媒体界代表等共300人出席开幕式并欣赏了相关作品。

本次展览旨在进一步弘扬奥林匹克精神，促进中外人文交流，展现北京冬奥会的独特魅力，共展出来自加拿大国际学校、北京俄罗斯文化中心、中斯友谊小学、巴基斯坦使馆小学及北京、天津、江苏、山东、内蒙古、吉林、山西、江西、广西、青海、西藏、湖北、香港等地40多所中小学校1000余幅绘画作品和书画界知名艺术家100余件优秀作品。
## ACC CHRONOLOGY 中国—东盟中心大事记 2021.10.01-2021.12.31

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event Description</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 2021.10.08 | Vice Mayor of Sanya Visited ACC  
三亚市副市长吴海峰到访中国—东盟中心 |
| 2021.10.09 | ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the 2021 Erhai Forum on Global Ecological Civilisation Construction  
陈德海秘书长出席2021推进全球生态文明建设（洱海）论坛 |
| 2021.10.11 | Deputy Mayor of Linyi Visited ACC  
临沂市人民政府副市长刘贤军到访中国—东盟中心 |
| 2021.10.13 | ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Member of Consultation Committee for Major Administrative Decisions of Chengdu  
陈德海秘书长会见成都市政府行政咨询委员会委员邱海明 |
| 2021.10.13 | ACC Secretary-General Chen Dehai Exchanged Views with Vice Mayor of Dongying City  
陈德海秘书长与东营市副市长王秀凤工作交流 |
| 2021.10.13 | ACC Representatives Attended China-ASEAN International Forum on Traditional Medicine and Health Tourism  
中国—东盟中心代表出席2021中国—东盟传统医药健康旅游国际论坛 |
| 2021.10.13 | ACC Attended the Symposium on International Cooperation of Smart Cities  
中国—东盟中心代表出席智慧城市国际合作座谈会 |
| 2021.10.15 | ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the ASEAN-China Youth Forum & Closing Ceremony of the 8th ASEAN-China Young Leaders Exchange Festival  
陈德海秘书长出席第八届中国—东盟青年精英交流节青年论坛暨闭幕式 |
| 2021.10.15 | Hunan Provincial Leaders Met with Ambassador Khamphao Ernthavanh and Secretary-General Chen Dehai  
湖南省委书记许达哲会见老挝驻华大使坎葆·恩塔万和陈德海秘书长一行 |
| 2021.10.15 | ACC Representatives Attended China-ASEAN Expo Tourism Exhibition (CAEXPOTE) 2021 and Relevant Activities  
中国—东盟中心代表参加2021中国—东盟博览会旅游展及相关活动 |
| 2021.10.15 | ACC Successfully Held “Lecture Series on ASEAN-China Relations” at Hunan Normal University  
中国—东盟中心在湖南师范大学举办“中国—东盟关系系列演讲”活动 |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 2021.10.18 | TID Director Held Exchanges with Director of International Investment Promotion Bureau of Caofeidian  
贸易投资部主任郭传维与唐山市曹妃甸区国际招商局局长尹树斌工作会谈 |
| 2021.10.19 | Secretary of the CPC Linyi Municipal Committee Met with ACC Secretary-General Chen Dehai  
临沂市委书记王安德会见中国—东盟中心秘书长陈德海 |
| 2021.10.19 | ACC Representatives Attended 2021 Indonesia-China Business Forum  
中国—东盟中心代表参加 2021 年印尼—中国商务论坛 |
| 2021.10.20 | ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the First RCEP (Shandong) Import Expo  
陈德海秘书长出席首届 RCEP 区域（山东）进口商品博览会 |
| 2021.10.21 | ACC Representatives Attended Lancang-Mekong Tourist Cities Cooperation Alliance Conference and Lancang-Mekong Mayor Forum on Culture and Tourism  
中国—东盟中心代表出席澜湄旅游城市合作联盟大会暨澜湄市长文化旅游论坛 |
| 2021.10.21 | ACC Representative Attended the Opening Ceremony of the General Assembly of China-ASEAN University Consortium on Medicine and Health  
综合协调部主任汪红柳出席中国—东盟高校医学联盟年会开幕式 |
| 2021.10.22 | ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Plenary Session of 2021 China Annual Conference for International Education and Expo  
陈德海秘书长出席第 22 届中国国际教育年会全体大会 |
| 2021.10.22 | ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Standing Committee Member of the Fifth Chongqing Municipal Committee of CCPCC  
陈德海秘书长会见政协重庆市第五届委员会常务委员、经济委员会副主任廖庆轩 |
| 2021.10.22 | ACC Secretary-General Chen Dehai Held Exchanges with Secretary Xian Rongsheng of the CPC Chengdu Shuangliu District Committee  
陈德海秘书长与成都市双流区委书记鲜荣生工作会谈 |
| 2021.10.25 | ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Ambassador of Malaysia to China  
陈德海秘书长会见马来西亚驻华大使 |
| 2021.10.25 | ACC Secretary-General Chen Dehai Delivered a Congratulatory Speech to the iFLYTEK 1024 Global Developer Festival  
陈德海秘书长向科大讯飞全球 1024 开发者节致贺词 |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2021.10.26</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Closing Ceremony of the 2021 Teachers Training for Local Chinese Teachers</td>
<td>陈德海秘书长出席 2021 印尼中小学本土中文教师培训班结业仪式</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.02</td>
<td>&quot;Empowering Rural Teachers China-ASEAN Teacher Professional Development Forum&quot; Successfully Held</td>
<td>“赋能乡村教师：中国—东盟教师专业发展研讨会”成功举办</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.03</td>
<td>ACC Held the 2021 Joint Executive Board Meeting</td>
<td>中国—东盟中心举行 2021 年度联合执行委员会会议</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.04</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Closing Ceremony of the 2021 Teachers Training for Local Chinese Teachers in Indonesia’s Universities</td>
<td>陈德海秘书长出席 2021 印尼大学本土中文教师培训班结业仪式</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.05</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Deputy Secretary of the CPC Xiangtan Municipal Committee</td>
<td>陈德海秘书长会见湘潭市委副书记刘扬一行</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.05</td>
<td>Chinese Language Training and Capacity Building Workshop of ASEAN (Cambodia) 2021 Successfully Held</td>
<td>中国—东盟中心举办 2021 东盟（柬埔寨）中文导游与旅游从业能力建设培训班</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.06</td>
<td>ACC Representatives Attended the 2021 International Cooperation Forum in Culture and Tourism Industries</td>
<td>中国—东盟中心代表参加 2021 文化产业和旅游产业国际合作论坛</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.09</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Representative of Preparatory Work Group of Global Alliance for Trade in Services</td>
<td>陈德海秘书长会见全球服务贸易联盟筹备工作组代表王世春</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.11</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Attended Side Event on Practices from ASEAN-China Regional Cooperation during UNFCCC COP26</td>
<td>陈德海秘书长出席中国—东盟合作实践 COP26 边会</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Event</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.12</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Exchanged Views with Deputy Director-General of Department of International Cooperation of Chinese Ministry of Agriculture and Rural Affairs</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.13</td>
<td>“Southeast Asia Forum” the 2021 International Conference and Innovation Forum on Integration of Industry and Education of the Greater Bay Area Successfully Held</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.15</td>
<td>2021 China Xinjiang Development Forum Successfully Held in Beijing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.15</td>
<td>ACC Representative Attended Relevant Activities of 2021 China Xinjiang Development Forum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.15</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Opening Ceremony of the 2021 Chinese Language Course for Principals of Indonesian Middle Schools</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.16</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Opening Ceremony of Solo Exhibition for Mrs. Elsiwi Oratmangun, Wife of Indonesian Ambassador to China</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.18</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Opening Ceremony of the 2021 ASEAN-China TVET Workshop on Capacity Building</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.23</td>
<td>ACC Exchanged Views with ByteDance</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.24</td>
<td>ACC Representative Participated in ASEAN Plus Three Tourism Training and Education Network Forum 2021</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2021.11.25</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the 5th East Asia Summit Clean Energy Forum</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## ACC CHRONOLOGY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 2021.11.26 | ACC Representative Attended the 4th Belt and Road Broadcasting Science and Technology Development Forum  
中国—东盟中心代表出席第四届“一带一路”广播电视科技发展论坛                                                                 |
| 2021.11.26 | ACC Exchanged Views with MODEL APEC  
中国—东盟中心与模拟亚太经济合作组织大会工作交流                                                                                                                   |
| 2021.11.27 | The 2021 Online Briefings on Enrollment Policies of Chinese Universities towards AMS (Session V) Successfully Held  
第五期中国高校线上招生政策宣讲会成功举办                                                                                  |
| 2021.11.28 | ACC Participated in the First China (Wuhan) Culture and Tourism Expo  
中国—东盟中心参加首届中国（武汉）文化旅游博览会                                                                           |
| 2021.12.01 | ACC Secretary-General Chen Dehai Met with AJC Secretary-General Online  
陈德海秘书长同日本—东盟中心秘书长平林国彦工作交流                                                                             |
| 2021.12.02 | ACC Exchanged Views with CIPG  
中国—东盟中心与中国外文局进行工作交流                                                                                             |
| 2021.12.03 | ACC Secretary-General Chen Dehai Met with President of CEAIE  
陈德海秘书长会见中国教育国际交流协会会长刘利民                                                                              |
| 2021.12.04 | ACC Representative Attended International Finance Forum 2021 Annual Meeting  
中国—东盟中心代表参加国际金融论坛第 18 届全球年会                                                                              |
| 2021.12.06 | ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Opening Ceremony of the 2021 Upskilling Training for Indonesian Teachers in Tourism Industry  
陈德海秘书长出席 2021 年印度尼西亚旅游管理专业师资培训班开班仪式                                                             |
| 2021.12.06 | ACC and CLEC Signed Memorandum of Cooperation  
中国—东盟中心与教育部中外语言交流合作中心签署合作备忘录                                                                          |
| 2021.12.06 | ACC Exchanged Views with China University of Petroleum  
中国—东盟中心与中国石油大学（华东）进行工作交流                                                                               |
## ACC CHRONOLOGY 中国—东盟中心大事记 2021.10.01-2021.12.31

<p>| 2021.12.07 | ACC Secretary-General Chen Dehai Led a Delegation to Visit Beijing ByteDance Technology 陈德海秘书长率团访问北京字节跳动 |
| 2021.12.08 | ACC Representative Attended the 4th China-ASEAN Industrial Design &amp; Innovation Forum 中国—东盟中心代表参加第四届中国—东盟工业设计与创新论坛 |
| 2021.12.08 | ACC Participated in the 10+3 Digital Economy Innovation Forum 中国—东盟中心代表出席东盟与中日韩数字经济创新论坛 |
| 2021.12.09 | ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Ambassador of Lao PDR to China 陈德海秘书长会见老挝驻华大使坎葆·恩塔万 |
| 2021.12.09 | ACC Participated in the Activities of “Thai Week 2021” 中国—东盟中心参加“2021 泰国周”活动 |
| 2021.12.09 | ACC Representatives Attended the 2021 Hehe Culture Global Forum 中国—东盟中心代表出席“2021 和合文化全球论坛” |
| 2021.12.10 | ACC Representative Attended the 2021 (22nd) Hainan Island Carnival 中国—东盟中心代表出席2021年第二十二届海南国际旅游岛欢乐节 |
| 2021.12.10 | ACC Representative Attended ASEAN Ladies’ Circle Afternoon Tea Gathering 中国—东盟中心代表出席东盟妇女茶会 |
| 2021.12.11 | ACC Representative Attended the 4th ASEAN-China University Students’ Culture Week 中国—东盟中心代表出席第四届中国—东盟大学生文化周 |
| 2021.12.13 | ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Launching Ceremony of International Chinese Language Education Week 2021 陈德海秘书长出席2021国际中文教育交流周启动仪式 |
| 2021.12.14 | ACC Secretary-General Chen Dehai Delivered Video Speech at the Beijing International Youth Innovation and Development Forum 陈德海秘书长在北京国际青年创新发展论坛发表视频致辞 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2021.12.14</td>
<td>ACC Held the 11th Joint Council Meeting</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心举行第十一届联合理事会会议</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.12.14</td>
<td>ACC Exchanged Views with CIRD</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心与中国（海南）改革发展研究院进行工作交流</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.12.14</td>
<td>ACC Representatives Attended the 55th Meeting of ASEAN NTOs and Relevant Meetings</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席第 55 届东盟国家旅游组织会议暨相关会议</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.12.16</td>
<td>Opening Ceremony of ASEAN-Jiangsu Exchanges Week and Symposium on ASEAN-Jiangsu Local Cooperation Successfully Held</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“江苏—东盟交流周”开幕式暨江苏—东盟地方合作交流会成功举行</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.12.16</td>
<td>ACC Representative Attended the BIMP-EAGA-China Webinar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表参加中国—东盟东部增长区合作线上研讨会</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>新机遇·新高度：中文 + 职业技能—高等职业教育视域下的中国—东盟合作机制对话活动成功举办</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.12.18</td>
<td>2021 ASEAN-China Youth Forum Successfully Held</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2021 中国—东盟青年论坛成功举办</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.12.18</td>
<td>ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Opening Ceremony of the 14th International Conference on Chinese Language Teaching of ISCLT</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>陈德海秘书长出席世界汉语教学学会第十四届国际中文教学研讨会开幕式</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.12.18</td>
<td>ASEAN-Jiangsu Higher Education Cooperation Seminar Successfully Held</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>江苏—东盟高等教育合作论坛成功举办</td>
</tr>
<tr>
<td>2021.12.18</td>
<td>ACC Representatives Participated in the Opening Ceremony of the 2021 “Love Knows No Borders” International Charity Sale</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表参加2021年“大爱无国界”国际义卖活动开幕式</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### ACC CHRONOLOGY

#### 2021.12.19
ACC Secretary-General Chen Dehai Met with Director-General of Foreign Affairs Office of Tianjin Municipal Government
陈德海秘书长会见天津市人民政府外事办公室主任栾建章

#### 2021.12.20
2021 ASEAN-China “Learning about the Ocean” Student Film Competition Awarding Ceremony Successfully Held
2021 中国—东盟“向海而学”学生视频大赛颁奖典礼成功举办

#### 2021.12.20
Secretaries-General of ASEAN-China Centre, ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre Held the 17th Informal Meeting
中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心秘书长举行第 17 次非正式会议

#### 2021.12.21
ACC Held Reception Celebrating the 10th Anniversary of Its Establishment
中国—东盟中心举行成立 10 周年招待会

#### 2021.12.22
ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Forum on International Cooperation for China’s FTA Promotion and Implementation
陈德海秘书长出席中国自由贸易协定推广实施国际合作论坛

#### 2021.12.22
Chinese Language Training and Capacity Building Workshop of ASEAN (Malaysia) 2021 Was Successfully Held
中国—东盟中心举办 2021 东盟（马来西亚）中文导游与旅游从业能力建设培训班

#### 2021.12.23
ACC Representative Attended the Lancang-Mekong Workshop on Cold Chain Logistics and Food Safety, Transport Safety Standards
中国—东盟中心代表参加澜湄冷链物流和食品安全、运输安全标准区域研讨会

#### 2021.12.27
Changsha Mayor Zheng Jianxin Met with the Guests Attending ASEAN-China Culture and Tourism Week 2021
中共湖南长沙市委副书记、市长郑建新会见出席中国—东盟文化旅游活动周嘉宾

#### 2021.12.27
ACC Supported the ASEAN-China Culture and Tourism Week
中国—东盟中心支持举办中国—东盟文化旅游活动周

#### 2021.12.27
ACC Supported the ASEAN-China Music Industry Exchange Activity
中国—东盟中心支持举办中国—东盟音乐产业交流活动
## ACC CHRONOLOGY

**2021.12.28**
The ASEAN-China Cooperation Forum on Building High-Quality Belt and Road Successfully Held
中国—东盟高质量共建“一带一路”合作论坛成功举办

**2021.12.28**
2021 ACNET-EngTech Working Meeting Successfully Held
中国—东盟工科大学联盟 2021 年度工作会议成功举办

**2021.12.28**
ACC Representative Attended the ASEAN-China Early Childhood Development and Education Dialogue
中国—东盟中心代表参加中国—东盟国家儿童早期发展与教育沙龙活动

**2021.12.29**
ACC Representative Attended the RCEP & Hebei Series Activities Launching Ceremony
中国—东盟中心代表出席“RCEP 燕赵行”启动仪式

**2021.12.30**
ACC Secretary-General Chen Dehai Attended the Opening Ceremony of "Meet in Beijing & Vigorous Winter Olympics" International Paintings and Short Videos Exhibition
陈德海秘书长出席“相约北京 青春冬奥”国际绘画与短视频主题展开幕式